

บทที่ 4

การวิเคราะห์กระบวนการผลิตซ้ำข้ามวัฒนธรรมของรายการที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศของสถานีโทรทัศน์ยูบีซี

ในบทนี้ จะเป็นการวิเคราะห์ถึงกระบวนการผลิตซ้ำข้ามวัฒนธรรมของรายการโทรทัศน์ที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศของสถานีโทรทัศน์ยูบีซี ซึ่งนับได้ว่าเป็นผู้ให้บริการเคเบิลทีวีหรือโทรทัศน์ระบบบอกรับเป็นสมาชิกรายใหญ่ที่สุดในขณะนี้ ผู้วิจัยได้ทำการเก็บรวบรวมข้อมูลจากรายการต่างๆของสถานีรวมทั้งสิ้น 28 รายการ โดยเริ่มทำการศึกษาดังแต่เดือนมกราคม - มีนาคม 2542 นอกจากนั้น ยังได้ทำการเก็บรวบรวมข้อมูลโดยการสัมภาษณ์เจาะลึก คุณอรรรถพล ณ บางช้าง ผู้อำนวยการฝ่ายรายการของสถานีโทรทัศน์ยูบีซี ซึ่งถือได้ว่าเป็นผู้ที่ทำหน้าที่รับผิดชอบโดยตรงต่อรายการที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศของสถานีโทรทัศน์ยูบีซี ซึ่งผลการวิจัยสามารถอธิบายได้ดังนี้

สถานีโทรทัศน์ยูบีซี (UBC : United Broadcasting Corporation Group) เกิดจากรวมตัวกันระหว่างบริษัทอินเตอร์เนชั่นแนล บรอดคาสติ้ง คอร์ปอเรชั่น หรือ ไอบีซี (International Broadcasting Corporation Limited หรือ IBC) กับ บริษัทยูนิเวอร์แซล เคเบิล ทีวี เน็ทเวิร์ค จำกัด (มหาชน) หรือ ยูทีวี (Universal Cable TV Network Co., Ltd. หรือ UTV) เมื่อวันที่ 1 กันยายน พ.ศ. 2541 โดยในส่วนของรายการต่างๆที่มีการแพร่ภาพตลอด 24 ชั่วโมง สามารถแบ่งได้เป็น 8 ประเภท ดังต่อไปนี้

1. รายการภาพยนตร์ (Movie World) ประกอบด้วยช่องรายการต่างๆดังนี้

- HBO (20)

ช่องภาพยนตร์จากฮอลลีวูด ออกอากาศตลอด 24 ชั่วโมง ด้วยเสียงซาวนด์แทรค พร้อมคำบรรยายภาษาไทยใต้ภาพ อาทิเช่น

มกราคม	กุมภาพันธ์	มีนาคม
Beverly Hills Cop	101 Dalmatians	Absolute Power
D3 The Mighty Ducks	Con Air	Born On The Fourth Of July
Dragon Heart	Flipper	Eraser
Mars Attacks	How To Make An American Quit	Face Off
Men In Black	Mary Reilly	Jack
My Fellow Americans	Phenomenon	Jerry Maguire
Sense And Sensibility	The Cable Guy	Star Trek : First Contact
Striptease	The Devil's Own	The Chamber
The First Wives Club	The Nutty Professor	The Saint
Turbulence	Twister	Tin Cup

- Cinemax (21)

ช่องภาพยนตร์คุณภาพที่ได้รับรางวัลต่างๆมากมาย นำเสนอด้วยเสียงซาวนด์แทรค
พร้อมคำบรรยายภาษาไทยได้ภาพ อาทิเช่น

มกราคม	กุมภาพันธ์	มีนาคม
At Close Range	Barb Wire	A Pyromaniac's Love Story
Goin'South	Bed Of Roses	Cactus Flower
Mrs. Winterbourne	Buddy	Jack & Sarah
Murder 101	In Love And War	Platoon
Sleepers	Nightmare On The 13 th Floor	Robin And Marian
Surviving Picasso	Robocop	The Godfather Part II
Swing Shift	Stripes	The Man Who Would Be King
The Associate	The Dream Team	The Portrait Of A Lady
The Frighteners	The Terminator	The Silence Of The Lambs
The Relic	Violation Of Trust	Who's That Girl

- Star Movies (22)

ช่องภาพยนตร์จากค่าย 20th Century Fox, MGM, United Artist และค่ายหนังอิสระ
อื่นๆ พร้อมเบื้องหลังการถ่ายทำและบทสัมภาษณ์ นำเสนอด้วยเสียงชาวนด์แทรค พร้อมคำ
บรรยายภาษาไทยได้ภาพ อาทิเช่น

มกราคม	กุมภาพันธ์	มีนาคม
Babes In Toyland	Breathless	Commando
Backtrack	Cadillac Man	Conan The Barbarian
Die Hard	Friends	Fargo
Dirty Dancing	Home For The Holidays	Inventing The Abbotts
D.O.A.	Inner Action	Jungle 2 Jungle
Fled	Picture Perfect	Predator
Moonlight And Valentino	Taps	The Color Of Money
Revenger	The Shooter	The Crucible
Romeo & Juliet	The Verdict	Tokyo Cowboy
The Winter guest	Tough Guys	Wild Blue

- Hallmark (23)

ช่องภาพยนตร์และภาพยนตร์ชุดที่สร้างขึ้นเพื่อฉายทางโทรทัศน์เท่านั้น นำเสนอด้วย
เสียงชาวนด์แทรค พร้อมคำบรรยายภาษาไทยได้ภาพ อาทิเช่น

มกราคม	กุมภาพันธ์	มีนาคม
Angel Of Pennsylvania Avenue	A Farewell To Arms	Broken Promise
Baby Dance	Assassin	Hard Time
Christmas Stallion	Color of Justice	Just Me And You
Degree Of Guilt	Erich Segal's : Only Love	Looking For Miracles
Exclusive	To Catch a King	Orphan Train

For Love Or Money God Bless The Child Holiday In Your Heart My Favourite Brunette Nightmare Come True	Love Affairs Mrs. Santa Claus My First Love The Contract When Time Expires	Romantic Undertaking Shootdown Side By Side The Passion Of Ayn Rand The Gulf War
---	--	--

- UBC Asian Movies (24)

ช่องภาพยนตร์เอเชียที่นำเสนอทั้งภาพยนตร์และภาพยนตร์ชุด จากค่ายหนังในเอเชีย นำเสนอโดยการพากย์เสียงภาษาไทย อาทิเช่น

มกราคม	กุมภาพันธ์	มีนาคม
คนเล็กก๊กเทวดา สายลับสลัดข้าว กองพันเชือดนั้ม 2 จ๊วย...ซี้จี้ นักสู้โฆซาก้า นางแบบ รักหลอกๆอย่าบอกใคร นางสาวไม่จำกัคนามสกุล สามหนุ่มสามมุม พิสูจนั้รักจากสวรรค์	คนเล็กกำลังใหญ่ กว่ารู้ใจ...ก็สายเกิน คมดาบคือชีวิต ลูกผู้ชายไม่หนักแผ่นดิน ฝันติดไฟหัวใจติดดิน กาเหว่าที่บางเพลง 6 ตกไม้แตก นางสาวไม่จำกัคนามสกุล สามหนุ่มสามมุม แอบเก็บใจไว้ใกล้เธอ	เดือนตามดวง วังสุ้พืด พี่น้องตระกูลคู ยึดหัวใจ โลกอย่าห้าม ลูกผู้ชายไม่หนักแผ่นดิน ขอหมอนใบนั้นที่เธอฝันยามหนุน จำบ้านนอก ลัดฟ้ามาหารัก สามหนุ่มสามมุม แอบเก็บใจไว้ใกล้เธอ

- UBC Movies (25)

ช่องภาพยนตร์จากนานาชาติ นำเสนอด้วยการพากย์เสียงภาษาไทย พร้อมออกอากาศ 2 ภาษาตลอด 24 ชั่วโมง อาทิเช่น

มกราคม	กุมภาพันธ์	มีนาคม
Courting Justice	Different For Girls	Shine
Family Blessing	Priest	The Deer Hunter
Sophie And The Moonhanger	Total Eclipse	A Dangerous Woman
American Heart	Sister My Sister	Kansas City
Siren	Fanfan	Le Flis Prefere
White Man's Burden	La Boum	Le Jeume Werther
Glengarry Glen Ross	Dark Room	Cross Of Iron
Timebomb	L'Etudiante	A Woman At War
The Substitute	The Dead Zone	Stalingrad
Metal Beast	Breakdown	Decoration Day

- TNT (26)

ช่องภาพยนตร์คลาสสิกที่คงความเป็นอมตะตลอดกาล นำเสนอด้วยเสียงชาวนด์แทรค พร้อมคำบรรยายภาษาไทยได้ภาพ และชมฝีมือการแสดงของเหล่าดาราดังในอดีต อาทิเช่น

มกราคม	กุมภาพันธ์	มีนาคม
Don Juan De Marco	The Adventure Of Robin Hood	Julius Caesar
The Mark Of The Vampire	Dinner At Eight	Grand Hotel
A Life Of Her Own	The Liquidator	The Story Of Louis Pasteur
The Catered Affair	The Trial	Casablanca
Time Machine	Night Of The Lepus	Bed Of Roses
The Americanization Of Emily	Mortal Kombat	The Story Of Three Loves
Captain Sinbad	Absolute Quite	The Maltese Falcon
The Good Earth	Saddle The Wind	Sergeant York
The Alphabet Murders	As You Desire Me	Knights Of The Round Table
The House Of Seven Hawks	Butterfield	Gone With The Wind

2. รายการกีฬา (Sports World) ประกอบด้วยช่องรายการต่างๆดังนี้

- Supersport Gold (30)

ช่องกีฬาที่นำเสนอการถ่ายทอดกีฬาจากต่างประเทศ อาทิเช่น พรีเมียร์ลีก กัลโชเซียร์สเอ บุนเดสลีกา เป็นต้น

- Supersport (31)

ช่องกีฬาที่นำเสนอรายการกีฬาจากต่างประเทศ และในประเทศ รวมทั้งถ่ายทอดสดรายการกีฬาเพิ่มจากช่อง Supersport Gold เมื่อมีการแข่งขันนัดสำคัญพร้อมกัน

- ESPN (32)

ช่องกีฬาที่นำเสนอกีฬาจากต่างประเทศ อาทิเช่น ฟุตบอลยุโรป บาสเก็ตบอล NBA อเมริกันฟุตบอล NFL เป็นต้น

- Star Sports (33)

ช่องกีฬาสำหรับชาวเอเชียโดยเฉพาะ อาทิเช่น เทนนิส บาสเก็ตบอล กอล์ฟ ฟอรั่มล่า วัน เป็นต้น

3. รายการสำหรับเด็ก (Kids World) ประกอบด้วยช่องรายการต่างๆดังนี้

- UBC Kids (25)

ช่องการ์ตูนที่นำเสนอการ์ตูนจากต่างประเทศ อาทิเช่น เทเลทับบี้ส์ นักสืบรุ่นจิ๋ว เซซามีสตรีท ลูกเจี๊ยบเสียงใส เป็นต้น

- Cartoon Network (27)

ช่องการ์ตูนที่ส่งตรงมาจากประเทศสหรัฐอเมริกา อาทิเช่น ทอมกับเจอร์รี่ มนุษย์หิน ฟลินท์สโตนส์ ป๊อปปาย เดอะแมส กัปตันแพลเน็ต แบ๊ทแมน เป็นต้น

4. รายการที่ให้สาระความรู้ (Knowledge World) ประกอบด้วยช่องรายการต่างๆดังนี้

- Discovery Channel (43)

ช่องสารคดีอันดับหนึ่งของอเมริกาที่น่าเสนอโดยการใส่เสียงบรรยายภาษาไทย อาทิเช่น

Cleopatra's Palace : In Search Of A Legend

พบกับสารคดีพิเศษสุดจากดิสคัฟเวอรี่ที่ออกอากาศพร้อมกันกว่า 140 ประเทศทั่วโลก พบกับการไขปริศนาแห่งตำนานพระนางคลีโอพัตรา ราชินีผู้สร้างตำนานลึกลับที่โลกต้องการรู้ เธอสามารถสืบบรรลัภแห่งอาณาจักรอียิปต์และโรมันลงได้ด้วยความงามและมารยาทหญิงจริงหรือไม่ ตัวตนและเรื่องราวที่แท้จริงของเธอเป็นอย่างไร และเพราะเหตุใดพระนางคลีโอพัตราจึงเปรียบเสมือนกระจกที่สะท้อนเรื่องราวประวัติศาสตร์ ติดตามการขุดค้นเรื่องราวความเป็นมา กับเหตุการณ์สำคัญๆในช่วงชีวิตของราชินีผู้นี้ เริ่มต้นแรกด้วยการนำผู้ชมร่วมสำรวจทางโบราณคดีกับดินแดนอเล็กซานเดรียที่เคยยิ่งใหญ่ในอดีต ซึ่งบางส่วนจมอยู่ใต้ผืนน้ำลึก และซากที่คงปรากฏอยู่ในทะเลทราย โดยคณะทำงานได้ใช้เวลาในการสำรวจนานกว่าสามปี

The New Detectives

พบกับรายการ The New Detectives ตอนใหม่ล่าสุดที่จะนำท่านร่วมศึกษาการทำงานอันท้าทายของบรรดานักสืบผู้เชี่ยวชาญในการขุดคุ้ยเสาะหา และแกะรอยตามหาฆาตกรในคดีฆาตกรรมปริศนา โดยอาศัยความก้าวหน้าของเทคโนโลยีทางวิทยาศาสตร์ ซึ่งสามารถพิสูจน์ได้แม้แต่หลักฐานเพียงเศษเสี้ยว ก็สามารถเป็นหนทางนำไปสู่ตัวผู้กระทำผิดได้ ทำให้การสืบจับคนร้ายไม่ใช่เรื่องยากอีกต่อไป

- Animal Planet (44)

ช่องรายการเกี่ยวกับสัตว์นานาชนิดบนโลกที่น่าเสนอในหลากหลายรูปแบบ ไม่ว่าจะเป็นซีรีส์ ทอล์คโชว์ รายการสำหรับเด็ก และสารคดี อาทิเช่น

Animal A-Z

มาทำความรู้จัก ศึกษา และสัมผัสกับสัตว์นานาชนิดที่อาศัยอยู่ทั่วทุกมุมโลกอย่างใกล้ชิด ตั้งแต่ปลาวาฬขนาดยักษ์จนถึงแมลงขนาดเล็ก จากพื้นที่หนาวเหน็บในเขตขั้วโลก จนถึงป่าดิบในเขตร้อน และเข้าไปในอาณาจักรของสัตว์บางประเภทที่มักถูกมองข้ามความสนใจไป

Emergency Vets

รายการสำหรับผู้รักสัตว์เลี้ยงทั้งหลาย พบกับวิธีการดูแลวินิจฉัยโรคและรักษาอาการเจ็บป่วยของบรรดาสัตว์เลี้ยง ตั้งแต่การเจ็บป่วยเล็กน้อยๆจนถึงขั้นรุนแรง พบการปฏิบัติงานทุกขั้นตอนจริงของสัตวแพทย์ผู้เชี่ยวชาญ ผู้ชมจะได้สัมผัสถึงความรัก ความห่วงใย และความผูกพันระหว่างเจ้าของและสัตว์เลี้ยง จนอาจถึงขั้นสะเทือนใจเมื่อบางกรณีต้องตัดสินใจว่าจะปล่อยให้เจ้าตัวน้อยแสนรักที่กำลังเจ็บปวดทรมานหรือจากไปตลอดกาล

- National Geographic (42)

ช่องสารคดีพิเศษสำหรับสมาชิกที่ชำระค่าบริการรายปี หรือชำระค่าบริการโดยวิธีตัดบัญชีธนาคาร หรือบัญชีบัตรเครดิตอัตโนมัติ อาทิเช่น

About Asia

พบกับเรื่องราวที่น่าสนใจของทวีปเอเชีย เริ่มตั้งแต่ Klonai's Elephant แกะรอยชีวิตของช้างในประเทศพม่า สัตว์แสนรู้ที่ใช้ช่วงชีวิตส่วนใหญ่เพื่อเป็นแรงงานสำคัญในการหาขอมมีค่าจากป่าให้กับรัฐบาล, A Marriage In Rajasthan ศึกษาหนึ่งในพิธีแต่งงานอันตระการตาของกลุ่มชนชั้นสูงที่ต้องตามธรรมเนียมประเพณีมากที่สุดแห่งวัฒนธรรมของประเทศอินเดีย, Masters Of The Gobi ติดตามสารคดีที่จะนำคุณไปพบกับวิธีการเลี้ยงดูเพื่อไว้ใช้งาน โดยเฉพาะการใช้พวกมันในการเดินทางเป็นระยะไกลๆ ในทะเลทรายโกบิของชนเผ่ามองโกลี และ Kyushu's Crane ความพยายามของรัฐบาลญี่ปุ่นในการสงวนรักษาพันธุ์นกกระเรียนบนเกาะ Kyushu

The Tortoise

ร่วมเดินทางสำรวจชีวิตของสัตว์ตระกูลเต่า ซึ่งเป็นสัตว์ประเภทครึ่งบกครึ่งน้ำที่สืบทอดเผ่าพันธุ์มาแต่โบราณ ศึกษาประวัติศาสตร์ สถานที่ในวัฒนธรรมต่างๆ ที่ยกย่องนับถือสัตว์ชนิดนี้ รวมถึงความพยายามของมนุษย์ในการพิทักษ์พวกมันไม่ให้สูญพันธุ์ไปจากโลก

5. รายการข่าว (News World) ประกอบด้วยช่องรายการต่างๆ ดังนี้

- UBC News (07)

ช่องข่าวที่รวบรวมข่าวสารทันเหตุการณ์จากสำนักข่าวทั่วโลก พร้อมบรรยายภาษาไทย รวมทั้งรายการภายในประเทศ อาทิเช่น ข่าวประจำวัน สารคดี ทอล์คโชว์ วิเคราะห์หุ้น เป็นต้น

- CNN (53)

ช่องข่าวสดตลอด 24 ชั่วโมงจากสำนักข่าว CNN

- BBC World (54)

ช่องข่าวสดตลอด 24 ชั่วโมงจากสำนักข่าวของอังกฤษ

- CNBC (55)

ช่องข่าวธุรกิจเอเชีย เจาะลึกสภาวะเศรษฐกิจ และวิเคราะห์ผลกระทบจากธุรกิจโลกที่มีต่อประเทศต่างๆ ในเอเชีย

6. รายการภาพยนตร์ชุด (Series World) ประกอบด้วยช่องรายการดังนี้

- UBC Series (36)

ช่องภาพยนตร์ชุดและรายการบันเทิงอื่นๆจากประเทศสหรัฐอเมริกาและอังกฤษ ระดับรางวัลเอมมีและลูกโลกทองคำ อาทิเช่น

มกราคม	กุมภาพันธ์	มีนาคม
1999 26 th American Music Awards	1995 5 th Screen Actor Guild Awards	1999 41 st Grammy Awards
1999 56 th Golden Globe Awards	Falcon Crest	Brit Awards
Sunday Hot Issue :	La Femme Nikita	Beverly Hills 90210
The Rise And Rise Of Viagra	C16 : FBI	Ally McBeal
Sunday Hot Issue :	The Nanny	413 Hope Street
Monica Lewinsky Behind The Myth	Kelly Kelly	Millennium
The Shining	Moesha	The Closer
Babylon	Mad About You	Mr. & Mrs. Smith
Seinfeld	Friends	Style And Substance
The X-Files	The X-Files	ER

7. รายการเพลง (Music World) ประกอบด้วยช่องรายการต่างๆดังนี้

- Channel [V] Thailand (48)

ช่องรายการดนตรีเพื่อคนไทยโดยเฉพาะ นำเสนอมิวสิควิดีโอใหม่ๆทั้งเพลงไทย และเพลงสากล

- MTV (49)

ช่องรายการดนตรีสำหรับคนเอเชีย นำเสนอมิวสิควิดีโอใหม่ๆ พร้อมเบื้องหลังการถ่ายทำ



Music SCHEDULE

Channel



Channel 48

MONDAY

- 00:00 Taurus [V] Spot VJ Helen
- 01:00 Quad Box
- 03:00 Turn on TV
- 08:00 Zog Zag VJ Louk-Tan
- 09:00 A.M. (Live) VJ Janeen
- 11:00 Kloster Ride VJ Kathy
- 12:00 Zog Zag VJ Louk-Tan
- 13:00 Turn on TV
- 16:00 VHS VJ Be
- 17:00 Zog Zag VJ Louk-Tan
- 18:00 By Demand GenerationNext (Live) VJ Ta-Ngaew
- 20:00 Kloster Ride VJ Kathy
- 21:00 I am Siam (Live) VJ Earth
- 22:00 Kloster Thailand Top 20 VJ Kathy

Speak Easy "หมิ่น อภินิหาร" :
Sat.2 11.00 a.m. | (Rerun) Tue.12 15.00 p.m.,
Sun.17 16.00 p.m., Sat.23 17.00p.m.]
Speak Easy "Labanoon" :
Sun.3 15.00 p.m. | (Rerun) Sat.9 17.00 p.m.,
Sat.16 11.00 a.m., Tue.26 16.00 p.m.]

TUESDAY

- 00:00 Taurus [V] Spot VJ Helen
- 01:00 Quad Box
- 03:00 Turn on TV
- 08:00 Zog Zag VJ Louk-Tan
- 09:00 A.M. (Live) VJ Janeen
- 11:00 Kloster Ride VJ Kathy
- 12:00 Zog Zag VJ Louk-Tan
- 13:00 Billboard US Countdown VJ Helen
- 15:00 Turn on TV
- 16:00 Speak Easy
- 16:30 The Ticket VJ Earth
- 17:00 Zog Zag VJ Louk-Tan
- 18:00 By Demand GenerationNext (Live) VJ Ta-Ngaew
- 20:00 Kloster Ride VJ Kathy
- 21:00 I am Siam (Live) VJ Earth
- 22:00 P.M. (Live) VJ Louk-Tan

WEDNESDAY

- 00:00 Taurus [V] Spot VJ Helen
- 01:00 Quad Box
- 03:00 Turn on TV
- 08:00 Zog Zag VJ Louk-Tan
- 09:00 A.M. (Live) VJ Janeen
- 11:00 Kloster Ride VJ Kathy

Speak Easy "อรุณรัตน์" :
Tue.5 16.00 p.m. | (Rerun) Sun.10 15.00 p.m.,
Sat.16 17.00 p.m., Sat.23 11.00 a.m.]
Speak Easy "โหม เหวี่ยงระเบิด" :
Sat.9 11.00 a.m. | (Rerun) Tue.19 16.00 p.m.,
Sun.24 15.00 p.m.]

- 12:00 Zog Zag VJ Louk-Tan
- 13:00 Turn on TV
- 16:00 The Volume
- 17:00 Zog Zag VJ Louk-Tan
- 18:00 By Demand GenerationNext (Live)
- 20:00 Kloster Ride VJ Kathy
- 21:00 I am Siam (Live) VJ Earth
- 22:00 P.M. (Live) VJ Louk-Tan

THURSDAY

- 00:00 Taurus [V] Spot VJ Helen
- 01:00 Quad Box
- 03:00 Turn on TV
- 08:00 Zog Zag VJ Louk-Tan
- 09:00 A.M. (Live) VJ Earth
- 11:00 Kloster Ride VJ Kathy
- 12:00 Zog Zag VJ Louk-Tan
- 13:00 Kloster Thailand Top 20 VJ Kathy
- 15:00 Turn on TV
- 16:00 Mouth-Si (น่าทึ่ง) VJ Ta-Ngaew
- 17:00 Zog Zag VJ Louk-Tan
- 18:00 By Demand GenerationNext (Live) VJ Ta-Ngaew
- 20:00 Kloster Ride VJ Kathy
- 21:00 I am Siam (Live) VJ Earth
- 22:00 P.M. (Live) VJ Muk & Map

FRIDAY

- 00:00 Taurus [V] Spot VJ Helen
- 01:00 Quad Box
- 03:00 Turn on TV
- 08:00 Zog Zag VJ Louk-Tan
- 09:00 A.M. (Live) VJ Earth
- 11:00 Kloster Ride VJ Kathy
- 12:00 Zog Zag VJ Louk-Tan
- 13:00 Turn on TV
- 16:00 VHS VJ Be
- 17:00 Zog Zag VJ Louk-Tan
- 18:00 By Demand GenerationNext (Live) VJ Ta-Ngaew
- 20:00 Kloster Ride VJ Kathy
- 21:00 I am Siam (Live) VJ Earth
- 22:00 P.M. (Live) VJ Be

SATURDAY

- 00:00 Taurus [V] Spot VJ Helen
- 03:00 Turn on TV
- 07:00 Quad Box
- 09:00 Turn on TV
- 10:00 Mouth-Si (น่าทึ่ง) VJ Ta-Ngaew
- 11:00 Speak Easy
- 11:30 The Ticket VJ Earth
- 12:00 Zog Zag Weekend VJ Louk-Tan
- 14:00 Kloster Thailand Top 20 VJ Kathy

- 16:00 The Volume
- 17:00 Speak Easy
- 17:30 The Ticket VJ Earth
- 18:00 By Demand GenerationNext (Live) VJ Ta-Ngaew
- 20:00 Billboard US Countdown VJ Helen
- 22:00 House of Love (Live) VJ Louk-Tan

SUNDAY

- 00:00 Taurus [V] Spot VJ Helen
- 03:00 Turn on TV
- 07:00 Soul Kitchen
- 09:00 Turn on TV
- 10:00 VHS VJ Be
- 11:00 Billboard US Countdown VJ Helen
- 13:00 Zog Zag Weekend VJ Louk-Tan
- 15:00 Speak Easy
- 15:30 The Volume
- 16:30 The Ticket VJ Earth
- 17:00 Mouth-Si (น่าทึ่ง) VJ Ta-Ngaew
- 18:00 I am Siam Weekend (Live) VJ Earth
- 20:00 Kloster Thailand Top 20 VJ Kathy
- 22:00 House of Love (Live) VJ Louk-Tan



Channel 49

MONDAY

- 00:00 MTV Rock
- 01:00 Non-Stop Hits (30')
- 01:30 Cear Cinta VJ Sarah
- 03:00 Non-Stop Hits (180')
- 06:00 Non-Stop Hits (120')
- 08:00 MTV Most Wanted Philippines VJ Mike/Sonia
- 09:00 MTV Hanging Out VJ Sonia
- 10:00 Non-Stop Hits (180')
- 13:00 MTV Breakout
- 13:30 Non-Stop Hits (90')
- 15:00 The Grind
- 15:30 Singled Out
- 16:00 MTV Select
- 16:30 MTV Interactive
- 17:00 MTV Most Wanted Indonesia VJ Mike/Jamie/Sarah
- 18:00 MTVland VJ Mike/Jamie/Sarah
- 19:00 MTV Spots
- 19:30 Artist Cut
- 20:00 MTV Most Wanted Philippines VJ Mike/Sonia
- 21:00 Classic MTV VJ Sarah
- 22:00 MTV Rock
- 23:00 MTV Ampuh VJ Sarah

Ultra Sound : Branly Thu.7 15.30 p.m.
Tom Amos Fri.15 18.30 p.m.
Live And Loud : I oso Fri.8 19.30 p.m.
Nench Cherry Fri.15 19.30 p.m.

TUESDAY

- 00:00 Para Bos VJ Paolo
- 01:00 Dreamtime (120')
- 03:00 Non-Stop Hits (180')
- 06:00 Non-Stop Hits (120')
- 08:00 MTV Most Wanted Philippines VJ Mike/Sonia
- 09:00 MTV Hanging Out/ VJ Sonia
- 10:00 Non-Stop Hits (180')
- 13:00 MTV Alternative Nation VJ Mike
- 14:00 Non-Stop Hits
- 15:00 The Grind
- 15:30 Chio-Chat
- 16:00 MTV Select
- 16:30 MTV Interactive
- 17:00 MTV Most Wanted Indonesia VJ Mike/Jamie/Sarah
- 18:00 MTVland VJ Mike/Jamie/Sarah
- 19:00 I House Of Style
- 19:30 Dana
- 20:00 MTV Must Wanted Philippines VJ Mike/Sonia
- 21:00 Para Bos VJ Paolo
- 21:30 Red Hot And Rhapsody
- 22:00 MTV Alternative Nation VJ Mike
- 23:00 MTV Wow Thai VJ Ut

WEDNESDAY

- 00:00 MTV Jams / VJ Mike
- 01:00 Dreamtime (120')
- 03:00 Non-Stop Hits (180')
- 06:00 Non-Stop Hits (120')
- 08:00 MTV Most Wanted Philippines VJ Mike/Sonia

- 09:00 MTV Hanging Out VJ Sonia
- 10:00 Non-Stop Hits (180')
- 13:00 Non-Stop Hits (30')
- 13:30 MTV Spots
- 14:00 Non-Stop Hits
- 15:00 The Grind
- 15:30 Artist Cut
- 16:00 MTV Select
- 16:30 MTV Interactive
- 17:00 MTV Most Wanted Indonesia VJ Mike/Jamie/Sarah
- 18:00 MTVland VJ Mike/Jamie/Sarah
- 20:00 MTV Most Wanted Philippines VJ Mike/Sonia
- 21:00 MTV Asia Hitlist VJ Mike/Sarah
- 23:00 MTV Wow Thai VJ Ut

THURSDAY

- 00:00 MTV Rock
- 01:00 Dreamtime (120')
- 03:00 Non-Stop Hits (180')
- 06:00 Non-Stop Hits (120')
- 08:00 MTV Most Wanted Philippines VJ Mike/Sonia
- 09:00 MTV Hanging Out VJ Sonia
- 10:00 Non-Stop Hits (180')
- 13:00 MTV Jams VJ Mike
- 14:00 Non-Stop Hits
- 15:00 Live and Loud
- 15:30 Ultra Sound
- 16:00 MTV Select
- 16:30 MTV Interactive
- 17:00 MTV Most Wanted Indonesia VJ Mike/Jamie/Sarah
- 18:00 MTVland VJ Mike/Jamie/Sarah

- 19:00 MTV Screen
- 19:30 MTV Breakout
- 20:00 MTV Most Wanted Philippines VJ Mike/Sonia
- 21:00 Life'S A Beach VJ Francis
- 22:00 MTV Partyzone
- 23:00 MTV Wow Thai VJ Ut

FRIDAY

- 00:00 MTV Alternative Nation VJ Mike
- 01:00 Dreamtime (120')
- 03:00 Non-Stop Hits (180')
- 06:00 Non-Stop Hits (120')
- 08:00 MTV Most Wanted Philippines VJ Mike/Sonia
- 09:00 MTV Hanging Out/ VJ Sonia
- 10:00 Non-Stop Hits (180')
- 13:00 MTV Rock
- 14:00 Non-Stop Hits
- 15:00 MTV Fresh VJ Sarah
- 15:30 MTV Screen
- 16:00 MTV In Control
- 17:00 MTV Most Wanted Indonesia VJ Mike/Jamie/Sarah
- 18:00 MTV Interactive
- 18:30 MTV Present
- 19:00 Singled Out
- 19:30 Live And Loud
- 20:00 MTV Most Wanted Philippines VJ Mike/Sonia
- 21:00 MTV Unplugged
- 22:00 MTV Jams / VJ Mike
- 23:00 MTV Wow Thai VJ Ut

SATURDAY

- 00:00 Life'S A Beach VJ Francis
- 01:00 Dreamtime (120')
- 03:00 Non-Stop Hits (180')
- 06:00 Non-Stop Hits (120')
- 08:00 MTV Asia Hitlist VJ Mike/Sarah
- 10:00 MTV Fresh VJ Sarah
- 10:30 MTV Present
- 11:00 Classic MTV VJ Sarah
- 12:00 Non-Stop Hits (120')
- 16:00 Seratus Persen Indonesia VJ Ketty
- 17:00 MTV Partyzone
- 18:00 MTV Jams VJ Mike
- 19:00 MTV Spots
- 19:30 Chio-Chat
- 20:00 MTV Unplugged
- 21:00 MTV Hanging Out VJ Sonia
- 23:00 MTV Fresh VJ Sarah
- 23:30 MTV Screen

SUNDAY

- 00:00 MTV Partyzone
- 01:00 MTV Alternative Nation VJ Mike
- 02:00 MTV Syok! VJ Ruhil
- 03:00 Non-Stop Hits (180')
- 06:00 Non-Stop Hits (120')
- 08:00 MTV Hanging Out VJ Sonia
- 10:00 House Of Style
- 10:30 MTV Breakout
- 11:00 Dana
- 11:30 Artist Cut
- 12:00 Non-Stop Hits (120')
- 16:00 Life'S A Beach VJ Francis
- 17:00 MTV Asia Hitlist VJ Mike/Sarah
- 19:00 MTV In Control
- 20:00 Para Bos VJ Paolo
- 21:00 Classic MTV VJ Sarah
- World Aids Special
- 22:00 Bangkok Jam VJ May/lay/Ut
- 23:00 Live And Loud
- 23:30 MTV Spots

MTV In Control : Kavana Sun. 10 19.00 p.m.
Sheryl Crow Sun.24 19.00 p.m.

Rounders MTV Movie Special : Fri.8 16.30 p.m.

Blackhead Fri.22 19.30 p.m.
Kula Shaker Fri.29 19.30 p.m.
Oasis Sat.9 20.00 p.m.
Seal Sat.16 20.00 p.m.
Lenny Kravitz Sat.30 20.00 p.m.

MTV Unplugged :



U3C

Music SCHEDULE

Channel



Channel 48

MONDAY

- 00:00 Taurus [V] Spot : VJ Helen
- 01:00 Phuture of The Future : VJ Sunny
- 02:00 Turn on TV
- 08:00 Zog Zag : VJ Louk-Tan
- 09:00 A.M. (Live) : VJ Janeen
- 11:00 Kloster Ride : VJ Kathy
- 12:00 Zog Zag : VJ Louk-Tan
- 13:00 Turn on TV
- 15:00 Speak Easy
- 15:30 The Ticket : VJ Eanh
- 16:00 Phuture of The Future : VJ Sunny
- 17:00 Zog Zag : VJ Louk-Tan
- 18:00 By Demand (Live) : VJ Ecd
- 20:00 Kloster Ride : VJ Kathy
- 21:00 I am Siam (Live) : VJ Earth
- 22:00 Kloster Thailand Top 20 : VJ Kathy

TUESDAY

- 00:00 Taurus [V] Spot : VJ Helen
- 01:00 Phuture of The Future : VJ Sunny
- 02:00 Turn on TV
- 08:00 Zog Zag : VJ Louk-Tan
- 09:00 A.M. (Live) : VJ Janeen
- 11:00 Kloster Ride : VJ Kathy
- 12:00 Zog Zag : VJ Louk-Tan
- 13:00 Billboard US Countdown : VJ Helen
- 15:00 Bacardi Fiesta : VJ Helen
- 16:00 Phuture of The Future : VJ Sunny
- 17:00 Zog Zag : VJ Louk-Tan
- 18:00 By Demand (Live) : VJ Ecd
- 20:00 Kloster Ride : VJ Kathy
- 21:00 I am Siam (Live) : VJ Earth
- 22:00 P.M. (Live) : VJ Louk-Tan

WEDNESDAY

- 00:00 Taurus [V] Spot : VJ Helen
- 01:00 Phuture of The Future : VJ Sunny
- 02:00 Turn on TV
- 08:00 Zog Zag : VJ Louk-Tan
- 09:00 A.M. (Live) : VJ Janeen
- 11:00 Kloster Ride : VJ Kathy
- 12:00 Zog Zag : VJ Louk-Tan

- 13:00 Turn on TV
- 15:00 The Volume
- 16:00 Phuture of The Future : VJ Sunny
- 17:00 Zog Zag : VJ Louk-Tan
- 18:00 By Demand (Live) : VJ Ecd
- 20:00 Kloster Ride : VJ Kathy
- 21:00 I am Siam (Live) : VJ Earth
- 22:00 P.M. (Live) : VJ Louk-Tan

THURSDAY

- 00:00 Taurus [V] Spot : VJ Helen
- 01:00 Phuture of The Future : VJ Sunny
- 02:00 Turn on TV
- 08:00 Zog Zag : VJ Louk-Tan
- 09:00 A.M. (Live) : VJ Earth
- 11:00 Kloster Ride : VJ Kathy
- 12:00 Zog Zag : VJ Louk-Tan
- 13:00 Kloster Thailand Top 20 : VJ Kathy
- 15:00 Bacardi Fiesta : VJ Helen
- 16:00 Phuture of The Future : VJ Sunny
- 17:00 Zog Zag : VJ Louk-Tan
- 18:00 By Demand (Live) : VJ Ecd
- 20:00 Kloster Ride : VJ Kathy
- 21:00 I am Siam (Live) : VJ Earth
- 22:00 P.M. (Live) : VJ Muk & Map

FRIDAY

- 00:00 Taurus [V] Spot : VJ Helen
- 01:00 Phuture of The Future : VJ Sunny
- 02:00 Turn on TV
- 08:00 Zog Zag : VJ Louk-Tan
- 09:00 A.M. (Live) : VJ Earth
- 11:00 Kloster Ride : VJ Kathy
- 12:00 Zog Zag : VJ Louk-Tan
- 13:00 Turn on TV
- 15:00 The Volume
- 16:00 Phuture of The Future : VJ Sunny
- 17:00 Zog Zag : VJ Louk-Tan
- 18:00 By Demand (Live) : VJ Ecd
- 20:00 Kloster Ride : VJ Kathy
- 21:00 I am Siam (Live) : VJ Earth
- 22:00 P.M. (Live) : VJ Bee

SATURDAY

- 00:00 Taurus [V] Spot : VJ Helen
- 03:00 Turn on TV
- 07:00 Quad Box
- 09:00 Billboard US Countdown : VJ Helen
- 11:00 Speak Easy
- 11:30 The Ticket : VJ Earth
- 12:00 Zog Zag Weekend : VJ Louk-Tan

- 13:00 [V]HS : VJ Bee
- 14:00 Kloster Thailand Top 20 : VJ Kathy
- 16:00 The Volume
- 17:00 Speak Easy
- 17:30 The Ticket : VJ Eanh
- 18:00 By Demand Weekend (Live) : VJ Ecd
- 20:00 The Volume
- 21:00 Bacardi Fiesta : VJ Helen
- 22:00 House of Love : VJ Louk-Tan

SUNDAY

- 00:00 Taurus [V] Spot : VJ Helen
- 03:00 Turn on TV
- 07:00 Soul Kitchen
- 09:00 [V]HS : VJ Bee
- 10:00 The Volume
- 11:00 Billboard US Countdown : VJ Helen
- 13:00 Zog Zag Weekend : VJ Louk-Tan
- 14:00 [V]HS : VJ Ecd
- 15:00 Speak Easy
- 15:30 The Volume
- 16:30 The Ticket : VJ Earth
- 17:00 Bacardi Fiesta : VJ Helen
- 18:00 I am Siam Weekend (Live) : VJ Earth
- 20:00 Kloster Thailand Top 20 : VJ Kathy
- 22:00 House of Love : VJ Louk-Tan

Mouth-Si : มิวสิค สีน
Sat.6 10.00 a.m.
[(Renun) Sun.7 17.00 p.m., Thu.11 16.00]
The Volume : ตอนเสด็จขึ้นครองราชย์ของกษัตริย์
ชาตินิยม เจเนอรัล เจน เจนเรตต์ 8 ตอน
Sun.7 16.00 p.m. [(Renun) Wed.10 16.00 p.m.]

House of Love (Live) / VJ อุทกาศ (ภัทรมาศโพธิ์)
Sun.14 22.00 p.m.
The Volume : มนต์เสน่ห์ของวงดี
- U2
Sat.20 16.00 p.m. [(Renun) Sun.21 15.30 p.m.
Wed.24 16.00 p.m.]

The Volume : Mouth Si : เทน (อภินันท์ "อภินันท์")
Sat.27 10.00 a.m.
The Volume : 2 มนต์เสน่ห์ของวงดีฉบับใหม่-เทน
- เบ๊ตตี้ ร็อก - Ricky Martin
Sat.27 16.00 p.m. [(Renun) Sun.28 15.30 p.m.]



Channel 49

MONDAY

- 00:00 MTV Rock
- 01:00 Non-Stop Hits (30')
- 01:30 Cetar Cinta : VJ Sarah
- 03:00 Non-Stop Hits (180')
- 06:00 Non-Stop Hits (120')
- 08:00 MTV Most Wanted : Philippines : VJ Mike/Sonia
- 09:00 MTV Hanging Out : VJ Sonia
- 10:00 Non-Stop Hits (180')
- 13:00 MTV Breakout
- 13:30 Non-Stop Hits (90')
- 15:00 The Grind
- 15:30 Singled Out
- 16:00 MTV Select
- 16:30 MTV Interactive
- 17:00 MTV Most Wanted : Indonesia : VJ Mike/Jamie/Sarah
- 18:00 MTVland : VJ Mike/Jamie/Sarah
- 19:00 MTV Sports : VJ Mike/Jamie/Sarah
- 19:30 Artist Cut
- 20:00 MTV Most Wanted : Philippines : VJ Mike/Sonia
- 21:00 Classic MTV : VJ Sarah
- 22:00 MTV Rock
- 23:00 MTV Ampuh : VJ Sarah

TUESDAY

- 00:00 Para Bos : VJ Paolo
- 01:00 Dreamtime (120')
- 03:00 Non-Stop Hits (180')
- 06:00 Non-Stop Hits (120')
- 08:00 MTV Most Wanted : Philippines : VJ Mike/Sonia
- 09:00 MTV Hanging Out / VJ Sonia
- 10:00 Non-Stop Hits (180')
- 13:00 MTV Alternative Nation : VJ Mike
- 14:00 Non-Stop Hits
- 15:00 The Grind
- 15:30 Chito-Chat
- 16:00 MTV Select
- 16:30 MTV Interactive
- 17:00 MTV Most Wanted Indonesia : VJ Mike/Jamie/Sarah
- 18:00 MTVland : VJ Mike/Jamie/Sarah
- 19:00 House Of Style
- 19:30 Daria
- 20:00 MTV Most Wanted : Philippines : VJ Mike/Sonia
- 21:00 Para Bos : VJ Paolo
- 21:30 Red Hot And Rhapsody
- 22:00 MTV Alternative Nation : VJ Mike
- 23:00 MTV Wow Thai : VJ Utt

WEDNESDAY

- 00:00 MTV Jams / VJ Mike
- 01:00 Dreamtime (120')
- 03:00 Non-Stop Hits (180')
- 06:00 Non-Stop Hits (120')
- 08:00 MTV Most Wanted : Philippines : VJ Mike/Sonia

- 09:00 MTV Hanging Out : VJ Sonia
- 10:00 Non-Stop Hits (180')
- 13:00 Non-Stop Hits (30')
- 13:30 MTV Sports
- 14:00 Non-Stop Hits
- 15:00 The Grind
- 15:30 Artist Cut
- 16:00 MTV Select
- 16:30 MTV Interactive
- 17:00 MTV Most Wanted : Indonesia : VJ Mike/Jamie/Sarah
- 18:00 MTVland : VJ Mike/Jamie/Sarah
- 20:00 MTV Most Wanted : Philippines : VJ Mike/Sonia
- 21:00 MTV Asia Hitlist : VJ Mike/Sarah
- 23:00 MTV Wow Thai : VJ Utt

THURSDAY

- 00:00 MTV Rock
- 01:00 Dreamtime (120')
- 03:00 Non-Stop Hits (180')
- 06:00 Non-Stop Hits (120')
- 08:00 MTV Most Wanted : Philippines : VJ Mike/Sonia
- 09:00 MTV Hanging Out : VJ Sonia
- 10:00 Non-Stop Hits (180')
- 13:00 MTV Jams : VJ Mike
- 14:00 Non-Stop Hits
- 15:00 Live and Loud
- 15:30 Ultra Sound
- 16:00 MTV Select
- 16:30 MTV Interactive
- 17:00 MTV Most Wanted : Indonesia : VJ Mike/Jamie/Sarah
- 18:00 MTVland : VJ Mike/Jamie/Sarah

- 19:00 MTV Screen
- 19:30 MTV Breakout
- 20:00 MTV Most Wanted : Philippines : VJ Mike/Sonia
- 21:00 Life'S A Beach : VJ Francis
- 22:00 MTV Partyzone
- 23:00 MTV Wow Thai : VJ Utt

FRIDAY

- 00:00 MTV Alternative Nation : VJ Mike
- 01:00 Dreamtime (120')
- 03:00 Non-Stop Hits (180')
- 06:00 Non-Stop Hits (120')
- 08:00 MTV Most Wanted : Philippines : VJ Mike/Sonia
- 09:00 MTV Hanging Out / VJ Sonia
- 10:00 Non-Stop Hits (180')
- 13:00 MTV Rock
- 14:00 Non-Stop Hits
- 15:00 MTV Fresh : VJ Sarah
- 15:30 MTV Screen
- 16:00 MTV In Control
- 17:00 MTV Most Wanted : Indonesia : VJ Mike/Jamie/Sarah
- 18:00 MTV Interactive
- 18:30 MTV Present
- 19:00 Singled Out
- 19:30 Live And Loud
- 20:00 MTV Most Wanted : Philippines : VJ Mike/Sonia
- 21:00 MTV Unplugged : VJ Mike
- 22:00 MTV Jams / VJ Utt
- 23:00 MTV Wow Thai : VJ Utt

SATURDAY

- 00:00 Life'S A Beach : VJ Francis
- 01:00 Dreamtime (120')
- 03:00 Non-Stop Hits (180')
- 06:00 Non-Stop Hits (120')
- 08:00 MTV Asia Hitlist : VJ Mike/Sarah
- 10:00 MTV Fresh : VJ Sarah
- 10:30 MTV Present
- 11:00 Classic MTV : VJ Sarah
- 12:00 Non-Stop Hits (120')
- 16:00 Seratus Persen Indonesia : VJ Ketty
- 17:00 MTV Partyzone
- 18:00 MTV Jams : VJ Mike
- 19:00 MTV Sports
- 19:30 Chito-Chat
- 20:00 MTV Unplugged
- 21:00 MTV Hanging Out : VJ Sonia
- 23:00 MTV Fresh : VJ Sarah
- 23:30 MTV Screen

SUNDAY

- 00:00 MTV Partyzone
- 01:00 MTV Alternative Nation : VJ Mike
- 02:00 MTV Syok! : VJ Rihil
- 03:00 Non-Stop Hits (180')
- 06:00 Non-Stop Hits (120')
- 08:00 MTV Hanging Out : VJ Sonia
- 10:00 House Of Style
- 10:30 MTV Breakout
- 11:00 Daria
- 11:30 Artist Cut
- 12:00 Non-Stop Hits (120')
- 16:00 Life'S A Beach : VJ Francis
- 17:00 MTV Asia Hitlist : VJ Mike/Sarah
- 19:00 MTV In Control
- 20:00 Para Bos : VJ Paolo
- 21:00 Classic MTV : VJ Sarah
- World AIDS Special : VJ Mike
- 22:00 Bangkok Jam : VJ May/Jay/Hu
- 23:00 Live And Loud
- 23:30 MTV Sports



Music SCHEDULE

Channel



Channel 48

MONDAY

- 00:00 Taurus [V] Spot
Vj Helen
- 01:00 Phuture Of The Future
Vj Sunny
- 02:00 Turn On Tv
- 08:00 Zog Zag Vj Louk-Tan
- 09:00 Am (Live)
Vj Janen
- 11:00 Kloster Ride
Vj Kathy
- 12:00 Zog Zag
Vj Louk-Tan
- 13:00 Turn On Tv
- 15:00 Speak Easy
- 15:30 The Ticket Vj Earth
- 16:00 Phuture Of The Future
Vj Sunny
- 17:00 Zog Zag Vj Louk-Tan
- 18:00 By Demand (Live) Vj Eed
- 20:00 Kloster Ride
Vj Kathy
- 21:00 I Am Siam (Live)
Vj Earth
- 22:00 Kloster Thailand Top 20
Vj Kathy

TUESDAY

- 00:00 Taurus [V] Spot
Vj Helen
- 01:00 Phuture Of The Future
Vj Sunny
- 02:00 Turn On Tv
- 08:00 Zog Zag Vj Louk-Tan
- 09:00 Am (Live) Vj Janen
- 11:00 Kloster Ride Vj Kathy
- 12:00 Zog Zag Vj Louk-Tan
- 13:00 Billboard Us Countdown
Vj Helen
- 15:00 Bacardi Fiesta Vj Helen
- 16:00 Phuture Of The Future
Vj Sunny
- 17:00 Zog Zag Vj Louk-Tan
- 18:00 By Demand (Live) Vj Eed
- 20:00 Kloster Ride Vj Kathy
- 21:00 I Am Siam (Live)
Vj Earth
- 22:00 Pm (Live) Vj Louk-Tan

WEDNESDAY

- 00:00 Taurus [V] Spot Vj Helen
- 01:00 Phuture Of The Future
Vj Sunny
- 02:00 Turn On Tv
- 08:00 Zog Zag Vj Louk-Tan
- 09:00 Am (Live)
Vj Janen
- 11:00 Kloster Ride Vj Kathy
- 12:00 Zog Zag Vj Louk-Tan

13:00 Turn On Tv

- 15:00 The Volume
- 16:00 Phuture Of The Future
Vj Sunny
- 17:00 Zog Zag Vj Louk-Tan
- 18:00 By Demand (Live)
Vj Eed
- 20:00 Kloster Ride Vj Kathy
- 21:00 I Am Siam (Live)
Vj Earth
- 22:00 Pm (Live) Vj Louk-Tan

THURSDAY

- 00:00 Taurus [V] Spot Vj Helen
- 01:00 Phuture Of The Future
Vj Sunny
- 02:00 Turn On Tv
- 08:00 Zog Zag
Vj Louk-Tan
- 09:00 Am (Live) Vj Earth
- 11:00 Kloster Ride Vj Kathy
- 12:00 Zog Zag
Vj Louk-Tan
- 13:00 Kloster Thailand Top 20
Vj Kathy
- 15:00 Bacardi Fiesta Vj Helen
- 16:00 Phuture Of The Future
Vj Sunny
- 17:00 Zog Zag Vj Louk-Tan
- 18:00 By Demand (Live) Vj Eed
- 20:00 Kloster Ride Vj Kathy
- 21:00 I Am Siam (Live)
Vj Earth
- 22:00 Pm (Live) Vj Muk & Map

FRIDAY

- 00:00 Taurus [V] Spot
Vj Helen
- 01:00 Phuture Of The Future
Vj Sunny
- 02:00 Turn On Tv
- 08:00 Zog Zag Vj Louk-Tan
- 09:00 Am (Live) Vj Earth
- 11:00 Kloster Ride Vj Kathy
- 12:00 Zog Zag Vj Louk-Tan
- 13:00 Turn On Tv
- 15:00 ๓๓๓ Vj Eed
- 16:00 Phuture Of The Future
Vj Sunny
- 17:00 Zog Zag Vj Louk-Tan
- 18:00 By Demand (Live) Vj Eed
- 20:00 Kloster Ride Vj Kathy
- 21:00 I Am Siam (Live)
Vj Earth
- 22:00 Pm (Live) Vj Ree

SATURDAY

- 00:00 Taurus [V] Spot
Vj Helen
- 03:00 Turn On Tv
- 07:00 Quad Rox
- 09:00 Billboard Us Countdown
Vj Helen
- 11:00 Speak Easy
- 11:30 The Ticket Vj Earth
- 12:00 Zog Zag Weekend
Vj Louk-Tan
- 13:00 [V]Hs Vj Bee

- 14:00 Kloster Thailand Top 20
Vj Kathy
- 16:00 The Volume
- 17:00 Speak Easy
- 17:30 The Ticket Vj Earth
- 18:00 By Demand Weekend
(Live) Vj Eed
- ๓๓๓ Vj Eed
- 21:00 Bacardi Fiesta Vj Helen
- 22:00 House Of Love
Vj Louk-Tan

SUNDAY

- 00:00 Taurus [V] Spot
Vj Helen
- 03:00 Turn On Tv
- 07:00 Soul Kitchen
- 09:00 [V]Hs Vj Bee
- 10:00 ๓๓๓ Vj Eed
- 11:00 Billboard Us Countdown
Vj Helen
- 13:00 Zog Zag Weekend
Vj Louk-Tan
- 14:00 [V]Hs Vj Eed
- 15:00 Speak Easy
- 15:30 The Volume
- 16:30 The Ticket Vj Earth
- 17:00 Bacardi Fiesta Vj Helen
- 18:00 I Am Siam Weekend (Live)
Vj Earth
- 20:00 Kloster Thailand Top 20
Vj Kathy
- 22:00 House Of Love
Vj Louk-Tan

Speak Easy : B-Team, ๓๔, ๓๕ Sat.13 15:00
๓๓๓ : Six Teen Sat.13 20:00

๓๓๓ : Sonne Sat.20 20:00
๓๓๓ : ๓๓๓ Sat.27 20:00

Speak Easy : Y Not 7 Sat.13 11:00



Channel 49

MONDAY

- 00:00 Mtv Breakout
- 00:30 Daria #103
- 01:00 Mtv Unplugged
- 02:00 Mtv Boom!
- 03:00 Mtvland Vj Mike/Jamie/Sarah
- 04:00 Mtv Unplugged
- 05:00 Non-Stop Hits
- 06:00 Para Bos Vj Paolo
- 07:00 Non-Stop Hits
- 08:00 Mtv Most Wanted Vj
Mike/Jamie/Sarah/Sonia/
Donita
- 09:00 Mtv Hanging Out/ Vj Sonia
- 09:30 Non-Stop Hits (30')
- 10:00 Mtv Ampuh Vj Sarah
- 11:00 Mtvland
Vj Mike/Jamie/Sarah
- 12:00 Mtv Unplugged
- 13:00 Non-Stop Hits
- 14:00 Para Bos Vj Paolo
- 15:00 Non-Stop Hits
- 16:00 Mtv Most Wanted Vj
Mike/Jamie/Sarah/Sonia/
Donita
- 17:00 Mtv Hanging Out/ Vj Sonia
- 17:30 Non-Stop Hits (30')
- 18:00 Mtv Ampuh Vj Sarah
- 19:00 Mtvland Vj Mike/Jamie/Sarah
- 20:00 Mtv Unplugged
- 21:00 Non-Stop Hits
- 22:00 Para Bos Vj Paolo
- 23:00 Non-Stop Hits

TUESDAY

- 00:00 Mtv Most Wanted Vj Mike/
Jamie/Sarah/Sonia/Donita
- 01:00 Mtv Hanging Out/ Vj Sonia
- 01:30 Non-Stop Hits (30')
- 02:00 Mtv Ampuh Vj Sarah
- 03:00 Mtvland Vj Mike/Jamie/Sarah
- 04:00 MTV Present
- 04:30 Anisi Cut
- 05:00 Non-Stop Hits
- 06:00 Mtv Rocks
- 06:30 Mtv Alternative Nation
- 07:00 Non-Stop Hits
- 08:00 Mtv Most Wanted Vj Mike/
Jamie/Sarah/Sonia/Donita
- 09:00 Mtv Hanging Out/ Vj Sonia
- 09:30 Amp
- 10:00 Seratus Person Indonesia Vj Ketty
- 11:00 Mtvland Vj Mike/Jamie/Sarah
- 12:00 MTV Present
- 12:30 Artist Cut
- 13:00 Non-Stop Hits
- 14:00 Mtv Rocks
- 14:30 Mtv Alternative Nation
- 15:00 Non-Stop Hits
- 16:00 Mtv Most Wanted Vj Mike/
Jamie/Sarah/Sonia/Donita
- 17:00 Mtv Hanging Out/ Vj Sonia
- 17:30 Amp
- 18:00 Seratus Person Indonesia Vj Ketty
- 19:00 Mtvland Vj Mike/Jamie/Sarah
- 20:00 MTV Present
- 20:30 Anisi Cut
- 21:00 Non-Stop Hits
- 22:00 Mtv Rocks
- 22:30 Mtv Alternative Nation
- 23:00 Non-Stop Hits

WEDNESDAY

- 00:00 Mtv Most Wanted Vj Mike/
Jamie/Sarah/Sonia/Donita
- 01:00 Mtv Hanging Out/ Vj Sonia
- 01:30 Amp
- 02:00 Seratus Person Indonesia Vj Ketty
- 03:00 Mtvland Vj Mike/Jamie/Sarah
- 04:00 Mtv Sports
- 04:30 Live And Loud
- 05:00 Non-Stop Hits
- 06:00 The Grind

- 06:30 Mtv Jams Vj Mike
- 07:00 Non-Stop Hits
- 08:00 Mtv Most Wanted Vj Mike
- 09:00 Mtv Hanging Out/ Vj Sonia
- 09:30 Daria
- 10:00 Dangdut
- 10:30 Mtv Wow Indonesia
- 11:00 Mtvland Vj Mike/Jamie/Sarah
- 12:00 Mtv Sports
- 12:30 Live And Loud
- 13:00 Non-Stop Hits
- 14:00 The Grind
- 14:30 Mtv Jams Vj Mike
- 15:00 Non-Stop Hits
- 16:00 Mtv Most Wanted Vj Mike/
Jamie/Sarah/Sonia/Donita
- 17:00 Mtv Hanging Out/ Vj Sonia
- 17:30 Daria
- 18:00 Dangdut
- 18:30 Mtv Wow Indonesia
- 19:00 Mtvland Vj Mike/Jamie/Sarah
- 20:00 Mtv Sports
- 20:30 Live And Loud
- 21:00 Non-Stop Hits
- 22:00 The Grind
- 22:30 Mtv Jams Vj Mike
- 23:00 Non-Stop Hits

THURSDAY

- 00:00 Mtv Most Wanted Vj Mike/
Jamie/Sarah/Sonia/Donita
- 01:00 Mtv Hanging Out/ Vj Sonia
- 01:30 Daria
- 02:00 Dangdut
- 02:30 Mtv Wow Indonesia
- 03:00 Mtvland Vj Mike/Jamie/Sarah
- 04:00 Mtv Screen
- 04:30 Mtv Breakout
- 05:00 Non-Stop Hits
- 06:00 Life's A Beach Vj Francis
- 07:00 Non-Stop Hits
- 08:00 Mtv Most Wanted Vj Mike
- 09:00 Mtv Hanging Out/ Vj Sonia
- 09:30 Classic Mtv
- 10:00 Getar Cinta
- 10:30 Mtv Wow Indonesia
- 11:00 Mtvland Vj Mike/Jamie/Sarah
- 12:00 Mtv Screen
- 12:30 Mtv Breakout
- 13:00 Non-Stop Hits
- 14:00 Life's A Beach Vj Francis

- 15:00 Non-Stop Hits
- 16:00 Mtv Most Wanted Vj Mike
- 17:00 Mtv Hanging Out/ Vj Sonia
- 17:30 Classic Mtv
- 18:00 Getar Cinta
- 18:30 Mtv Wow Indonesia
- 19:00 Mtvland Vj Mike/Jamie/Sarah
- 20:00 Mtv Screen
- 20:30 Mtv Breakout
- 21:00 Non-Stop Hits
- 22:00 Life's A Beach Vj Francis
- 23:00 Non-Stop Hits

FRIDAY

- 00:00 Mtv Most Wanted Vj Mike
- 01:00 Mtv Hanging Out/ Vj Sonia
- 01:30 Classic Mtv
- 02:00 Getar Cinta
- 02:30 Mtv Wow Indonesia
- 03:00 Mtvland Vj Mike/Jamie/Sarah
- 04:00 Mtv Fresh/Vj Sarah
- 04:30 House Of Style
- 05:00 Non-Stop Hits
- 06:00 Mtv In Control
- 07:00 Non-Stop Hits
- 08:00 Mtv Most Wanted Vj Mike
- 09:00 Mtv Hanging Out/ Vj Sonia
- 09:30 Non-Stop Hits
- 10:30 Mtv Wow Indonesia
- 11:00 Mtvland Vj Mike/Jamie/Sarah
- 12:00 Mtv Fresh/Vj Sarah
- 12:30 House Of Style
- 13:00 Non-Stop Hits
- 14:00 Mtv In Control
- 15:00 Non-Stop Hits
- 16:00 Mtv Most Wanted Vj Mike
- 17:00 Mtv Hanging Out/ Vj Sonia
- 17:30 Mtv Select
- 18:00 Mtv Interactive
- 18:30 Mtv Wow Indonesia
- 19:00 Mtvland Vj Mike/Jamie/Sarah
- 20:00 Mtv Fresh/Vj Sarah
- 20:30 House Of Style
- 22:00 Mtv In Control
- 23:00 Non-Stop Hits

SATURDAY

- 00:00 Mtv Most Wanted Vj Mike/
Jamie/Sarah/Sonia/Donita
- Live&Loud
Mark Owen Wed.31 12.30.20.30
- MTV In Control
Sky Fri 5 14.00.22.00
- Monette Fri.12 14.00.22.00

- 01:00 Mtv Hanging Out/ Vj Sonia
- 01:30 Non-Stop Hits
- 02:30 Mtv Wow Indonesia
- 03:00 Bangkok Jam Vj Jay
- 04:00 Non-Stop Hits
- 05:00 Non-Stop Hits Subtitled
- 06:00 Non-Stop Hits
- 07:00 Mtv Asia Hitlist Vj Mike/Sarah
- 09:00 Mtv Partyzone
- 10:00 Mtv Boom!
- 11:00 Bangkok Jam Vj Jay
- 12:00 Non-Stop Hits
- 13:00 Non-Stop Hits Subtitled
- 14:00 Non-Stop Hits
- 15:00 Mtv Asia Hitlist Vj Mike/Sarah
- 17:00 Mtv Partyzone
- 18:00 Mtv Boom!
- 19:00 Bangkok Jam Vj Jay
- 20:00 Non-Stop Hits
- 21:00 Non-Stop Hits Subtitled
- 22:00 Non-Stop Hits
- 23:00 Mtv Asia Hitlist Vj Mike/Sarah

SUNDAY

- 01:00 Mtv Partyzone
- 02:00 Mtv Boom!
- 03:00 Mtv Syok! Vj Ruhil
- 04:00 Non-Stop Hits
- 05:00 Mtv Select
- 05:30 Mtv Interactive
- 06:00 Mtv Sports
- 06:30 Mtv Screen
- 07:00 House Of Style
- 07:30 Mtv Fresh/Vj Sarah
- 08:00 Mtv Breakout
- 08:30 Daria
- 09:00 Mtv Unplugged
- 09:00 Mtv Boom!
- 11:00 Mtv Syok! Vj Ruhil
- 12:00 Non-Stop Hits
- 13:00 Mtv Select
- 13:30 Mtv Interactive
- 14:00 Mtv Sports
- 14:30 Mtv Screen
- 15:00 House Of Style
- 15:30 Mtv Fresh/Vj Sarah
- 16:00 Mtv Breakout
- 16:30 Daria
- 17:00 Mtv Unplugged
- 17:30 Mtv Unplugged
- 18:00 Mtv Boom!
- 19:00 Mtv Syok! Vj Ruhil
- 20:00 Non-Stop Hits
- 21:00 Mtv Select
- 21:30 Mtv Interactive
- 22:00 Mtv Sports
- 23:00 Mtv Screen
- 23:00 House Of Style
- 23:30 Mtv Fresh/Vj Sarah

MTV Partyzone With Falboy Slim
Sat.27 03.00.17.00
MTV Unplugged
Erykah Badu Sun.14 09.00.17.00
Maxwell Sun.14 19.30.17.30

MTV Unplugged
Annie Lennox Mon.1 12.00.20.30
Sling Mon. 12.39.20.30
K.D. Lang Mon.15 12.00.20.00
The Cranberries Mon.23 12.00.20.00

Live&Loud
Erosure Wed.3 12.30.20.30
Walgang Wed.10 12.30.20.30
Supergass Wed.17 12.30.20.30
P.O.T. Wed.24 12.30.20.30

Live&Loud
Mark Owen Wed.31 12.30.20.30
MTV In Control
Sky Fri 5 14.00.22.00
Monette Fri.12 14.00.22.00

8. รายการบันเทิง (Entertainment World) ประกอบด้วยช่องรายการต่างๆดังนี้

- AXN (38)

ช่องภาพยนตร์แอ็คชั่น ซีรีส์ การ์ตูน และกีฬา

- Fashion TV (39)

ช่องรายการแฟชั่น ติดตามข่าวแฟชั่นจากห้องเสื้อชั้นนำทั่วโลก พร้อมกับนางแบบที่มีชื่อเสียงของโลก

- Jet TV (40)

ช่องรายการบันเทิงจากประเทศญี่ปุ่น พร้อมคำบรรยายภาษาไทย อาทิ สารคดี ภาพยนตร์ ดนตรี การ์ตูน และกีฬา

- CCTV (58)

ช่องสาระและบันเทิงจากประเทศจีน อาทิ รายการบันเทิง ละคร ข่าว ฯ ออกอากาศเป็นภาษาจีนกลาง

- NHK (59)

ช่องข่าวและรายการบันเทิงหลากหลาย ออกอากาศเป็นภาษาญี่ปุ่น

- TV5 (60)

ช่องรายการบันเทิงจากประเทศฝรั่งเศส อาทิ ข่าว ละคร สารคดี ดนตรี รายการเด็ก และแฟชั่น ออกอากาศเป็นภาษาฝรั่งเศส

ผู้วิจัยได้ทำการเก็บรวบรวมข้อมูลจากแหล่งข้อมูลประเภทรายการโทรทัศน์ในครั้งนี้รวมทั้งสิ้น 28 รายการ (ยกเว้นรายการ National Geographic เนื่องจากเป็นช่องพิเศษที่ยูบีซีจัดให้สำหรับสมาชิกที่ชำระค่าบริการรายปีหรือชำระค่าบริการโดยวิธีตัดบัญชีธนาคารหรือบัญชีบัตรเครดิตอัตโนมัติเท่านั้น) โดยเริ่มศึกษาตั้งแต่เดือนมกราคม - มีนาคม 2542 เพื่อที่จะดูว่ารายการต่างๆที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศนั้นมีรูปแบบในการผลิตซ้ำอย่างไร รายการแต่ละประเภทมี

รูปแบบในการผลิตซ้ำที่เหมือนหรือแตกต่างกันอย่างไร และเพราะเหตุใดจึงเลือกวิธีการดังกล่าว กับรายการประเภทนั้นๆ ทั้งนี้เพื่อจะได้รับทราบข้อมูลขั้นต้นของแต่ละรายการก่อนที่จะไปทำการ สัมภาษณ์ผู้ผลิตและผู้ที่เกี่ยวข้องอื่นๆถึงรายละเอียดต่างๆต่อไป ซึ่งผลจากการศึกษาครั้งนี้พบว่า

รายการต่างๆของสถานีโทรทัศน์ยูบีซีเป็นรายการที่ซื้อมาจากต่างประเทศทั้งสิ้น 26 รายการ ได้แก่ HBO, Cinemax, Star Movies, Hallmark, UBC Asian Movies, UBC Movies, TNT, Supersport Gold, Supersport, ESPN, Star Sports, UBC Kids, Cartoon Network, Discovery Channel, Animal Planet, CNN, CNBC, BBC World, UBC Series, MTV, AXN, Fashion TV, Jet TV, CCTV, NHK และ TV5 อย่างไรก็ตาม เป็นที่น่าสังเกตว่า UBC Asian Movies เป็นรายการที่มีข้อแตกต่างจากรายการอื่น กล่าวคือ เนื่องจาก UBC Asian Movies เป็นช่องภาพยนตร์ที่สถานีจัดทำขึ้นสำหรับคนไทยโดยเฉพาะ ดังนั้นรายการที่ออกอากาศทางช่องนี้ นอกจากจะเป็นรายการที่ซื้อมาจากต่างประเทศ อาทิ เกาหลี จีน ฯ ยังมีการออกอากาศรายการ ที่ผลิตขึ้นภายในประเทศด้วย เช่น รายการละครที่สถานีซื้อลิขสิทธิ์มาจากบริษัท EXACT เป็นต้น

เนื่องจากรายการของสถานีโทรทัศน์ยูบีซีเป็นรายการที่สั่งซื้อมาจากต่างประเทศถึง 26 รายการ ดังนั้นในการออกอากาศรายการต่างๆ สถานีจึงจำเป็นต้องมีการปรับเปลี่ยนรูปแบบการ นำเสนอรายการด้วย ซึ่งจากการศึกษาพบว่า สถานีโทรทัศน์ยูบีซีได้นำรายการดังกล่าวมาออก อากาศในรูปแบบที่แตกต่างกันดังต่อไปนี้

1. การออกอากาศรายการต้นฉบับ
2. การใส่คำบรรยายภาษาไทยได้ภาพ
3. การใส่เสียงบรรยายภาษาไทย
4. การพากย์เสียงภาษาไทย

นอกจากรายการที่ซื้อมาจากต่างประเทศทั้งสิ้น 26 รายการดังได้กล่าวไปแล้ว สถานีโทรทัศน์ยูบีซียังมีการออกอากาศรายการที่สถานีผลิตรายการเอง - และรายการที่สถานีซื้อมาจาก บริษัทในประเทศไทย ซึ่งได้แก่ UBC News และ Channel [V] Thailand ซึ่งสถานีซื้อมาจาก บริษัท Channel [V] ในประเทศไทย

จากรูปแบบในการนำเสนอรายการที่แตกต่างกันของรายการต่างๆ ผู้วิจัยจึงนำมาสรุป
เป็นตารางเพื่อนำไปใช้ประกอบในการสัมภาษณ์ผู้ผลิตดังต่อไปนี้

ตารางแสดงการผลิตซ้ำรายการที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศของสถานีโทรทัศน์ยูบีซี

ช่อง	รายการ	รายการต้นฉบับ (original)	พากย์เสียง (dubbing)	ใส่คำบรรยายไทย (subtitle)	ใส่เสียงบรรยายไทย (voice-over)	ผลิตรายการเอง (own production)
	<u>Movie World</u>					
20	HBO			X		
21	Cinemax			X		
22	Star Movies			X		
23	Hallmark	X		X		
24	UBC Asian Movies		X			
25	UBC Movies		X			
26	TNT			X		
	<u>Sports World</u>					
30	Supersport Gold				X	
31	Supersport				X	
32	ESPN	X			X	
33	Star Sports	X			X	
	<u>Kids World</u>					
25	UBC Kids		X	X		
26	Cartoon Network		X			
	<u>Knowledge World</u>					
43	Discovery Channel				X	
44	Animal Planet				X	

ช่อง	รายการ	รายการต้นฉบับ (original)	พากย์เสียง (dubbing)	ใส่คำบรรยายไทย (subtitle)	ใส่เสียงบรรยายไทย (voice-over)	ผลิตรายการเอง (own production)
	<u>News World</u>					
07	UBC News				X	X
53	CNN	X				
54	BBC World	X				
55	CNBC	X				
	<u>Series World</u>					
36	UBC Series		X	X		
	<u>Music World</u>					
48	Channel [V]	X				
49	Thailand MTV	X				
	<u>Entertainment World</u>					
38	AXN	X		X		
39	Fashion TV		X			
40	Jet TV	X				
58	CCTV	X				
59	NHK	X				
60	TV 5					
	รวม	12	6	8	7	1

จากตารางพบว่า การผลิตรายการต่างๆของสถานีโทรทัศน์ยูบีซีสามารถแบ่งได้เป็น 3 ประเภทใหญ่ๆ คือ

1. การออกอากาศรายการต้นฉบับ
2. การผลิตซ้ำรายการ
 - การใส่คำบรรยายภาษาไทยได้ภาพ
 - การใส่เสียงบรรยายภาษาไทย
 - การพากย์เสียงภาษาไทย
3. การผลิตรายการเอง

1. การออกอากาศรายการต้นฉบับ

เป็นการออกอากาศรายการที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีไม่ได้ทำการปรับเปลี่ยนผังรายการ หรือเปลี่ยนแปลงทั้งภาพและเสียงจากรายการต้นฉบับเลย กล่าวคือ สถานีซื้อรายการมาจากต่างประเทศอย่างไรก็นำรายการมาออกอากาศอย่างนั้น รายการที่ใช้วิธีการดังกล่าวนี้มีทั้งสิ้น 12 รายการ ได้แก่

- | | | |
|------------------------|---|----------------------------|
| 1. รายการภาพยนตร์ | - | Hallmark |
| 2. รายการกีฬา | - | ESPN, Star Sports |
| 3. รายการข่าว | - | CNN, CNBC, BBC World |
| 4. รายการเพลง | - | Channel [V] Thailand, MTV |
| 5. รายการปกิณกะบันเทิง | - | Fashion TV, CCTV, NHK, TV5 |

จะเห็นได้ว่า รายการที่ใช้วิธีการออกอากาศรายการต้นฉบับส่วนใหญ่แล้วจะเป็นรายการข่าว รายการเพลง และรายการที่เป็นช่องรายการของประเทศนั้นๆโดยเฉพาะ ซึ่งที่เป็นเช่นนี้ก็เนื่องจากคุณสมบัติของประเภทรายการแต่ละรายการนั่นเอง ตัวอย่างเช่น กรณีของรายการข่าว ซึ่งเป็นรายการที่ต้องเน้นความสดใหม่ของเนื้อหารายการ ข่าวที่ออกอากาศจะต้องมีความทันสมัย และทันต่อเหตุการณ์อยู่เสมอ ดังนั้นการใช้วิธีการพากย์เสียงหรือใส่เสียงบรรยายภาษาไทยสำหรับรายการข่าวนั้น นอกจากจะทำให้ต้องเสียค่าใช้จ่ายและบุคลากรเป็นจำนวนมากแล้ว ยัง

เป็นการสิ้นเปลืองเวลาอีกด้วย โดยเฉพาะอย่างยิ่งการใช้วิธีการดังกล่าวนี้จะทำให้เกิดความล่าช้า เนื่องจากจะต้องผ่านกระบวนการหลายขั้นตอนกว่าที่จะนำข่าวนั้นๆ มาออกอากาศได้

รายการเพลงก็เช่นเดียวกัน เนื่องจากเพลงเป็นภาษาสากลอยู่แล้ว คนทุกชาติทุกภาษา ต่างก็มีความเข้าใจตรงกันในเรื่องของเพลง ดังนั้น จึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องนำรายการเพลง มาปรับเปลี่ยนรูปแบบการนำเสนอรายการแต่อย่างใด เช่นเดียวกับรายการ CCTV, NHK และ TV5 ซึ่งต่างก็มีกลุ่มเป้าหมายของรายการเป็นประชาชนของประเทศนั้นๆ ดังนั้น ผู้วิจัยคิดว่าการที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีใช้วิธีการออกอากาศรายการต้นฉบับสำหรับรายการประเภทนี้ก็เนื่องจาก สถานีถือว่า การปรับเปลี่ยนรูปแบบการนำเสนอรายการสำหรับรายการดังกล่าวนี้เท่ากับเป็นการ เสียทั้งเวลาและสิ้นเปลืองค่าใช้จ่ายโดยได้รับผลตอบแทนที่ไม่คุ้มค่า

2. การผลิตซ้ำรายการ

2.1 การใส่คำบรรยายภาษาไทยได้ภาพ หรือ Subtitle

รายการที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีใช้วิธีการใส่คำบรรยายภาษาไทยได้ภาพ หรือ Subtitle มีทั้งสิ้น 8 รายการ ได้แก่

- | | | |
|------------------------|---|--|
| 1. รายการภาพยนตร์ | - | HBO, Cinemax, Star Movies, Hallmark, TNT |
| 2. รายการการ์ตูน | - | UBC Kids (Sesame Street) |
| 3. รายการภาพยนตร์ชุด | - | UBC Series |
| 4. รายการปกิณกะบันเทิง | - | AXN |

จะเห็นได้ว่า รายการต่างๆที่ใช้วิธีการดังกล่าวนี้ล้วนแล้วแต่เป็นรายการภาพยนตร์ทั้งสิ้น ซึ่งเป็นเช่นนี้ก็เนื่องจากรูปแบบของรายการเป็นตัวกำหนดที่สำคัญ ทั้งนี้เพราะการใส่คำบรรยาย ภาษาไทยได้ภาพ หรือ Subtitle นั้น นอกจากจะทำให้ผู้ชมสามารถเข้าใจในเนื้อหาของรายการได้ โดยละเอียดแล้ว ยังทำให้ไม่เป็นการเสียอรรถรสในการรับชมรายการด้วย

นอกจากนี้ การใส่คำบรรยายภาษาไทยได้ภาพยังช่วยลดข้อจำกัดในการรับชมภาพยนตร์ด้วย กล่าวคือ หากไม่มีการใส่คำบรรยายดังกล่าว ผู้ชมที่จะเลือกดูช่องนี้ก็ต้องเป็นคนที่มีการศึกษาดี ฟังภาษาต่างประเทศได้ เพราะไม่เช่นนั้นก็จะดูไม่รู้เรื่อง แต่การใส่คำบรรยายภาษาไทยได้ภาพเข้าไปจะช่วยให้ผู้ชมที่ฟังภาษาอังกฤษไม่ได้ แต่อ่านภาษาไทยได้ รับชมได้ด้วย ซึ่งเท่ากับเป็นการทำให้สถานีโทรทัศน์ยูบีซีสามารถเข้าถึงผู้บริโภคได้มากขึ้น มีกลุ่มผู้ชมขนาดใหญ่ขึ้น ทั้งนี้เพราะข้อจำกัดในการชมภาพยนตร์ลดลงนั่นเอง

2.2 การใส่เสียงบรรยายภาษาไทย หรือ Voice-over

รายการที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีใช้วิธีการใส่เสียงบรรยายภาษาไทย หรือ Voice-over มีทั้งสิ้น 7 รายการ ได้แก่

- | | | |
|----------------------------|---|--|
| 1. รายการกีฬา | - | Supersport Gold, Supersport, ESPN, Star Sports |
| 2. รายการที่ให้สาระความรู้ | - | Discovery Channel, Animal Planet |
| 3. รายการข่าว | - | UBC News |

จากการที่ทั้งรายการกีฬาและรายการสารคดีต่างก็ใช้วิธีการนำเสนอรายการโดยการใส่เสียงบรรยายภาษาไทย หรือ Voice-over นั้น ก็เนื่องจากรูปแบบของรายการเป็นตัวกำหนด ซึ่งแตกต่างจากรายการภาพยนตร์ กล่าวคือ ในขณะที่การพากย์เสียงภาษาไทยทำให้ผู้ชมเสียรรถรสในการรับชมรายการสำหรับรายการภาพยนตร์ แต่วิธีการเดียวกันนี้กลับเป็นการเพิ่มรรถรสในการรับชมรายการสำหรับรายการกีฬา หรือแม้แต่วารสารคดีก็เช่นเดียวกัน การใส่เสียงบรรยายภาษาไทยลงไปนั้นจะทำให้รายการดูน่าสนใจมากยิ่งขึ้น

นอกจากนี้ เหตุผลหลักอีกประการหนึ่งที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีต้องจัดให้มีการใส่เสียงบรรยายภาษาไทยก็เนื่องจาก สถานีต้องการให้รายการนั้นๆสามารถเข้าถึงกลุ่มผู้บริโภคได้หลากหลายมากขึ้น เพราะหากว่าไม่มีการใส่เสียงบรรยายภาษาไทย ผู้ชมที่ไม่สามารถรับฟังภาษาต่างประเทศได้ซึ่งมีเป็นจำนวนมากก็จะดูไม่รู้เรื่อง หรือไม่สนใจที่จะดู ดังนั้น การใส่เสียงบรรยายภาษาไทยเข้าไปจะช่วยให้ผู้ชมขยายวงกว้างมากขึ้น โดยไม่จำกัดเฉพาะคนที่ฟังภาษาต่างประเทศได้เท่านั้น

เป็นที่น่าสังเกตว่า UBC News เป็นรายการข่าวรายการเดียวที่มีการนำเสนอรายการที่แตกต่างจากรายการข่าวช่องอื่นๆ กล่าวคือ ในขณะที่รายการ CNN, CNBC และ BBC World ต่างก็ออกอากาศเป็นภาษาต่างประเทศดังเหตุผลที่ได้กล่าวไปแล้ว แต่ UBC News กลับใช้วิธีการใส่เสียงบรรยายภาษาไทย ซึ่งถือได้ว่าแตกต่างจากคุณสมบัติของรายการข่าวโดยทั่วไป ซึ่งสาเหตุที่เป็นเช่นนี้ผู้วิจัยจะได้อธิบายรายละเอียดในขั้นตอนของการสัมภาษณ์ผู้ผลิตต่อไป

อย่างไรก็ตาม สำหรับรายการ UBC News นั้น นอกจากจะมีการซื้อรายการมาจากต่างประเทศ ซึ่งได้แก่ ข่าวต่างประเทศแล้ว ทางช่องนี้ยังมีการนำเสนอรายการภายในประเทศที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีเป็นผู้ผลิตรายการเองอีกด้วย อาทิเช่น รายการข่าวประจำวัน รายการวิเคราะห์หุ้น รายการสารคดี รายการทอล์คโชว์ เป็นต้น

2.3 การพากย์เสียงภาษาไทย

รายการที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีใช้วิธีการพากย์เสียงภาษาไทยมีทั้งสิ้น 6 รายการ ได้แก่

- | | | |
|------------------------|---|------------------------------|
| 1. รายการภาพยนตร์ | - | UBC Asian Movies, UBC Movies |
| 2. รายการการ์ตูน | - | UBC Kids, Cartoon Network |
| 3. รายการภาพยนตร์ชุด | - | UBC Series |
| 4. รายการปกิณกะบันเทิง | - | Jet TV |

การที่สถานีเลือกใช้วิธีการพากย์เสียงภาษาไทยให้กับรายการดังกล่าวนี้ ผู้วิจัยคิดว่ากลุ่มเป้าหมายของรายการเป็นตัวกำหนดที่สำคัญที่สุด ตัวอย่างเช่น ในกรณีของรายการ UBC Asian Movies ซึ่งภาพยนตร์ที่ออกอากาศประมาณ 80% เป็นภาพยนตร์จีน เกาหลี ฯ ถ้าหากไม่มีการพากย์เสียง ผู้ชมที่ไม่ใช่คนของประเทศนั้น หรือไม่สามารถรับฟังภาษานั้นๆ ได้ก็จะดูไม่รู้เรื่อง ซึ่งเท่ากับเป็นการลดกลุ่มเป้าหมายของรายการลงไป หรือในกรณีของรายการ UBC Kids และ Cartoon Network ก็เช่นเดียวกัน เนื่องจากการ์ตูนเป็นรายการสำหรับเด็ก กลุ่มเป้าหมายของรายการก็คือเด็ก เพราะฉะนั้นเพื่อที่จะให้เด็กสามารถเข้าใจเนื้อหาของรายการได้ สถานีจึงจำเป็นต้องจัดให้มีการพากย์เสียงภาษาไทยสำหรับรายการประเภทนี้ด้วย

3. การผลิตรายการเอง

รายการที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีใช้วิธีการผลิตรายการภายในประเทศมีเพียง 1 รายการ ได้แก่ UBC News

จะเห็นได้ว่า การผลิตซ้ำรายการเป็นวิธีการที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีใช้มากที่สุด กล่าวคือ มีทั้งสิ้น 21 รายการ โดยแบ่งเป็นการใส่คำบรรยายภาษาไทยได้ภาพ 8 รายการ การใส่เสียงบรรยายภาษาไทย 7 รายการ และการพากย์เสียงภาษาไทย 6 รายการ รองลงมาได้แก่ การออกอากาศรายการต้นฉบับ 12 รายการ และวิธีการผลิตรายการที่สถานีใช้น้อยที่สุด ได้แก่ การผลิตรายการเอง ซึ่งมีเพียง 1 รายการเท่านั้น

ผู้วิจัยมีความเห็นว่า การที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีใช้วิธีการผลิตซ้ำรายการมากที่สุดก็เนื่องมาจากเหตุผลที่ว่า แต่ละประเทศต่างก็มีภาษาและวัฒนธรรมซึ่งเป็นเอกลักษณ์ของตนเอง ดังนั้น หากสถานีใช้วิธีการออกอากาศรายการต้นฉบับซึ่งเป็นภาษาต่างประเทศทั้งหมด ผู้ชมซึ่งไม่สามารถฟังภาษานั้นๆ ได้ก็จะไม่รู้เรื่อง ซึ่งเท่ากับเป็นการทำให้สถานีโทรทัศน์ยูบีซีต้องเสียกลุ่มผู้ชมขนาดใหญ่ไป ในทางตรงกันข้าม การผลิตรายการเองเป็นวิธีการที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีใช้น้อยที่สุด กล่าวคือ มีเพียง 1 รายการเท่านั้น ซึ่งที่เป็นเช่นนี้ก็เนื่องจากการผลิตรายการเองต้องเสียค่าใช้จ่ายมาก และยูบีซีเองก็เป็นระบบเคเบิลทีวีที่ต้องให้บริการตลอด 24 ชั่วโมง ดังนั้น การที่จะผลิตรายการเพื่อนำมาออกอากาศตลอด 24 ชั่วโมงสำหรับช่องรายการทั้งหมด 28 ช่องจึงเป็นเรื่องที่ทำได้ยากในทางปฏิบัติ เราจึงพบว่า UBC News เป็นช่องรายการเดียวที่สถานีใช้วิธีการผลิตรายการเอง แต่ถึงกระนั้นก็ไม่ใช่ว่ารายการทั้งหมดของ UBC News จะเป็นรายการที่สถานีผลิตเอง การออกอากาศรายการในช่องนี้จะเป็นการผสมผสานระหว่างรายการข่าวต่างประเทศ รายการข่าวในประเทศ และรายการภายในประเทศอื่นๆ อาทิ สารคดี ทอล์คโชว์ วิเคราะห์หุ้น เป็นต้น

อย่างไรก็ตาม เป็นข้อที่น่าสังเกตว่า รายการของสถานีโทรทัศน์ยูบีซีบางรายการได้ใช้วิธีการผลิตซ้ำถึง 2 รูปแบบในรายการเดียว ซึ่งได้แก่ Hallmark, ESPN, Star Sports, UBC Kids และ UBC Series ซึ่งในการตอบคำถามนี้ ผู้วิจัยจะใช้วิธีการสัมภาษณ์ผู้ผลิตต่อไป

หลังจากเก็บรวบรวมข้อมูลจากรายการโทรทัศน์ทั้งสิ้น 28 รายการแล้ว ผู้วิจัยได้ดำเนินการสัมภาษณ์เจาะลึก คุณอรรรตพล ณ บางช้าง ผู้อำนวยการฝ่ายรายการของสถานีโทรทัศน์ยูบีซี ซึ่งผลการวิจัยพบว่า

รายการที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศของสถานีโทรทัศน์ยูบีซีมีวิธีการซื้อรายการซึ่งแบ่งออกได้เป็น 2 ประเภท คือ

1. การซื้อทั้งรายการ

ในการซื้อรายการทั้งรายการ จะมีการทำสัญญาโดยระบุว่า บริษัทที่ซื้อรายการจะต้องออกอากาศรายการที่ซื้อมาทั้งรายการ ห้ามทำการติดต่อหรือวางผังรายการใหม่โดยเด็ดขาด ตัวอย่างเช่น กรณีของรายการเพลง ถ้ารายการนั้นมีพิธีกร หรือ "host" ของรายการอยู่แล้ว ก็ต้องนำพิธีกรหรือ "host" ของรายการนั้นมาออกอากาศด้วย ห้ามตัดออกไปหรือห้ามติดต่อโดยนำพิธีกรของตนเองมาใส่แทน อย่างไรก็ตาม สิ่งที่สามารถทำได้ตามสัญญาก็คือว่า บริษัทสามารถนำรายการดังกล่าวนั้นมาทำการพากย์เสียงหรือใส่คำบรรยายภาษาไทยได้ภาพได้ ซึ่งสถานีโทรทัศน์ยูบีซีเรียกวิธีการดังกล่าวนี้ว่า "localized" รายการที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศที่สถานีซื้อมาทั้งรายการ ได้แก่ HBO, Cinemax, Star Movies, Hallmark, TNT, ESPN, Star Sports, Cartoon Network, Discovery Channel, Animal Planet, CNN, CNBC, BBC World, Channel [V] Thailand, MTV, AXN, Fashion TV, Jet TV, CCTV, NHK และ TV5

2. การเลือกซื้อเฉพาะรายการ

การซื้อรายการลักษณะนี้จะแตกต่างจากการซื้อรายการทั้งรายการตรงที่ว่า บริษัทที่ซื้อรายการมาสามารถติดต่อรายการ และวางผังรายการเองได้ ตัวอย่างเช่น กรณีของรายการเพลง บริษัทผู้ผลิตจะผลิตรายการโดยการเว้นที่มาให้ เพราะฉะนั้นบริษัทที่ซื้อรายการมาจึงสามารถที่จะเลือกพิธีกรหรือ "host" เพื่อจะมาผลิตรายการของตนเองได้ ซึ่งคุณอรรรตพลได้แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับรายการประเภทนี้ว่า

"..... รายการลักษณะนี้เรามีไม่ค่อยเยอะ มีน้อย อย่างเช่นว่าสมัยก่อนเราจะมีรายการคล้ายๆแมกกาซีนเกี่ยวกับแฟชั่น แล้วเขาก็จะเว้นที่ไว้ หรือว่าเป็นรายการแบบรายงานเรื่องความเคลื่อนไหวของดาราต่างประเทศ เขาก็จะมีฉากข้างหลังให้เรา มา และเราก็มาใส่พิธีกรหรือ "host" เอง และเราก็มาแปลเหมือนกับว่า พิธีกรของเราเป็นคนรายงานมาจากฮอลลีวูดเลย นี่คือการทำซ้ำ"

รายการแต่ละรายการไม่เพียงแต่มีวิธีการซื้อรายการที่แตกต่างกันเท่านั้น แต่กระบวนการผลิตซ้ำรายการก่อนที่จะนำรายการนั้นๆไปออกอากาศก็แตกต่างกันไปด้วย ซึ่งจะได้อธิบายในรายละเอียดโดยแยกเป็นประเภทของรายการดังต่อไปนี้

1. รายการภาพยนตร์ (Movies World)

ประกอบด้วยช่องรายการต่างๆ 7 ช่อง ได้แก่ HBO, Cinemax, Star Movies, Hallmark, UBC Asian Movies, UBC Movies และ TNT

การซื้อรายการ

การซื้อรายการภาพยนตร์แบ่งได้เป็น 2 ประเภท คือ

1. การซื้อทั้งรายการ

เป็นช่องที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีซื้อสำเร็จมาจากต่างประเทศทั้งรายการ โดยอาศัยดาวเทียมเป็นช่องทางในการส่งสัญญาณมายังประเทศไทย เพราะฉะนั้นสถานีจะไม่มีหน้าที่ไปจัดการซื้อภาพยนตร์ หรือวางผังรายการใดๆทั้งสิ้น "HBO Asia" หรือ "Star TV" จะเป็นผู้ดำเนินงานเองทั้งหมด กล่าวคือ ทางบริษัท "HBO Asia" หรือบริษัทแม่ของภาพยนตร์อื่นๆจะทำการเลือกซื้อภาพยนตร์มา ต่อจากนั้นก็จัดเป็นช่องทางดาวเทียม แล้วทำการขายไปยังประเทศต่างๆในเอเชีย เช่น ใต้หวัน มาเลเซีย ฮองกง สิงคโปร์ อินโดนีเซีย ไทย เป็นต้น อย่างไรก็ตาม ในกรณีของประเทศที่มีข้อจำกัดในการเซ็นเซอร์ (censor) ที่เข้มงวด บริษัทแม่จำเป็นที่จะต้องงดการออกอากาศภาพยนตร์บางเรื่องในประเทศนั้นๆ ตัวอย่างเช่น ในกรณีของประเทศมาเลเซียซึ่งเป็นประเทศมุสลิม

ดังนั้นเรื่องอะไรก็ตามที่เกี่ยวกับหมูจะไม่สามารถนำมาออกอากาศได้ เช่น ในขณะที่ประเทศไทยกำลังฉายภาพยนตร์เรื่อง "Babe" ในประเทศมาเลเซียจะต้องแก้ปัญหาโดยการ "black out" หรือปิดสัญญาณภาพยนตร์เรื่องนี้ ซึ่งก็หมายความว่าจะไม่มีการฉายในประเทศมาเลเซียในช่วงเวลานั้น หรือในอีกกรณีหนึ่งก็คือทางบริษัทแม่จะต้องนำภาพยนตร์เรื่องอื่นส่งไปให้ประเทศมาเลเซียทางเครื่องบินเพื่อฉายแทนภาพยนตร์เรื่อง "Babe" ในช่วงเวลาเดียวกันนี้ นอกจากเรื่องที่เกี่ยวข้องกับหมูแล้ว เรื่องอะไรก็ตามที่ขัดกับหลักศาสนาที่ไม่สามารถนำมาออกอากาศในประเทศมาเลเซียได้เช่นกัน เช่น ภาพยนตร์เรื่อง "Superman" นำมาออกอากาศไม่ได้ ถือว่าขัดกับหลักศาสนา เพราะ "Superman" เป็นสิ่งที่ไม่จริงในโลก ดังนั้น ภาพยนตร์ที่ออกฉายในประเทศมาเลเซียจึงมีความแตกต่างจากประเทศอื่นๆในเอเชียด้วยกัน

เนื่องจากมาเลเซียเป็นประเทศที่มีปัญหาในเรื่องของข้อจำกัดในการเซ็นเซอร์ (censor) ภาพยนตร์อย่างเข้มงวด จึงทำให้บริษัทแม่ของช่องภาพยนตร์ต่างๆจำเป็นต้องแก้ปัญหาด้วยการสร้างช่องภาพยนตร์โดยเฉพาะให้สำหรับมาเลเซียประเทศเดียว โดยแยกการส่งสัญญาณออกอากาศออกจากประเทศอื่นๆในเอเชีย อาทิ ไทย เกาหลี ไต้หวัน ฮองกง สิงคโปร์ เป็นต้น ทั้งนี้เพราะประเทศต่างๆเหล่านี้มีระเบียบในการเซ็นเซอร์ (censor) ภาพยนตร์ที่ค่อนข้างจะใกล้เคียงกัน จึงสามารถใช้ช่องภาพยนตร์เดียวกันได้ ซึ่งเรียกว่า "ช่องแพนเอเชีย" จะมีข้อแตกต่างกันเล็กน้อยก็คือเรื่องช่วงเวลาในการออกอากาศเท่านั้น เนื่องจากแต่ละประเทศนั้นจะมีเวลาที่แตกต่างกัน

ช่องภาพยนตร์ที่มีการซื้อรายการในลักษณะนี้ ได้แก่ HBO, Cinemax, Star Movies, Hallmark และ TNT

2. การเลือกซื้อเฉพาะรายการ

เป็นช่องที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีเลือกซื้อรายการจากต่างประเทศเพื่อมาผลิตรายการเอง เพราะฉะนั้นช่องต่างๆดังกล่าวนี้สถานีจะเป็นผู้เลือกซื้อรายการและวางผังรายการเองทั้งหมด ช่องภาพยนตร์ที่มีการซื้อรายการในลักษณะนี้ ได้แก่ UBC Asian Movies และ UBC Movies

- UBC Asian Movies

ภาพยนตร์ที่ออกอากาศในช่อง UBC Asian Movies แบ่งได้เป็น 2 ประเภท คือ ภาพยนตร์ต่างประเทศ ซึ่งได้แก่ภาพยนตร์จีน ภาพยนตร์จีนชุด ภาพยนตร์ญี่ปุ่นชุด ภาพยนตร์ญี่ปุ่นยาว ภาพยนตร์เกาหลี เป็นต้น และอีกส่วนหนึ่งคือ ภาพยนตร์ไทย ซึ่งได้แก่ ภาพยนตร์ไทยเรื่องยาว และละครไทย โดยขั้นตอนในการคัดเลือกภาพยนตร์ของช่องนี้ก็คือนักทํางานฝ่ายรายการของสถานีโทรทัศน์ยูบีซีจะทำการส่งภาพยนตร์เรื่องต่างๆเข้ามาดู โดยจะดูว่าภาพยนตร์ดังกล่าว นั้นเป็นภาพยนตร์ประเภทใด มีเนื้อเรื่องเป็นอย่างไร ดาราเป็นใคร มีวิธีการถ่ายทำอย่างไร ฯ ต่อจากนั้นจึงนำภาพยนตร์ที่คัดเลือกแล้วมาจัดโปรแกรมและวางผังรายการต่อไป

ในส่วนของภาพยนตร์ไทย คุณอรรรพผล ณ บางช้าง ผู้อำนวยการฝ่ายรายการของสถานีโทรทัศน์ยูบีซีได้อธิบายเกี่ยวกับนโยบายของช่อง UBC Asian Movies ว่า

"..... คือช่องนี้เราอยากให้เป็นช่องภาพยนตร์ แต่เป็นภาพยนตร์ที่เป็นเอเชีย นโยบายที่เราคิดอย่างนี้คือว่า ละครไทยส่วนใหญ่จะฉายเวลาเดียวกันหมดเลย หลายๆช่อง เพราะฉะนั้นเป็นไปได้ที่คนจะได้ดูทุกๆเรื่อง เช่น คนอาจจะดูช่อง 7 เยอะ แต่ว่าช่อง 5 ไม่ได้ดู เราก็คิดว่าลองเอามาฉายดูซิ ดีมั๊ย ปรากฏว่าผลตอบออกมาค่อนข้างดี เพราะว่าคนบางที่ตอนดูดูช่อง 7 เยอะ ดูช่อง 3 เยอะ เพราะว่าละครเขาใหญ่ แต่ว่าช่อง 5 ละครของ EXACT ดูบ้าง ไม่ได้ดูบ้าง อย่างบางที่สมัยก่อนช่อง 5 เขาว่างผังละครไว้ตอน 5 โมง 6 โมงเย็น คนกลับบ้านดูไม่ทัน ผมก็เลยคิดว่ามันเป็นโอกาสของยูบีซีที่จะเอาตรงนี้มาฉาย พอเราฉายไป response มันดี เราก็ฉายต่อไป....."

- UBC Movies

ภาพยนตร์ที่ออกอากาศในช่อง UBC Movies จะเป็นภาพยนตร์ที่ซื้อมาจากประเทศสหรัฐอเมริกาเป็นส่วนใหญ่ ภาพยนตร์ในช่องนี้จะเป็ภาพยนตร์ที่ค่อนข้างจะหาดูยาก ซึ่งแตกต่างจากภาพยนตร์ที่ออกอากาศในช่อง HBO หรือ Star Movies เนื่องจากภาพยนตร์ที่ออกอากาศในช่องดังกล่าวนี้เป็นภาพยนตร์ที่เคยเข้าฉายในโรงภาพยนตร์มาแล้วเกือบทั้งสิ้น ที่เป็น

เช่นนี้ก็เพราะว่าทั้ง 2 บริษัทนี้มีสตูดิโอเป็นผู้ถือหุ้นใหญ่ กล่าวคือ ผู้ถือหุ้นใหญ่ของ HBO คือ Time Warner และผู้ถือหุ้นรองลงมา คือ Columbia Tristar และ Paramount ตามลำดับ ในขณะที่ผู้ถือหุ้นใหญ่ของ Star Movies คือ Twenty Century Fox เพราะฉะนั้นจึงเป็นเรื่องปกติที่สตูดิโอใหญ่ๆ ดังกล่าวนี้จะส่งภาพยนตร์ไปให้กับบริษัทที่ตนถือหุ้นอยู่ ซึ่งสถานีโทรทัศน์ยูบีซีไม่สามารถเข้าไปซื้อลิขสิทธิ์ได้ ดังนั้น บริษัทที่สถานีจะสามารถติดต่อซื้อภาพยนตร์ได้จึงเป็นบริษัทอิสระเป็นส่วนใหญ่ ซึ่งได้แก่ MGM (Metro Golden Meyer), Disney, Dreamworks เป็นต้น

เนื่องจาก MGM (Metro Golden Meyer), Disney และ Dreamworks เป็นบริษัทอิสระทั้ง 3 บริษัทนี้จึงสามารถที่จะเลือกได้ว่าจะขายภาพยนตร์ให้กับที่ใด แต่โดยปกติแล้วก็ขึ้นอยู่กับว่าบริษัทใดจะเสนอผลกำไรให้มากกว่า ก็จะขายภาพยนตร์ให้กับบริษัทนั้น นอกจากนี้ การขายภาพยนตร์ให้กับบริษัทใหญ่ๆ อย่างเช่น HBO ก็เป็นเรื่องที่ได้เปรียบ เนื่องจากการขายภาพยนตร์ให้กับบริษัทใหญ่ๆ เพียงครั้งเดียวสามารถขายได้ครั้งละหลายๆ ประเทศ เพราะบริษัทเหล่านี้จะจัดภาพยนตร์ที่ซื้อมาเป็นช่องทางดาวเทียม ซึ่งเรียกว่า "ช่องแพนเอเชีย" แล้วส่งขายไปยังทั่วประเทศในเอเชีย ในขณะที่การขายภาพยนตร์ให้กับบริษัทยูบีซีจะเป็นเพียงแค่การขายให้กับประเทศไทยเพียงประเทศเดียว ถ้าต้องการขายให้กับประเทศอื่นๆ ในเอเชียด้วย เช่น ใต้หวัน เกาหลี ฮองกง ฯ ก็จะต้องติดต่อและดำเนินการขายกับประเทศนั้นๆ โดยตรง ซึ่งการจะขายได้หรือไม่ได้นั้นก็เป็นอีกเรื่องหนึ่ง ดังนั้น ภาพยนตร์ที่ยูบีซีซื้อมาได้ส่วนใหญ่จึงมักจะเป็นภาพยนตร์ฟอร์มเล็ก เช่น ภาพยนตร์ที่ไม่ได้เข้าฉายในโรงภาพยนตร์ในประเทศไทย ภาพยนตร์ประเภท "art house" เป็นต้น เนื่องจากภาพยนตร์ฟอร์มใหญ่นั้นทางบริษัทได้ขายให้กับบริษัทภาพยนตร์ใหญ่ๆ ไปหมดแล้ว เพราะฉะนั้น UBC Movies จึงเป็นช่องภาพยนตร์ที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีได้วางนโยบายไว้ให้เป็นอีกทางเลือกหนึ่งสำหรับผู้ชมที่ชอบดูภาพยนตร์จริงๆ หรือที่เรียกว่า "คอหนัง" เนื่องจากบุคคลดังกล่าวนี้จะดูภาพยนตร์ที่ออกฉายในโรงภาพยนตร์มาแล้วเกือบทั้งหมด

"..... เราอยากให้เป็น choice ที่นี้เรากำลังทำอยู่ แต่ต้องเข้าใจว่าหนังประเภท art house หรือหนังที่เป็น indies ฟอร์มเล็กออกมา คนดูบางคนที่ไม่ใช่คอจริงๆ จะไม่ชอบ เพราะว่าจะไม่เจอดารา หนังที่ลงทุนน้อย มันก็จะเป็นตลาดที่ค่อนข้างเล็ก แต่เป็นตลาดที่แข็งแกร่ง หมายถึงว่า คนที่ชอบหนังประเภทนี้ก็จะชอบ ก็จะมีใครก็จะมีใครเข้ามาบอกว่า เมื่อคืนนี้ดีมากๆ เลยนะ แต่ว่าเมื่อเราดู percentage ของเรตติ้ง หรือ

คนดูมากๆ เราจะเห็นได้ว่า ช่อง HBO หรือช่อง Cinemax จะมีคนดูมากกว่า เพราะว่า product ของมันเป็น mass มากกว่า แล้วก็ product ของ movie ส่วนใหญ่ผมว่า 50% น่าจะมาจากอเมริกา และอีก 50% จะมาจากยุโรปปัจจุบัน....." (อรรถพล ณ บางช้าง, สัมภาษณ์, 24 กุมภาพันธ์ 2542)

จากการที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีได้ผลิตรายการในลักษณะที่เน้นกลุ่มเป้าหมายกลุ่มเล็กดังเช่นรายการ UBC Movies ขึ้นมานั้น แสดงให้เห็นว่า นอกจากตลาดใหญ่แล้ว สถานีได้พยายามที่จะเข้าถึงผู้ชมตลาดเล็ก แต่มีอำนาจในการซื้อด้วย กล่าวคือ สถานีมีรายการ HBO, Cinemax และ Star Movies ซึ่งออกอากาศภาพยนตร์จากบริษัทภาพยนตร์ใหญ่ๆ อยู่แล้ว ดังนั้นการสร้างช่อง UBC Movies ขึ้นมาอีกช่องหนึ่ง นอกจากจะเป็นการขยายฐานลูกค้าให้กว้างขึ้นแล้ว ยังเป็นการเพิ่มรายได้ให้กับสถานีด้วย เนื่องจากการเก็บค่าสมาชิกรายเดือนของยูบีซีจะคิดราคาแบบเหมาจ่าย กล่าวคือ ไม่ว่าผู้ชมจะเลือกดูช่องใดเป็นพิเศษ ก็ต้องจ่ายค่าสมาชิกในอัตราที่เท่ากัน ดังนั้น วิธีการนี้เท่ากับเป็นการเอื้อประโยชน์ให้กับสถานีทั้งสองทางนั่นเอง

การผลิตซ้ำรายการ

การผลิตซ้ำรายการภาพยนตร์แบ่งได้เป็น 2 ประเภท ดังนี้

1. การใส่คำบรรยายภาษาไทยใต้ภาพ (Subtitle)

เนื่องจากรายการภาพยนตร์เกือบทั้งหมดเป็นรายการที่ซื้อมาจากต่างประเทศ การใส่คำบรรยายภาษาไทยใต้ภาพ จึงเป็นวิธีการหนึ่งที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีเลือกใช้เพื่อช่วยให้ผู้ชมเกิดความเข้าใจในเนื้อหาของภาพยนตร์มากขึ้น โดยสถานีจะได้รับต้นฉบับของภาพยนตร์เรื่องต่างๆ ก่อนการออกอากาศประมาณ 2-3 เดือน ซึ่งจะเป็นการทยอยส่งเข้ามาเรื่อยๆ จากบริษัทแม่ซึ่งอยู่ที่ประเทศสิงคโปร์ ทั้งนี้เนื่องจากรายการภาพยนตร์นั้นจะไม่เน้นที่ความสดของรายการ ไม่จำเป็นว่าภาพยนตร์ที่ส่งมาจากต่างประเทศในวันนี้จะต้องถูกนำมาออกอากาศในวันเดียวกัน ซึ่งจะแตกต่างจากรายการข่าวที่จะต้องเน้นความสดใหม่อยู่ตลอดเวลา



ภายหลังจากที่สถานีได้รับเทปภาพยนตร์จากบริษัทแม่ซึ่งอยู่ที่ประเทศสิงคโปร์แล้ว ก็จะดำเนินการแปลบทภาพยนตร์โดยมีหลักการคือ ในเทปภาพยนตร์ที่ส่งมาจะมีตัวเลขเวลา ซึ่งเรียกว่า "time code" ปรากฏอยู่ ดังนั้นในการแปลคำบรรยายภาษาไทยใต้ภาพ ผู้แปลจะต้องทำให้คำบรรยายภาษาไทยที่ทำออกมานั้นสัมพันธ์กับตัวเลขเวลา หรือ "time code" ที่ปรากฏอยู่ โดยคอมพิวเตอร์จะทำการบันทึกว่ามีกรไลด์ตัวหนังสือไปที่ "time code" ที่เท่าไร หลังจากนั้นจึงส่งกลับไปยังบริษัทแม่ที่สิงคโปร์ทางสายโทรศัพท์ข้ามประเทศ ซึ่งทางสิงคโปร์ก็จะบันทึกไว้ และเมื่อถึงเวลานำมาออกอากาศก็จะเป็น "time code" เดียวกัน

ทีมงานของสถานีโทรทัศน์ยูบีซีที่มีหน้าที่รับผิดชอบในการทำคำบรรยายภาษาไทยใต้ภาพ หรือ "Subtitle" ประกอบด้วยพนักงาน 2 ประเภท ได้แก่ พนักงานประจำ และพนักงานอิสระ (freelance) ซึ่งจะทำหน้าที่แปลบทภาพยนตร์ที่ส่งมาจากต่างประเทศเกือบทุกเรื่อง กล่าวคือ เมื่อสถานีได้รับต้นฉบับของภาพยนตร์จากบริษัทแม่แล้ว ก็จะต้องส่งไปแปลก่อน ซึ่งผู้ทำหน้าที่ดังกล่าวนี้คือพนักงานอิสระทั้งหมด เพราะฉะนั้นพนักงานแปลจะเป็นพนักงานที่มาจากข้างนอกทั้งหมด ซึ่งบางคนอาจจะยึดเป็นอาชีพ หรือ บางคนอาจจะแปลในช่วงเวลาว่าง เช่น อาจารย์มหาวิทยาลัย พนักงานบริษัทที่มีความรู้ด้านภาษาอังกฤษดี เป็นต้น

หลังจากที่พนักงานอิสระได้ส่งบทภาพยนตร์ที่แปลเสร็จเรียบร้อยแล้วคืนมายังสถานี พนักงานประจำก็จะทำหน้าที่ตรวจสอบความถูกต้องและความเรียบร้อยต่างๆอีกครั้งหนึ่ง ต่อจากนั้นจึงทำการไลด์บทบรรยายภาษาไทยที่ได้รับมาลงไปในภาพยนตร์เรื่องต่างๆให้ตรงตามตัวเลขเวลา หรือ "time code" ที่กำหนดไว้ ซึ่งการกระทำหน้าที่ดังกล่าวนี้ สถานีจำเป็นต้องใช้บุคลากรที่มีความรู้ด้านภาษาอังกฤษดี หรือในบางกรณีก็จะมีชาวต่างประเทศเข้ามาช่วยดูแลในส่วนนี้ด้วย

ในการไลด์คำบรรยายภาษาไทยใต้ภาพให้กับภาพยนตร์เรื่องต่างๆที่ซื้อมาจากต่างประเทศนั้น ทางทีมงานของสถานีโทรทัศน์ยูบีซีจะเป็นผู้กระทำเองทั้งหมดทุกขั้นตอน จะไม่มีการลอกเลียนแบบคำบรรยายภาษาไทยใต้ภาพจากที่ใดทั้งสิ้น อาทิ จากภาพยนตร์ที่เคยเข้าฉายในโรงภาพยนตร์ จากภาพยนตร์ที่อยู่ในลักษณะของวิดีโอ ฯ เนื่องจากตามกฎหมายแล้วถือว่าเป็นเรื่องของลิขสิทธิ์ กล่าวคือ แต่ละบริษัทย่อมมีลิขสิทธิ์ของตนเอง รวมทั้งต้องปกป้องลิขสิทธิ์ของคนแปลด้วย อย่างไรก็ตาม ในกรณียกเว้นที่ทางสถานีต้องการจะนำคำบรรยายภาษาไทยของ

บริษัทอื่นมาใช้ จะต้องทำการซื้อขายกันอย่างเป็นทางการ แต่โดยส่วนใหญ่แล้วกรณีดังกล่าวนี้ มักจะไม่ปรากฏให้เห็นบ่อยนัก ทั้งนี้เพราะสถานีจะเป็นผู้ดำเนินการทำเองเกือบทั้งสิ้น

การที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีเลือกที่จะทำการใส่คำบรรยายภาษาไทยได้ภาพโดยใช้ทีมงานของบริษัทเองนั้น ผู้วิจัยมีความเห็นว่า ปัจจัยที่สำคัญก็คือเรื่องของค่าใช้จ่ายนั่นเอง เนื่องจากการทำเองน่าจะเสียค่าใช้จ่ายหรือต้นทุนการผลิตที่ถูกกว่าการซื้อลิขสิทธิ์มาจากบริษัทอื่น เพราะหากว่าการซื้อลิขสิทธ์มานั้นถูกกว่า สถานีก็คงเลือกที่จะซื้อมา เพราะนอกจากจะช่วยประหยัดในเรื่องของเวลาแล้ว ยังเป็นการประหยัดค่าใช้จ่ายด้วยในเวลาเดียวกัน

รายการภาพยนตร์ที่ใช้การผลิตซ้ำในลักษณะนี้ ได้แก่ HBO, Cinemax, Star Movies, Hallmark และ TNT

อย่างไรก็ตาม จะสังเกตเห็นได้ว่าในช่อง Hallmark นั้น ภาพยนตร์บางเรื่องจะใช้การใส่คำบรรยายภาษาไทยได้ภาพ (subtitle) ในขณะที่บางเรื่องยังคงเป็นภาพยนตร์เสียงในฟิล์มอยู่ ซึ่งเป็นเช่นนี้คุณอรุณพลให้เหตุผลว่า

"..... Hallamrk เราเพิ่งซื้อ เราเพิ่งเริ่มสัญญากับเขาเมื่อเดือนกรกฎาคมปีที่แล้ว ตั้งแต่เดือนมิถุนายน - กรกฎาคม เป็นต้นมา มันต้องใช้เวลาในการทำ ที่นี้การทำ subtitle มันก็ต้อง fix เครื่องมือก่อน ตัวฮาร์ดแวร์ (hardware) คือเครื่องมือที่ใช้ในการทำ ระบบต่างๆ ระหว่างนี้ก็เลือกกันอยู่ว่าจะใช้เครื่องมือยี่ห้อไหน จะส่งยังไง และเวลาเราทำ คือหนังถ้าเกิดเราฉาย ถ้าเราคูณเข้าไปว่าเวลาเรามีอยู่ 365 วัน วันละ 24 ชั่วโมง หนังมีกี่เรื่องแล้ว เพราะฉะนั้นเราคงทำวันเดียวไม่เสร็จหรอก ถ้าจะมีทุกเรื่อง เพราะฉะนั้นมันจะทยอย สิ่งที่มันทยอยให้เห็นก็คือว่า ในช่วง prime time จะมี ในช่วงกลางวันอาจจะไม่มี เพราะมันเก่าไปแล้ว เพราะฉะนั้นหนังที่เข้ามาใน prime time คือหนังใหม่ ทำไปเรื่อยๆ หนังใหม่ก็จะถูก re-run ไปตรงอื่น อีกหน่อยมันใช้เวลาประมาณ 6 เดือน มันก็จะเต็ม 24 ชั่วโมง"

2. การพากย์เสียงภาษาไทย

ทีมงานพากย์เสียงของสถานีโทรทัศน์ยูบีซีมีอยู่ด้วยกันทั้งหมด 3 ทีม ซึ่งแต่ละทีมประกอบด้วย พนักงานประจำ 1 คน และพนักงานอิสระ (freelance) ประมาณ 7-8 คน เพราะฉะนั้นในส่วนของการทำงานพากย์เสียงภาษาไทย สถานีโทรทัศน์ยูบีซีจะมีพนักงานประจำเพียง 3 คนเท่านั้น ซึ่งทั้ง 3 คนนี้จะทำหน้าที่ทีม ทำหน้าที่จัดทีมเข้ามาพากย์รายการต่างๆ โดยหลักในการพากย์เสียงนั้นจะมีปัจจัยทางด้านเทคนิคเป็นตัวกำหนด กล่าวคือ ผู้พากย์จะต้องนับคำตามปากของนักแสดง เช่น ถ้าภาษาอังกฤษพูด 10 คำ ภาษาไทยก็ต้องพูดให้ได้ 10 คำเช่นกัน เพราะจะได้พากย์เสียงให้ตรงกับปากของนักแสดง ซึ่งวิธีการนี้จะแตกต่างจากการใส่คำบรรยายภาษาไทยใต้ภาพ (subtitle) เนื่องจากการใส่คำบรรยายภาษาไทยใต้ภาพไม่จำเป็นต้องใส่คำให้พอดีกับคำที่ออกจากปากของนักแสดง ในทางกลับกัน การใส่คำบรรยายภาษาไทยใต้ภาพจะถูกกำหนดด้วยหน้าจอบอกว่าจะสามารถขึ้นตัวอักษรได้ไม่เกินเท่าไร เพราะฉะนั้นคำบรรยายนี้จึงสามารถเพิ่มเติมหรือตัดทอนได้เล็กน้อยโดยขึ้นอยู่กับความเหมาะสมต่างๆ

รายการภาพยนตร์ที่ใช้การผลิตซ้ำในลักษณะของการพากย์เสียงมีอยู่ 2 รายการ ได้แก่ UBC Movies และ UBC Asian Movies ซึ่งที่เป็นเช่นนี้ก็เนื่องมาจากฝ่ายการตลาดของสถานีโทรทัศน์ยูบีซีมีความเห็นตรงกันว่า ช่องภาพยนตร์เกือบทั้งหมด อาทิ HBO, Cinemax, Star Movies, Hallmark และ TNT ล้วนแล้วแต่ใช้การใส่คำบรรยายภาษาไทยใต้ภาพทั้งสิ้น ดังนั้น UBC Movies และ UBC Asian Movies จึงควรจะเป็นช่องภาษาไทย ซึ่งจะเป็นการสร้างความแตกต่างออกไป แต่ในขณะเดียวกัน การออกอากาศของสถานีโทรทัศน์ยูบีซีเป็นการออกอากาศ 2 ภาษาอยู่แล้ว เพราะฉะนั้นผู้บริโภคก็สามารถที่จะเลือกรับชมได้ทั้งเสียงภาษาต่างประเทศและเสียงภาษาไทย ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับความพึงพอใจของแต่ละบุคคลนั่นเอง

ตาราง 4.1 แสดงการซื้อรายการ การวางผังรายการ และการผลิตซ้ำรายการภาพยนตร์ที่ได้รับ
ลิขสิทธิ์จากต่างประเทศ

รายการ	การซื้อรายการ		การวางผังรายการ		การผลิตซ้ำรายการ	
	ซื้อทั้งรายการ	เลือกซื้อเฉพาะรายการ	บริษัทแม่	ยูบีซี	ใส่คำบรรยายไทย	พากย์เสียง
HBO	X		X		X	
Cinemax	X		X		X	
Star Movies	X		X		X	
Hallmark	X		X		X	
TNT	X		X		X	
UBC Asian Movies		X		X		X
UBC Movies		X		X		X

หมายเหตุ

ในช่อง Hallmark ภาพยนตร์บางเรื่องยังคงออกอากาศเป็นเสียงในฟิล์มเพียงอย่างเดียว เนื่องจากเป็นช่องใหม่ที่ทางสถานีเพิ่งซื้อมา จึงยังไม่สามารถใส่คำบรรยายภาษาไทยได้ ภาพให้กับภาพยนตร์ทุกเรื่องได้

2. รายการกีฬา (Sports World)

ประกอบด้วยช่องรายการต่างๆ 4 ช่อง ได้แก่ Supersport Gold, Supersport, ESPN และ Star Sports

การซื้อรายการ

การซื้อรายการกีฬาแบ่งได้เป็น 2 ประเภท คือ

1. การซื้อทั้งรายการ

การซื้อรายการกีฬาทั้งรายการมีหลักการเช่นเดียวกับการซื้อรายการภาพยนตร์ทั้งรายการ กล่าวคือ สถานีโทรทัศน์ยูบีซีจะซื้อรายการสำเร็จมาจากต่างประเทศทั้งรายการ โดยอาศัยดาวเทียมเป็นช่องทางในการส่งสัญญาณมายังประเทศไทย ดังนั้น สำหรับการซื้อรายการลักษณะนี้ สถานีจะไม่มีอำนาจในการเลือกซื้อรายการและวางผังรายการใดๆทั้งสิ้น บริษัทแม่จะเป็นผู้ดำเนินการเองทั้งหมด ช่องกีฬาที่มีการซื้อรายการลักษณะนี้ ได้แก่ ESPN และ Star Sports

อย่างไรก็ตาม การจัดโปรแกรมและการวางผังรายการกีฬานั้นมีข้อจำกัดมากกว่ารายการภาพยนตร์ เพราะภาพยนตร์ที่มีชื่อเสียงย่อมจะเป็นที่รู้จักในทุกประเทศ ในขณะที่ความชอบกีฬาของคนในแต่ละประเทศนั้นย่อมแตกต่างกัน เช่น คนฟิลิปปินส์ชอบบาสเก็ตบอล คนไทยชอบฟุตบอล คนฮ่องกงชอบเทนนิส คนอินเดียชอบคริกเก็ต ฯ เพราะฉะนั้นการจัดโปรแกรมของช่อง ESPN ก็คือการนำกีฬาทุกประเภทจากทุกมุมโลกมารวมกัน ทั้งนี้เพราะ ESPN เป็นช่องที่ขายไปทั่วโลก ส่วน Star Sports ถึงแม้ว่าจะเน้นกลุ่มเป้าหมายที่แคบลงมา คือเป็นการนำเสนอกีฬาสำหรับชาวเอเชียโดยเฉพาะ แต่ก็ยังไม่เป็นการเฉพาะเจาะจงสำหรับผู้ชมในประเทศใดประเทศหนึ่งอยู่นั่นเอง

2. การเลือกซื้อเฉพาะรายการ

จากการที่ทั้ง ESPN และ Star Sports ต่างก็เน้นกลุ่มเป้าหมายจำนวนมาก จึงเป็นสาเหตุให้สถานีโทรทัศน์ยูบีซีได้จัดทำช่องกีฬาเพิ่มขึ้นมาอีก 2 ช่อง โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อคนไทย โดยเฉพาะ ได้แก่ Supersport Gold และ Supersport ซึ่งทั้ง 2 ช่องนี้สถานีเป็นผู้เลือกซื้อรายการและวางผังรายการเองทั้งหมด โดยทำการคัดเลือกเฉพาะกีฬาที่คนไทยชอบ เช่น ฟุตบอล กอล์ฟ สก๊วเกอร์ มวยปล้ำ เป็นต้น

จะเห็นได้ว่า การที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีได้ผลิตรายการกีฬาเพิ่มขึ้นมาอีก 2 ช่องนั้นก็เนื่องมาจากเหตุผลเดียวกับรายการภาพยนตร์ นั่นคือ สถานีต้องการที่จะเข้าถึงผู้บริโภคให้ได้มากที่สุด ทั้งนี้เพราะ ESPN และ Star Sports ต่างก็เป็นรายการที่เน้นกลุ่มเป้าหมายจำนวนมาก กล่าวคือ ESPN เป็นรายการที่ขายไปทั่วโลก และ Star Sports เป็นรายการที่ขายไปทั่วเอเชีย ดังนั้นจึงไม่มีการคัดเลือกประเภทของกีฬาให้เหมาะสมกับความนิยมของผู้บริโภคในประเทศใดประเทศหนึ่ง โดยเฉพาะ การที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีได้ทำการผลิตรายการกีฬาเพิ่มขึ้นอีก 2 ช่อง ซึ่งได้แก่ Supersport Gold และ Supersport จึงช่วยให้สถานีได้เข้าถึงกลุ่มผู้บริโภคที่เป็นคนไทยมากขึ้น ทั้งนี้เพราะสถานีได้คัดเลือกแล้วว่ากีฬาที่นำมาออกอากาศนั้นเป็นกีฬาที่ได้รับความนิยมจากผู้บริโภคชาวไทยทั้งสิ้น

หลักในการซื้อรายการกีฬาจากต่างประเทศของช่อง Supersport Gold และ Supersport ก็คือ ทางสถานีจะต้องซื้อทั้งฤดูกาล เช่น ในกรณีของฟุตบอลพรีเมียร์ลีก จะต้องมีการทำสัญญาว่าฟุตบอลพรีเมียร์ลีกทั้งหมด ไม่ว่าจะแข่งวันเสาร์ วันอาทิตย์ หรือวันจันทร์ จะต้องส่งมาออกอากาศทั้งหมด อย่างไรก็ตาม ในวันเสาร์และวันอาทิตย์ซึ่งมีการแข่งขันหลายคู่ สถานีโทรทัศน์ยูบีซีจะไม่สามารถเลือกได้ว่าจะนำการแข่งขันคู่ใดมาออกอากาศ ทั้งนี้ต้องขึ้นอยู่กับบริษัทที่ประเทศอังกฤษว่าไปถ่ายทอดคู่ใด สถานีก็จะได้รับสัญญาณของการแข่งขันคู่นั้นมาออกอากาศ ซึ่งโดยปกติแล้วคู่การแข่งขันที่ถ่ายทอดในประเทศไทยมักจะเหมือนกับคู่การแข่งขันที่ถ่ายทอดทางสถานีโทรทัศน์ BBC และ ITV ในประเทศอังกฤษ

การที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีต้องทำการถ่ายทอดการแข่งขันฟุตบอลคู่เดียวกับสถานีโทรทัศน์ในประเทศอังกฤษก็เนื่องจากว่า ทางสถานีโทรทัศน์ BBC และ ITV ต้องทำการออกอากาศการ

แข่งขันคู่ใดคู่หนึ่งอยู่แล้ว ดังนั้น จึงสามารถส่งสัญญาณดาวเทียมมาออกอากาศในประเทศไทยได้เลย เพราะมีคนทำรายการอยู่แล้ว แต่ถ้าสถานีโทรทัศน์ยูบีซีไม่ต้องการถ่ายทอดการแข่งขันคู่เดียวกับที่สถานีโทรทัศน์ในประเทศอังกฤษนำมาออกอากาศ สถานีจะต้องโทรศัพท์ไปจ้างบริษัทที่ประเทศอังกฤษให้ไปถ่ายทอดการแข่งขันคู่ที่ต้องการ และส่งสัญญาณดาวเทียมมาให้ ซึ่งกรณีเช่นนี้แทบจะไม่มีปรากฏในสถานีโทรทัศน์ยูบีซีเลย เนื่องจากต้องเสียค่าใช้จ่ายมาก และสถานีก็เห็นว่าคู่ที่สถานีโทรทัศน์ในประเทศอังกฤษเลือกมาถ่ายทอดก็เป็นที่น่าสนใจอยู่แล้ว จึงไม่น่าจะมีปัญหาในการถ่ายทอดการแข่งขันคู่เดียวกันนี้ให้กับผู้ชมชาวไทยได้รับชมเช่นกัน

การผลิตซ้ำรายการ

การผลิตซ้ำรายการกีฬาแบ่งได้เป็น 2 ประเภท ดังนี้

1. การออกอากาศรายการต้นฉบับ

เป็นการออกอากาศที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีไม่ได้ทำการเพิ่มเติม ตัดทอน หรือเปลี่ยนแปลงสิ่งใดๆในรายการเลย กล่าวคือ ชื่อรายการมาอย่างไร ก็ออกอากาศไปอย่างนั้น ไม่มีการใส่เสียงบรรยายภาษาไทยเหมือนรายการกีฬาทั่วไป รวมทั้งไม่มีการพากย์เสียงหรือใส่คำบรรยายภาษาไทยได้ภาพเหมือนรายการภาพยนตร์ ช่องกีฬาที่ใช้การผลิตซ้ำในลักษณะนี้ ได้แก่ ESPN และ Star Sports

อย่างไรก็ตาม เราจะพบว่าในบางกรณีช่อง ESPN และ Star Sports จะมีการใส่เสียงบรรยายภาษาไทยควบคู่ไปด้วย ซึ่งกรณีเช่นนี้จะเกิดขึ้นกับรายการกีฬาที่ได้รับความนิยมจากคนไทยเท่านั้น

2. การใส่เสียงบรรยายภาษาไทย (Voice-over)

“..... กีฬามันไม่ใช่พากย์ลิปซิงค์ กีฬามันเป็นคล้ายๆ voice-over หรือ commentary หมายถึงว่าเป็นการ comment.....” (อรรถพล ฌ บางช้าง, สัมภาษณ์, 24 กุมภาพันธ์ 2542)

ช่องกีฬาที่มีการใส่เสียงบรรยายภาษาไทยของสถานีโทรทัศน์ยูบีซีมีด้วยกัน 2 ช่อง ได้แก่ Supersport Gold และ Supersport ทั้งนี้เนื่องจากทั้ง 2 ช่องนี้เป็นช่องที่สถานีเลือกซื้อรายการ และวางผังรายการเองทั้งหมด ดังนั้น กีฬาทุกประเภทที่นำมาออกอากาศในช่องนี้จึงเป็นกีฬาที่ทางสถานีได้เลือกสรรมาแล้วว่าเหมาะสำหรับคนไทย และเป็นช่องกีฬาสำหรับคนไทยโดยเฉพาะ โดยผู้ที่ทำหน้าที่ในการใส่เสียงบรรยายภาษาไทยสำหรับรายการกีฬานั้นจะไม่ใช่พนักงานประจำของสถานี แต่จะเป็นพนักงานอิสระ (freelance) ทั้งหมด โดยจะเป็นผู้ที่เชี่ยวชาญและอยู่ในวงการกีฬา ซึ่งส่วนใหญ่แล้วมักจะเป็นทีมงานของสยามสปอร์ต อาทิ

- คุณสาธิต กรีกูล
- คุณนพพันธ์ ศรีศรี
- คุณเอกราช เก่งทุกทาง
- คุณกิติกร อุดมผล
- คุณสุวัฒน์ กลิ่นเกษร
- คุณศุภพร มาพึ่งพงศ์
- คุณพรพรหม จุลกะทัฬพะ
- คุณเกื้อกูล นุตาวุธ

โดยในขั้นตอนของการใส่เสียงบรรยายภาษาไทยนั้น โดยทั่วไปแล้วจะเป็นการทำรายการสด เช่น ฟุตบอลพรีเมียร์ลีก บาสเก็ตบอล NBA สนุกเกอร์ กอล์ฟ เทนนิส เป็นต้น จะมียกเว้นบางรายการเท่านั้นที่มีการทำเทป เช่น มวยปล้ำ โดยสถานีจะได้รับเทปรายการล่วงหน้าประมาณ 1 สัปดาห์ก่อนการออกอากาศ ซึ่งคุณสุวัฒน์ กลิ่นเกษร จะเป็นผู้ทำหน้าที่ในการใส่เสียงบรรยายภาษาไทยเพื่อนำมาออกอากาศต่อไป

ตาราง 4.2 แสดงการซื้อรายการ การวางผังรายการ และการผลิตซ้ำรายการกีฬาที่ได้รับลิขสิทธิ์
จากต่างประเทศ

รายการ	การซื้อรายการ		การวางผังรายการ		การผลิตซ้ำรายการ	
	ชื่อทั้งรายการ	เลือกชื่อเฉพาะรายการ	บริษัทแม่	ยูบีซี	รายการต้นฉบับ	ใส่เสียงบรรยายไทย
Supersport Gold		X		X		X
Supersport		X		X		X
ESPN	X		X		X	X
Star Sports	X		X		X	X

หมายเหตุ ESPN และ Star Sports จะมีการใส่เสียงบรรยายภาษาไทยเฉพาะกีฬาบางประเภทที่ได้รับ
ความนิยมจากคนไทยเท่านั้น

3. รายการสำหรับเด็ก (Kids World)

ประกอบด้วยช่องรายการ 2 ช่อง ได้แก่ UBC Kids และ Cartoon Network

การซื้อรายการ

การซื้อรายการสำหรับเด็กแบ่งได้เป็น 2 ประเภท คือ

1. การซื้อทั้งรายการ

Cartoon Network เป็นช่องที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีซื้อสำเร็จมาจากต่างประเทศทั้งรายการ โดยซื้อมาจากบริษัท Turner ที่ฮ่องกง และเนื่องจากบริษัทแม่ของ Turner คือ Time Warner การ์ตูนที่ออกอากาศในช่องนี้จึงเป็นการตูนของ Warner เป็นส่วนใหญ่ เช่น Buggunny Popeye ฯ

คุณอรุณพล ณ บางช้าง ผู้อำนวยการฝ่ายรายการของสถานีโทรทัศน์ยูบีซีได้แสดงความ คิดเห็นเกี่ยวกับช่อง Cartoon Network ไว้ว่า

"..... ผมคิดว่าช่อง Cartoon Network มันไม่ได้มีจุดมุ่งหมายมาที่เด็กเพียง อย่างเดียว แต่มันมุ่งมาที่คนอายุ 30 ด้วย ซึ่งตอนแรกที่ผมคุยกับคนที่ เป็น Producer ของช่องนี้ คือ เขาต้องการทำช่องนี้ให้เด็ก แต่ปรากฏว่าการ์ตูนที่เขา มาขายเป็นการตูนสมัย Popeye สมัยผมเป็นเด็ก ก็เป็นคนรุ่นผมมานั่งดูมากกว่าคนที่ เป็นเด็ก ในอเมริกาเป็นอย่างนั้น เพราะว่า Buggunny, Popeye, Roadrunner กลายเป็นการ์ตูนสมัยผมเด็กๆ แล้วคนที่อายุ 30 กว่าขึ้นไปก็จะ มานั่งดูช่องนี้ เพราะว่าตอนเด็กๆเคยดู พอมันกลับมาเป็นการตูนก็นั่งดูอีก ก็ ประสบความสำเร็จ แต่ว่าการ์ตูนในเอเชีย พอเรามี UBC Kids ขึ้นมา มัน เหมือนเป็นคู่แข่งกับเขาเหมือนกัน เพราะฉะนั้นเขาก็ค่อยๆปรับโปรแกรมขึ้นมา เรื่อยๆ เพราะฉะนั้นจึงมีการตูนใหม่เข้ามาเยอะขึ้น แต่ก็ยังมีรสชาติของการ์ตูน เก่าๆอยู่ประปราย"

2. การเลือกซื้อเฉพาะรายการ

เนื่องจากสถานีโทรทัศน์ยูบีซีมีความเห็นว่าช่อง Cartoon Network ไม่ได้เป็นช่องรายการ สำหรับเด็กโดยเฉพาะ สถานีจึงได้จัดทำช่องการ์ตูนขึ้นมาอีกช่องหนึ่ง ได้แก่ UBC Kids ซึ่งในช่อง นี้สถานีจะเป็นผู้เลือกซื้อรายการและวางผังรายการเองทั้งหมด โดยเนื้อหาของรายการจะ ประกอบด้วยการ์ตูนประมาณ 80% ซึ่งจะเป็นการ์ตูนญี่ปุ่นครั้งหนึ่ง และการ์ตูนจากต่างประเทศ อื่นๆ เช่น อเมริกา ออสเตรเลีย ฯ อีกครั้งหนึ่ง และอีก 20% ที่เหลือเป็นรายการประเภทให้ความ

บันเทิงทางการศึกษา หรือที่เรียกว่า "Educational Entertainment" เช่น Sesame Street และรายการที่ทางสถานีโทรทัศน์ยูทีวีเคยผลิตไว้ เช่น ลูกเจี๊ยบเสียงใส เป็นต้น

การผลิตซ้ำรายการ

การผลิตซ้ำรายการสำหรับเด็กจะใช้การพากย์เสียงภาษาไทยเป็นหลัก เนื่องจากรายการส่วนใหญ่เป็นรายการการ์ตูน และกลุ่มเป้าหมายของรายการเป็นเด็ก โดยทีมงานที่ทำหน้าที่ในการพากย์เสียงภาษาไทยให้กับรายการการ์ตูนนั้นจะเป็นทีมงานเดียวกับที่ทำหน้าที่ในการพากย์เสียงรายการภาพยนตร์ กล่าวคือ ทีมงานพากย์เสียงแต่ละทีมจะประกอบด้วยพนักงานประจำ ซึ่งทำหน้าที่เป็นหัวหน้าทีม 1 คน และพนักงานอิสระอีก 7-8 คน

อย่างไรก็ตาม Sesame Street เป็นรายการเดียวที่ได้รับการยกเว้นในการพากย์เสียงภาษาไทย แต่ให้ใส่เป็นคำบรรยายภาษาไทยได้ภาพแทน ทั้งนี้เพราะได้มีการทำสัญญากันไว้ตั้งแต่ในตอนแรกว่า ต้องทำรายการในลักษณะนี้ เนื่องจาก Sesame Street เป็นรายการประเภทที่เรียกว่า "Educational Entertainment" คือเป็นรายการสอนภาษาอังกฤษ และมีเพลงเป็นส่วนประกอบของรายการเป็นส่วนใหญ่ เพราะฉะนั้นถ้าใช้การพากย์เสียงภาษาไทยกับรายการประเภทนี้จะทำให้เกิดความยุ่งยากในการผลิตรายการ เพราะต้องมีการแต่งเพลงเป็นภาษาไทยเพื่อให้เข้ากับรายการต้นฉบับ ดังนั้น การใส่คำบรรยายภาษาไทยได้ภาพจึงเป็นวิธีการที่ดีที่สุด เพราะ Sesame Street เป็นรายการสำหรับเด็กที่โตพอที่จะอ่านหนังสือได้แล้ว ไม่ใช่สำหรับเด็กเล็กเหมือนกับรายการการ์ตูนทั่วไป

ตาราง 4.3 แสดงการซื้อรายการ การวางผังรายการ และการผลิตซ้ำรายการสำหรับเด็กที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศ

รายการ	การซื้อรายการ		การวางผังรายการ		การผลิตซ้ำรายการ	
	ชื่อทั้งรายการ	เลือกชื่อเฉพาะรายการ	บริษัทแม่	ยูบีซี	พากย์เสียง	ใส่คำบรรยายไทย
UBC Kids		X		X	X	X
Cartoon Network	X		X		X	

หมายเหตุ การใส่คำบรรยายภาษาไทยได้ภาพใช้กับรายการเดียว คือ Sesame Street

4. รายการที่ให้สาระความรู้ (Knowledge World)

โดยทั่วไปแล้วรายการที่ให้สาระความรู้จะประกอบด้วยช่องรายการ 2 ช่อง ได้แก่ Discovery Channel และ Animal Planet แต่สำหรับสมาชิกที่ชำระค่าบริการรายปี หรือชำระค่าบริการโดยวิธีตัดบัญชีธนาคาร หรือบัญชีบัตรเครดิตอัตโนมัติ จะได้รับชมรายการเพิ่มขึ้นอีกช่องหนึ่ง ซึ่งได้แก่ National Geographic

การซื้อรายการ

รายการที่ให้สาระความรู้ไม่ว่าจะเป็น Discovery Channel, Animal Planet หรือ National Geographic เป็นรายการที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีซื้อสำเร็จมาจากต่างประเทศทั้งรายการ

โดยมีบริษัทแม่อยู่ที่ประเทศสิงคโปร์ ซึ่งจะเป็นผู้ดำเนินการเลือกซื้อรายการและวางผังรายการเองทั้งหมด

การผลิตซ้ำรายการ

การผลิตซ้ำรายการประเภทนี้จะใช้วิธีการใส่เสียงบรรยายภาษาไทย หรือที่เรียกว่า "voice-over"

"..... จะไม่ใช้การพากย์ จะใช้วิธีที่เรียกว่า voice-over ไม่ใช่ลิปซิงค์ เพราะ documentary เป็นเรื่องจริง มันไม่ใช่มาลิปซิงค์ แล้วทำเสียงดัดๆเป็นพระเอก มันไม่ใช่ เพราะฉะนั้น documentary ก็คือว่า มีเสียงคนบรรยายก็บรรยายไปเลยว่ามีปิรามิดเป็นยังไง เรื่องสัตว์เป็นยังไง" (อรรถพล ฌ บางช้าง, สัมภาษณ์, 24 กุมภาพันธ์ 2542)

อย่างไรก็ตาม วิธีการใส่เสียงบรรยายภาษาไทยสำหรับรายการสารคดีนั้นเป็นเรื่องที่ค่อนข้างจะยุ่งยาก เนื่องจากจะต้องผ่านกระบวนการหลายขั้นตอนกว่าที่จะสามารถนำรายการนั้นๆ มาออกอากาศได้ ไม่เหมือนกับการใส่เสียงบรรยายภาษาไทยสำหรับรายการกีฬาที่สามารถออกอากาศสดได้เลย โดยหลักในการใส่เสียงบรรยายภาษาไทยสำหรับรายการดังกล่าวนี้จะเริ่มจากการที่บริษัทแม่จะส่งเทปรายการพร้อมกับบทบรรยาย (script) มาให้ก่อนล่วงหน้า และสถานีก็จะนำบทบรรยายที่ได้รับมาทำการแปล และอัดเสียงบรรยายภาษาไทยลงไป ต่อจากนั้นจึงส่งเทปที่ทำเสร็จเรียบร้อยแล้วกลับไปยังบริษัทแม่ที่ประเทศสิงคโปร์อีกครั้งหนึ่ง เพื่อให้บริษัทแม่ดำเนินการส่งดาวเทียมเพื่อมาออกอากาศยังประเทศไทยต่อไป

การใส่เสียงบรรยายภาษาไทยสำหรับรายการที่ให้สาระความรู้ จะทำโดยทีมงานพากย์เสียงของสถานีโทรทัศน์ยูบีซี ซึ่งเป็นทีมงานเดียวกับที่ทำหน้าที่พากย์เสียงภาพยนตร์และการ์ตูนในขณะเดียวกัน โดยจะทำการคัดเลือกคนที่มีเสียงน่าฟังและน่าเชื่อถือมาบรรยาย อย่างไรก็ตามในบางกรณีทางสถานีจำเป็นต้องอาศัยอาจารย์จากสถาบันต่างๆและนักวิชาการเข้ามาร่วมบรรยายด้วย เช่น ในกรณีรายการสดของช่อง Discovery Channel รายการหนึ่งที่มีการส่งคนเข้าไปสำรวจเรือไททานิค (Titanic) ใต้น้ำ ซึ่งรายการนี้ทางสถานีจำเป็นต้องอาศัยอาจารย์จาก 3

สถาบันมานั่งอยู่ที่สตูดิโอ แล้วทำการบรรยายสด โดยฟังเสียงคำบรรยายภาษาอังกฤษจากเรือดำน้ำที่กำลังทำการสำรวจเรือไททานิค (Titanic) อยู่ได้นำในขณะนั้น

ตาราง 4.4 แสดงการซื้อรายการ การวางผังรายการ และการผลิตซ้ำรายการที่ให้สาระความรู้ที่ได้ รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศ

รายการ	การซื้อรายการ		การวางผังรายการ		การผลิตซ้ำรายการ
	ซื้อทั้งรายการ	เลือกซื้อเฉพาะรายการ	บริษัทแม่	ยูบีซี	ใส่เสียงบรรยายไทย
Discovery Channel	X		X		X
Animal Planet	X		X		X

หมายเหตุ National Geographic เป็นช่องสำหรับสมาชิกที่ชำระค่าบริการรายปี หรือชำระค่าบริการโดยวิธีตัดบัญชีธนาคาร หรือบัญชีบัตรเครดิตอัตโนมัติเท่านั้น

5. รายการข่าว (News World)

ประกอบด้วยช่องรายการต่างๆ 4 ช่อง ได้แก่ UBC News, CNN, CNBC และ BBC World

การซื้อรายการ

การซื้อรายการข่าวแบ่งได้เป็น 2 ประเภท คือ

1. การซื้อทั้งรายการ

CNN, CNBC และ BBC World เป็นช่องที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีซื้อสำเร็จมาจากต่างประเทศทั้งรายการ โดย CNN และ CNBC มีบริษัทแม่อยู่ที่ประเทศสิงคโปร์ ในขณะที่ BBC World เป็นการส่งข่าวมาจากประเทศอังกฤษโดยตรง ดังนั้น หน้าที่ในการคัดเลือกข่าวและวางผังรายการข่าวทั้งหมดจะถูกจัดทำโดยบริษัทแม่ของแต่ละรายการ โดยที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีไม่สามารถเข้าไปมีส่วนร่วมในการตัดสินใจคัดเลือกข่าวใดๆได้

2. การเลือกซื้อเฉพาะรายการ

ถึงแม้ว่า UBC News จะเป็นช่องข่าวที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีเป็นผู้ดำเนินการผลิตเอง แต่ก็ไม่ใช่ว่าสถานีจะเป็นผู้ผลิตรายการเองทั้งหมด ทั้งนี้เนื่องจากยูบีซีต้องออกอากาศตลอด 24 ชั่วโมง ดังนั้น การผลิตรายการเองทั้งหมดจึงเป็นเรื่องที่ทำได้ยาก เพราะต้องเสียค่าใช้จ่ายมาก เพราะฉะนั้นจึงต้องมีการซื้อรายการจากต่างประเทศเข้ามาเสริมด้วย โดยรายการที่ซื้อส่วนใหญ่จะเป็นข่าวต่างประเทศ ซึ่งสถานีสั่งซื้อมาจากสำนักข่าว APTN (เปลี่ยนชื่อเรียกจาก UBITN มาเป็น WTN และ APTN ในที่สุด) ต่อจากนั้นจึงนำมาจัดวางผังรายการเอง โดยจะทำการออกอากาศควบคู่ไปกับรายการภายในประเทศอื่นๆ อาทิ ข่าวในประเทศ สารคดี ทอล์คโชว์ วิเคราะห์หุ้น ฯ

สำนักข่าว APTN จะส่งข่าวมายังสถานีวันละประมาณ 2-3 ครั้ง โดยในการส่งข่าวนั้นจะแยกออกเป็น 2 ส่วน คือ ส่วนที่เป็นภาพจะส่งผ่านดาวเทียม และส่วนที่เป็นบทบรรยาย (script) จะส่งมาทางระบบคอมพิวเตอร์ออนไลน์ ตัวอย่างเช่น กรณีเกิดเหตุการณ์เครื่องบินตกที่ประเทศเนปาล ทางสำนักข่าว APTN ก็จะส่งภาพข่าวและบทบรรยายมาให้ โดยในส่วนที่เป็นภาพจะทำการกำหนดระยะเวลาของภาพมาให้ด้วย เช่น 1 นาที 6 วินาที และในส่วนของบทบรรยาย ก็จะมีข้อความส่งมาว่า เกิดเหตุการณ์เครื่องบินตกที่ประเทศเนปาล มีผู้โดยสารเสียชีวิตแล้ว 20 คน

ขณะนี้กำลังค้นหาผู้บาดเจ็บอยู่ นอกจากนี้ ยังมีการกำหนดคิวภาพมาให้ด้วย เช่น ภาพที่ 1 เป็นภาพแพนไปที่เครื่องบิน ภาพที่ 2 เป็นภาพกราฟฟิคบอกเส้นทางบินว่าเครื่องบินบินจากที่ใดไปยังที่ใด ภาพที่ 3 เป็นภาพกับต้นและผู้จัดการบริษัทแห่งหนึ่งเสียชีวิต ซึ่งจะเห็นได้ว่าทางสำนักข่าวจะทำสำเร็จรูปมาให้เกือบทั้งหมด สถานีเพียงแต่นำบทบรรยายที่ส่งมานั้นมาแปลเป็นภาษาไทยให้ตรงกับภาพในจังหวะของคนอ่านเท่านั้น

อย่างไรก็ตาม หน้าที่ที่สำคัญของสถานีโทรทัศน์ยูบีซี คือ การคัดเลือกข่าวที่จะนำมาออกอากาศ เช่น ภายใน 1 วัน สำนักข่าว APTN ส่งข่าวมาให้ทั้งหมด 10 ข่าว ทีมงานฝ่ายข่าวของสถานีจะต้องมานั่งดูและทำการคัดเลือกว่าจะนำข่าวใดมาออกอากาศบ้าง เพราะหลังจากที่เลือกได้แล้วจะต้องรีบนำข่าวนั้นๆ ไปส่งแปลต่อไป

นอกจากนี้ เป็นที่ทราบกันดีว่าการทำข่าวนั้นต้องอาศัยความสดใหม่ ความรวดเร็ว และความถูกต้องของข่าวเป็นสำคัญ ดังนั้น เพื่อให้ข่าวมีความทันสมัย ทันเหตุการณ์อยู่ตลอดเวลา ในการทำข่าวจึงต้องมีการตรวจสอบอย่างสม่ำเสมอว่า ข่าวต่างๆ นั้นมีการเปลี่ยนแปลงหรือไม่อย่างไร ตัวอย่างเช่น ในกรณีของข่าวเครื่องบินตกที่ประเทศเนปาล ซึ่งกำหนดออกอากาศเวลา 11.00 น. ในตอนแรกมีการแจ้งว่ามีผู้โดยสารเสียชีวิต 20 คน แต่หลังจากนั้นมีรายงานใหม่เข้ามาว่ามีผู้เสียชีวิตเพิ่มขึ้นอีกเป็น 100 คน และต่อมาเพิ่มขึ้นอีกเป็น 200 คนตามลำดับ ทีมงานฝ่ายข่าวจะต้องทำการแก้ไขข่าวนั้นให้เสร็จสิ้นก่อนการออกอากาศเวลา 11.00 น. ดังนั้น การตรวจสอบความถูกต้องเพื่อให้ข่าวนั้นมีความสดใหม่อยู่ตลอดเวลาจึงเป็นหน้าที่อีกประการหนึ่งที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีจะต้องให้ความสำคัญควบคู่กันไปด้วย

อย่างไรก็ตาม หากมีการเปลี่ยนแปลงเนื้อหาข่าวเกิดขึ้นหลังจากที่ได้ออกอากาศข่าวนั้นไปแล้ว เช่น กรณีของข่าวเครื่องบินตกที่ได้เสนอไปแล้ว ปรากฏว่ามีผู้โดยสารเสียชีวิตเพิ่มขึ้นอีกเป็น 375 คน ทางสถานีก็จะต้องนำข่าวเดิมมาออกอากาศอีกครั้ง ซึ่งในการออกอากาศครั้งที่ 2 นี้จะเป็นการนำภาพเดิมมาออกอากาศ โดยทำการเปลี่ยนแปลงเฉพาะเนื้อหาของข่าวนั้น

การผลิตซ้ำรายการ

การผลิตซ้ำรายการข่าวแบ่งได้เป็น 2 ประเภท ดังนี้

1. การออกอากาศรายการต้นฉบับ

เป็นการออกอากาศที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีไม่ได้ทำการเปลี่ยนแปลงเนื้อหาของข่าว หรือวางผังรายการใหม่ใดๆทั้งสิ้น กล่าวคือ เป็นการออกอากาศรายการที่ชื่อสำเร็จรูปมาจากต่างประเทศทั้งรายการ รายการข่าวที่ใช้การผลิตซ้ำในลักษณะนี้ ได้แก่ CNN, CNBC และ BBC world

อย่างไรก็ตาม การออกอากาศรายการข่าวนั้นมีข้อที่น่าสังเกตบางประการ กล่าวคือ รายการข่าวที่ออกอากาศในประเทศไทยทั้ง 3 ช่อง ไม่ว่าจะเป็น CNN, CNBC หรือ BBC World จะมีความแตกต่างจากรายการข่าวที่ออกอากาศทางช่องเดียวกันนี้ในประเทศสหรัฐอเมริกาหรืออังกฤษ เช่น ในกรณีของช่อง BBC ถึงแม้ว่าจะเป็นการส่งดาวเทียมมาจากกรุงลอนดอน ประเทศอังกฤษโดยตรง แต่รายการข่าวที่ส่งมานั้นจะเป็นรายการที่ทำขึ้นสำหรับออกอากาศในภูมิภาคเอเชียโดยเฉพาะ ซึ่งเนื้อหาของรายการจะเหมือนกับช่อง BBC ที่ออกอากาศในประเทศอังกฤษเพียงบางส่วนเท่านั้น ทั้งนี้เพราะประเทศผู้ผลิตจะทำการคัดเลือกเนื้อหาของข่าวมาให้อยู่แล้ว

ในทำนองเดียวกัน รายการข่าวของ CNN และ CNBC ที่ออกอากาศในประเทศไทยก็มีความแตกต่างจากรายการข่าวของ CNN และ CNBC ที่ออกอากาศในประเทศสหรัฐอเมริกา โดยมีหลักการคือ ทาง CNN ของอเมริกาจะส่งข่าวที่ทำขึ้นสำหรับออกอากาศ 24 ชั่วโมงมาให้กับบริษัทแม่ที่สิงคโปร์ ซึ่งจะเป็นตัวกลางในการส่งต่อรายการไปยังประเทศต่างๆในเอเชีย หลังจากนั้นบริษัทแม่ที่สิงคโปร์ก็จะทำการดัดแปลงเนื้อหาของรายการที่ส่งมาโดยการแทรกข่าวต่างๆของเอเชียเข้าไป เพราะฉะนั้นรายการที่ออกมาจึงมีลักษณะผสมผสานกัน เช่น บางส่วนได้มาจากอเมริกา บางส่วนได้มาจากฮ่องกง บางส่วนได้มาจากญี่ปุ่น บางส่วนได้มาจากไต้หวัน บางส่วนได้มาจากจีน หรือบางส่วนได้มาจากประเทศไทย เป็นต้น ซึ่งจากการกระทำดังกล่าวนี้เองทำให้รายการข่าวที่ออกมามีทั้งที่เหมือนและแตกต่างจากของรายการข่าวต้นฉบับที่ส่งมาจากอเมริกา

ในสมัยก่อน CNN และ CNBC จัดตั้งบริษัทอยู่ที่ประเทศฮ่องกง แต่ต่อมาประเทศ สิงคโปร์เริ่มตระหนักถึงความสำคัญที่จะดึงดูดนักลงทุนเข้าประเทศ รัฐบาลสิงคโปร์จึงได้ยื่นข้อเสนอให้กับบริษัทเหล่านี้โดยการลดหย่อนภาษี และให้ที่อยู่อาศัยที่ดี ซึ่งจากการกระทำดังกล่าวทำให้บริษัทต่างๆ ย้ายมาอยู่ที่ประเทศสิงคโปร์แทน ซึ่งคุณอรรถพลได้ให้ความคิดเห็นเกี่ยวกับเรื่องนี้ว่า

"..... วิธีการดำเนินการของเขาชาญฉลาดมาก เพราะว่าการที่บริษัทพวกนี้ไปอยู่ มันเป็นการสร้างงานให้กับคน local แล้วเวลาเขาเรียกพวกนี้เข้ามา เขาจะบอกเลยว่า คุณจะต้องจ้างคน local ก็เปอร์เซ็นต์อยู่ในบริษัทเขา เพราะฉะนั้นมันเป็นการสร้าง ทำให้คน local เกิด expertise ในด้านทีวี ซึ่งมันดี ซึ่งเมืองไทยไม่มีใครคิดอย่างนี้"

2. การใส่เสียงบรรยายภาษาไทย (voice-over)

หลังจากที่ทีมงานฝ่ายข่าวของสถานีโทรทัศน์ยูบีซีทำการคัดเลือกข่าวได้แล้ว ขั้นตอนต่อไปก็คือ นำข่าวนั้นไปส่งแปล โดยพนักงานที่ทำหน้าที่ในการแปลข่าวจะมีทั้งพนักงานประจำ และพนักงานอิสระ ทั้งนี้เพราะในบางกรณีมีข่าวเข้ามามาก หรือบางรายการอาจจะต้องมีการแปลทั้งรายการ ซึ่งพนักงานประจำไม่สามารถทำได้ทันเวลาทั้งหมด ดังนั้น จึงจำเป็นที่จะต้องอาศัยคนภายนอกเข้ามาช่วยด้วย โดยหลักในการทำงานคือ พนักงานแปลจะต้องดูภาพข่าวก่อนที่จะทำการแปลอย่างน้อย 1 รอบ และหลังจากที่ทำการแปลเรียบร้อยแล้วก็จะส่งบทบรรยายนั้นไปยังผู้ประกาศข่าวต่อไป

เนื่องจากการรายงานข่าวเป็นการทำรายการสด ผู้ประกาศข่าวจึงจำเป็นต้องทำความเข้าใจกับภาพข่าวและเนื้อหาของข่าวด้วย โดยจะต้องมีการทดลองอ่านบทบรรยายที่แปลออกมานั้นกับภาพก่อน เพื่อตรวจสอบดูว่าบทบรรยายกับภาพดังกล่าวมีความสอดคล้องกันหรือไม่ ทั้งนี้เพราะเทคนิคในการรายงานข่าวจำเป็นที่จะต้องอ่านให้ตรงกับภาพ มิฉะนั้นอาจจะทำให้ผู้ชมเกิดความสับสนได้ รายการข่าวที่ใช้กระบวนการผลิตซ้ำโดยการใส่เสียงบรรยายภาษาไทยมีเพียงรายการเดียว คือ UBC News

"..... รายการพวกนี้ได้รับความนิยมนะ เพราะว่ารายการพวกนี้จะหาเวลาดูที่ Free TV ไม่ค่อยได้ คือรายการ 3, 5, 7, 9 เขาไม่มีเวลาให้รายการพวกอย่างนี้เลย สมมติว่าคุณไปดูข่าวต่างประเทศใน Free TV นี่คือกลยุทธ์ที่เราวางไว้ ก็คือว่ารายการ Free TV เป็นรายการที่ต้องมีสปอนเซอร์สนับสนุน ขายเป็นโฆษณาไม่ได้ก็ต้องเลิกไป รายการข่าวต่างประเทศในข่าวประจำวันมีแค่ 5 นาทีเท่านั้น บางคนยังอยากดูอยู่เลย เราทำข่าวต่างประเทศ ข่าวรอบโลกถึงครึ่งชั่วโมง เพราะฉะนั้นคนที่ชอบดูข่าวต่างประเทศเป็นภาษาไทยก็จะดูไปเลยครึ่งชั่วโมง ก็นั่งดูไป ผมยังชอบดูเลย ผมว่ามันดี" (อรรถพล ฌ บางช้าง, สัมภาษณ์, 24 กุมภาพันธ์ 2542)

ในช่อง UBC News นอกจากจะมีการออกอากาศรายการข่าวต่างประเทศแล้ว ยังมีการนำเสนอข่าวในประเทศ และรายการภายในประเทศอื่นๆด้วย อาทิ สารคดี ทอล์คโชว์ วิเคราะห์หุ้น ฯ ซึ่งรายการดังกล่าวนี้มีทั้งรายการที่สถานีผลิตเองและจ้างผลิต ตัวอย่างเช่น รายการของอาจารย์เจิมศักดิ์ ซึ่งออกอากาศในวันอังคาร เวลา 21.00 น. สถานีได้จ้างบริษัท "Watchdog" ผลิตรายการ อย่างไรก็ตาม สถานีจะเป็นผู้กำหนดและดูแลเนื้อหาของรายการเองทั้งหมด ซึ่งที่เป็นเช่นนี้คุณอรรถพลกล่าวว่า

"..... ก็บอกว่าอาจารย์ทำรายการนี้ให้ผมหนึ่งรายการนะ concept เป็นอย่างนี้ แต่เราคุมนะ หมายถึงว่า เนื้อหาเราต้องเป็นคนดูแล คล้ายๆว่า editorial decision มันต้องอยู่ที่เรา คือว่าการตัดสินใจทางด้าน editorial มันต้องอยู่ที่เรา ไม่งั้นเดี๋ยวแก็ปไปสู่มิสส์สู่มหาทำอะไรที่มัน hurt สถานี เพราะเรื่องข่าวเป็นเรื่อง sensitive มันเหมือนกับว่าบางเรื่องมันไม่น่ามาพูด เขาต้องส่งหัวเข้ามาให้เราดู และอาจารย์เขาก็จะทำให้เรา"

จะเห็นได้ว่า การที่ช่อง UBC News มีการออกอากาศรายการที่หลากหลาย กล่าวคือ มีทั้งรายการข่าวในประเทศ ข่าวต่างประเทศ และรายการภายในประเทศอื่นๆ ก็เนื่องจากยูบีซีเป็นสถานีโทรทัศน์ที่ต้องมีการออกอากาศตลอด 24 ชั่วโมง เพราะฉะนั้นการที่จะผลิตเฉพาะรายการข่าวตลอด 24 ชั่วโมงจึงเป็นเรื่องที่ทำได้ยาก เนื่องจากจะต้องเสียค่าใช้จ่ายมาก ดังนั้น ในการผลิตรายการสำหรับช่องนี้ สถานีจึงจำเป็นต้องใช้กลยุทธ์อื่นเข้ามาเสริมด้วย อาทิเช่น การซื้อราย

การข่าวจากต่างประเทศเข้ามาเสริม หรือ การจ้างบริษัทข้างนอกให้เข้ามาผลิตรายการให้ โดยที่
 สถานีเป็นผู้ควบคุมเนื้อหาของรายการเองทั้งหมด ซึ่งในการผลิตรายการดังกล่าวนี้ นอกจากจะ
 ง่ายกว่าการผลิตรายการข่าวแล้ว ยังเสียค่าใช้จ่ายน้อยกว่าการผลิตรายการข่าวด้วย

ตาราง 4.5 แสดงการซื้อรายการ การวางผังรายการ และการผลิตซ้ำรายการข่าวที่ได้รับลิขสิทธิ์
 จากต่างประเทศ

รายการ	การซื้อรายการ		การวางผังรายการ		การผลิตซ้ำรายการ	
	ชื่อทั้งรายการ	เลือกชื่อเฉพาะ รายการ	บริษัทแม่	ยูบีซี	รายการต้นฉบับ	ใส่เสียงบรรยาย ไทย
UBC News		X		X		X
CNN	X		X		X	
CNBC	X		X		X	
BBC World	X		X		X	

หมายเหตุ นอกจากการรายงานข่าวต่างประเทศแล้ว ช่อง UBC News ยังมีการนำเสนอข่าวใน
 ประเทศ และรายการภายในประเทศอื่นๆ อาทิ สารคดี ทอล์คโชว์ วิเคราะห์หุ้น ฯ ซึ่งราย
 การดังกล่าวนี้มีทั้งรายการที่ทางสถานีผลิตเองและจ้างผลิต

6. รายการภาพยนตร์ชุด (Series World)

รายการภาพยนตร์ชุดประกอบด้วยช่องรายการเพียง 1 ช่อง ได้แก่ UBC Series

การซื้อรายการ

การซื้อรายการของช่อง UBC Series จะใช้วิธีการเลือกซื้อเฉพาะรายการ โดยแบ่งเป็นภาพยนตร์ที่มาจากประเทศสหรัฐอเมริกาประมาณ 70% และภาพยนตร์ที่มาจากยุโรปประมาณ 30% อย่างไรก็ตาม วิธีการเลือกซื้อภาพยนตร์ชุดจะแตกต่างจากวิธีการเลือกซื้อรายการภาพยนตร์ กล่าวคือ ในการเลือกซื้อรายการภาพยนตร์ ทีมงานฝ่ายรายการของสถานีโทรทัศน์ยูบีซีสามารถสั่งภาพยนตร์จากต่างประเทศเข้ามาดู และคัดเลือกเรื่องต่างๆภายในสถานีได้ ในขณะที่การเลือกซื้อรายการภาพยนตร์ชุดจะมีขั้นตอนที่ซับซ้อนกว่า โดยเริ่มจากทีมงานฝ่ายรายการของสถานีประมาณ 3-4 คนจะต้องเดินทางไปร่วมงาน "L.A. Screening" ที่ประเทศสหรัฐอเมริกา ซึ่งเป็นงานที่สตูดิโอใหญ่ๆ อาทิ Warner, Paramount, Disney ฯ จัดขึ้นสำหรับลูกค้า งานดังกล่าวนี้จะจัดให้มีขึ้นในช่วงเดือนมิถุนายน และใช้เวลาประมาณ 2 สัปดาห์ โดยจะเป็นการฉายภาพยนตร์ชุดเรื่องต่างๆที่จะออกอากาศในอเมริกาในฤดูกาลนั้นๆ

อย่างไรก็ตาม การซื้อขายภาพยนตร์ชุดจะไม่ทำในงาน "L.A. Screening" แต่จะไปทำการซื้อขายกันที่งานเทศกาลภาพยนตร์ที่เมืองคานส์ (Cannes) ประเทศฝรั่งเศส กล่าวคือ หลังจากที่ได้มีการฉายภาพยนตร์เสร็จสิ้นแล้ว ทีมงานจากประเทศต่างๆก็จะทำการคัดเลือกว่าต้องการซื้อภาพยนตร์ชุดเรื่องใด จากบริษัทใดบ้าง ต่อจากนั้นจึงเดินทางไปทำการซื้อขายกันที่เมืองคานส์ จะไม่มีการซื้อขายภาพยนตร์เรื่องใดๆในงาน "L.A. Screening" ทั้งนี้เนื่องจากภาพยนตร์ชุดบางเรื่องอาจจะถูกยกเลิกไม่ให้ออกอากาศไปก่อน หรือบางเรื่องอาจจะออกอากาศไม่จบตอน เพราะไม่มีผู้สนับสนุนรายการ ฯ

นอกจากนี้ การออกอากาศรายการภาพยนตร์ชุดบางเรื่องก็มีข้อจำกัดบางประการ ตัวอย่างเช่น กรณีภาพยนตร์ชุดของบริษัท Warner ซึ่งทางบริษัทจะไม่ทำการส่งเทปภาพยนตร์ให้กับประเทศใดๆทั้งสิ้น ถ้าภาพยนตร์ชุดเรื่องนั้นๆยังคงออกอากาศอยู่ในอเมริกา จะทำการส่งก็ต่อเมื่อภาพยนตร์ชุดเรื่องดังกล่าวได้ออกอากาศจนครบทุกตอนแล้ว เช่น ภาพยนตร์ชุดเรื่องหนึ่งมีทั้ง

หมด 13 ตอน ก็ต้องออกอากาศจนครบ 13 ตอนก่อน จึงจะส่งเทปภาพยนตร์ต่อไปยังประเทศต่างๆที่สั่งซื้อภาพยนตร์เรื่องนั้น ทั้งนี้เนื่องจากบริษัทเกรงว่าจะต้องเสียภาพพจน์ ถ้าหากว่าการผลิตภาพยนตร์เรื่องนั้นๆจำเป็นต้องหยุดลงกลางคันเนื่องจากเหตุผลบางประการ

ดังที่ได้กล่าวไปแล้วว่า การซื้อรายการของช่อง UBC Series เป็นการเลือกซื้อเฉพาะรายการ ดังนั้น สถานีจึงสามารถวางผังรายการเองได้โดยอิสระ อย่างไรก็ตาม การวางผังรายการภาพยนตร์ชุดนั้นเป็นเรื่องที่ค่อนข้างจะยุ่งยากพอสมควร โดยทางที่มงานจะต้องดูว่าเมื่อจบภาพยนตร์เรื่องนี้แล้ว จะเอาภาพยนตร์เรื่องใดที่เป็นแนวเดียวกันมาใส่แทน หรือ ภาพยนตร์ชุดบางเรื่องที่มีชื่อเสียง เช่น Friends, X-Files ฯ เมื่อจบตอนไปแล้วและเอาภาพยนตร์ชุดเรื่องอื่นมาฉายแทน เมื่อตอนใหม่ของภาพยนตร์เรื่องเหล่านี้กลับเข้ามา จะสามารถจัดมาลงเวลาเดิมได้อย่างไร นั่นคือ นอกจากจะต้องทำการผลิตซ้ำในแง่ของรูปแบบในการนำเสนอรายการแล้ว สถานียังต้องทำการผลิตซ้ำในแง่ของการวางผังรายการด้วย

"..... เวลาเราวางผัง เราจะวางกันเป็นปี เพราะเราจะรู้ว่าเราจะ commit ซื้ออะไร อย่างผมเอง พอเวลามานั่งอาจจะวางไป 6 เดือนเลย เช่นว่า จบ Third Rock แล้วจะเอาอะไรมาลง เราก็จะมาดู list ว่ามันมีอะไรบ้าง ถ้าอันนี้ลงมามันใช่เลย ก็เอามาใส่ จบ Friends แล้วจะเป็นอะไร หรืออย่างดรามามา ER, X-Files จบแล้วน่าจะเป็นอะไร Millenium หรือเปล่า ซึ่งมันเป็น sci-fi เหมือนกัน ส่วนใหญ่เราจะมองหลายๆแบบ แล้วก็พยายามที่จะจัด และบางที่มันก็เป็นเรื่องยากนะ เพราะว่าบางที่คุณเคยดู X-Files สมมติว่าคุณดูวันพฤหัสบดี เวลา 22.00 น. พอเราฉายจบไปแล้ว บางทีคนไม่เข้าใจว่าทำไมไม่ฉายต่อ คือจริงๆแล้วที่เมืองนอกยังไม่สร้างเลย หรือไม่ยังฉายอยู่ ยังไม่มาเลย ยังฉายตอนที่ 1 อยู่ เพราะฉะนั้นเราต้องหยุดเว้นไปเดือนสองเดือน แล้วถึงจะกลับมา แล้วอีกอย่างหนึ่งเทคนิคก็คือว่า เราจะกลับมาอย่างไรให้เป็นวันพฤหัสบดี เวลา 22.00 น. อย่างเดิม โดยที่ตัวอื่นไม่รวน ที่มงานที่ทำตรงนี้จะต้องคำนวณวันเลยว่าจะใส่ตัวนี้ไป 2 เดือนพอดีเลย X-Files มาลงที่เดิม ยากเหมือนกัน" (อรรรถพล ณ บางช้าง, สัมภาษณ์, 24 กุมภาพันธ์ 2542)

การผลิตซ้ำรายการ

การผลิตซ้ำรายการภาพยนตร์ชุดจะใช้การใส่คำบรรยายภาษาไทยใต้ภาพ (subtitle) เป็นส่วนใหญ่ โดยสถานีจะได้รับเทปภาพยนตร์จากบริษัทแม่หลังจากที่ภาพยนตร์เรื่องนั้นๆ ออกอากาศไปแล้วประมาณ 2 สัปดาห์ แต่ก็มีบางกรณีที่ต้องรอให้ภาพยนตร์เรื่องนั้นๆ ออกอากาศจนครบทุกตอนก่อนจึงจะได้รับเทปภาพยนตร์ เช่น ในกรณีภาพยนตร์ชุดของบริษัท Warner ดังที่ได้กล่าวไปแล้ว

อย่างไรก็ตาม เราจะพบว่าภาพยนตร์ชุดบางเรื่องไม่ได้มีการใส่คำบรรยายภาษาไทยใต้ภาพเหมือนกับภาพยนตร์ชุดเรื่องอื่นๆ ทั่วไป แต่ใช้วิธีการพากย์เสียงภาษาไทยแทน ซึ่งที่เป็นเช่นนี้ก็เนื่องจากสถานีโทรทัศน์ยูบีซีต้องการที่จะขยายกลุ่มผู้ชมให้กว้างขวางขึ้น เช่น คนบางกลุ่มไม่ได้เป็นคนไทย อ่านภาษาไทยไม่ได้ แต่ฟังภาษาไทยรู้เรื่อง หรือ กลุ่มคนสูงอายุ สายตาไม่ดี อ่านคำบรรยายภาษาไทยใต้ภาพไม่ทัน หรือ กลุ่มคนต่างจังหวัดที่ชอบการพากย์เสียงมากกว่าการอ่านคำบรรยาย เป็นต้น ดังนั้น การพากย์เสียงจะช่วยให้สถานีโทรทัศน์ยูบีซีสามารถเข้าถึงกลุ่มผู้ชมดังกล่าวนี้ด้วย ซึ่งเท่ากับเป็นการขยายฐานลูกค้าให้กว้างออกไป ไม่จำกัดเฉพาะกลุ่มคนกรุงเทพฯ และกลุ่มคนที่มีการศึกษาเท่านั้น

ในขณะที่ ภาพยนตร์ชุดที่ใช้การพากย์เสียงภาษาไทยยังมีอยู่น้อยมาก แต่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีได้วางแผนไว้ว่า ภายในปีนี้จะจัดให้ช่อง UBC Series มีการออกอากาศ 2 ภาษา ซึ่งได้แก่ภาษาไทย และ ภาษาอังกฤษ โดยจะมีการใส่คำบรรยายภาษาไทยใต้ภาพให้กับทั้ง 2 ภาษา เมื่อเป็นเช่นนี้จึงเป็นข้อที่น่าสังเกตว่า ในเมื่อมีการพากย์เสียงภาษาไทยแล้ว ทำไมยังต้องมีการใส่คำบรรยายภาษาไทยใต้ภาพเข้ามาด้วย ซึ่งที่เป็นเช่นนี้คุณอรุณพลได้ชี้แจงว่า

"..... เราจะทำ 2 ภาษา คือ มีทั้งพากย์ด้วย แล้วเวลาคุณดูพากย์จะมี subtitle อยู่ด้วย อาจจะมีราคาถูกลงหน่อยนะ คือพากย์แต่มี subtitle อยู่ แต่มันจำเป็นจะต้องมี เพราะมันใส่เข้าไปแล้ว มันเอาออกไม่ได้ เพราะฉะนั้นถ้าเกิดคุณกลับไปดูพากย์ภาษาอังกฤษ คุณก็มีพากย์ภาษาอังกฤษ แล้วก็มี subtitle แต่ถ้าคุณดูพากย์ไทย ก็ต้องมีตัวหนังสือไทยอยู่ด้วย เหมือนคุณทำให้คนหูหนวกดู แต่ว่าเทคโนโลยีมันยังไม่ได้ มันยังไม่ถึงขนาดที่ว่าคุณเลือกจากกล่อง ซึ่งถ้าหากว่า

มันถึงตรงนั้นแล้ว มันจะดีขึ้น หมายถึงว่า คุณสมารถที่จะเลือก subtitle ขึ้นมาก็ได้ หรือจะไม่เอาก็ได้ ซึ่งไปถึงจุดนั้นมันจะดี"

การผลิตซ้ำรายการภาพยนตร์ชุด ไม่ว่าจะเป็นการใส่คำบรรยายภาษาไทยได้ภาพ หรือการพากย์เสียงภาษาไทย จะใช้ทีมงานและวิธีการเดียวกับการผลิตซ้ำรายการภาพยนตร์ กล่าวคือ ทีมงานจะประกอบด้วยพนักงานอิสระ ซึ่งทำหน้าที่ในการแปลบทภาพยนตร์ และพนักงานประจำ ซึ่งทำหน้าที่ในการตรวจสอบความถูกต้อง และใส่คำบรรยายภาษาไทยได้ภาพ รวมทั้งทำการพากย์เสียงภาษาไทยด้วย

ตาราง 4.6 แสดงการซื้อรายการ การวางผังรายการ และการผลิตซ้ำรายการภาพยนตร์ชุดที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศ

รายการ	การซื้อรายการ		การวางผังรายการ		การผลิตซ้ำรายการ	
	ชื่อทั้งรายการ	เลือกชื่อเฉพาะรายการ	บริษัทแม่	ยูบีซี	ใส่คำบรรยายไทย	พากย์เสียง
UBC Series		X		X	X	X

7. รายการเพลง (Music World)

ประกอบด้วยช่องรายการ 2 ช่อง ได้แก่ MTV และ Channel [V] Thailand

การซื้อรายการ

MTV และ Channel [V] Thailand เป็นช่องที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีซื้อสำเร็จมาทั้งรายการ โดย MTV ซื้อมาจากบริษัท MTV ในประเทศสิงคโปร์ และ Channel [V] Thailand ซื้อมาจากบริษัท Channel [V] ในประเทศไทย ซึ่งเป็นการร่วมทุนระหว่างบริษัท BNT และ Channel [V] International

"..... การซื้อรายการเพลงจะมี 2 ประเภท ประเภทหนึ่งก็คือว่ามาทั้งรายการเลย ก็คือ เขามี VJ มา แล้วเขาก็ว่าของเขาไป อันนั้นก็ใส่ไปทั้งรายการเลย กับอีกประเภทหนึ่งคือ ซื้อ chip มา chip music ก็คือ ซื้อมิวสิควิดีโอมา เราก็จะมีลิขสิทธิ์ในการใช้ยังไงก็ได้มาสร้างรายการของเรา นั่นคือ ซื้อมิวสิควิดีโอมา แล้วคุณก็มาจัดตามความนิยมของเราหรือของประเทศเรา เวลาเราซื้อ chip ก็เหมือนกัน เราก็ซื้อเพลงที่คิดว่าเป็นที่นิยม แต่ที่นี้ในกรณีของ Channel [V] Thailand กรณีนี้ยูบีซีไม่ได้ผลิตเอง เราซื้อทั้งช่อง เราซื้อมาจากบริษัท Channel [V] Channel [V] จะรับผิดชอบในการผลิตทั้งหมดเลย เพราะฉะนั้นการทำ deal ของ Channel [V] กับ Program Supplier ก็เป็นเรื่องของเขาว่าอันไหนเขาจะตัดต่อได้ อันไหนจะเป็น music chip จะเป็นอย่างนั้น

..... พิธีกรนี่คือ Channel [V] เขาก็เลือกของเขา เขาก็คัดพิธีกรมาว่าตรงไหนจะเป็น VJ ยังไง ประเภทของเพลงยังงัย อะไรยังงัย สมัยก่อนตัว IBC สมัยเป็น IBC เคยทำช่อง Q Music ก็คือเราซื้อ chip อย่างเดียว เราก็จะมีส่วนรายการอยู่ 2 ประเภท คือ รายการประเภทที่ว่าเป็น music video chip ก็หมายถึงว่า เราเลือก VJ ก็คัดมาใครที่น่าตาดี presentation ดี เราก็มาทดสอบหน้ากล้อง แล้วเราก็จัด โดยทีมงานเราก็จัดว่า วันนี้เราจะเล่นเพลงอะไร เราจะเล่นอะไรบ้าง แล้วเราก็จัดเป็น music list ของวันนั้น ของรายการนั้น เพราะฉะนั้นตรงนี้ก็ถือการผลิตโดยเขา chip ของเมื่อนอกมาใส่ ก็คือมิวสิควิดีโอ เพราะมิวสิควิดีโอบางทีก็ได้ฟรี เพราะว่าเป็นการ promote เพลง แต่บางทีเมื่อเพลงมันเก่าไปแล้ว กลับไปปี 80 ปี 70 พวกนี้บางทีเขาไม่ promote แล้ว มันก็เลยกลายเป็น chip ที่หายาก และก็เป็นการต้องเคลียร์ลิขสิทธิ์กับตัว artist คือตัวคนเล่น เพราะฉะนั้น

พวกนี้ที่คุณเอามาเล่นซ้ำ เราต้องเสียเงินเพื่อเอาเงินนั้นไป support artist ในการผลิตเพลงใหม่ออกมา" (อรรถพล ณ บางช้าง, สัมภาษณ์, 24 กุมภาพันธ์ 2542)

การผลิตซ้ำรายการ

การผลิตซ้ำรายการเพลงไม่ว่าจะเป็น MTV หรือ Channel [V] Thailand จะใช้วิธีการออกอากาศรายการต้นฉบับ โดยไม่มีการเปลี่ยนแปลงรูปแบบหรือเนื้อหาของรายการใดๆทั้งสิ้น

ตาราง 4.7 แสดงการซื้อรายการ การวางผังรายการ และการผลิตซ้ำรายการเพลงที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศ

รายการ	การซื้อรายการ		การวางผังรายการ		การผลิตซ้ำรายการ
	ซื้อทั้งรายการ	เลือกซื้อเฉพาะรายการ	บริษัทแม่	ยูบีซี	รายการต้นฉบับ
Channel [V] Thailand	X		X		X
MTV	X		X		X

8. รายการปกิณกะบันเทิง (Entertainment World)

ประกอบด้วยช่องรายการต่างๆ 6 ช่อง ได้แก่ Jet TV, Fashion TV, AXN, CCTV, NHK และ TV5

การซื้อรายการ

รายการปกิณกะบันเทิงทั้ง 6 รายการ ซึ่งได้แก่ Jet TV, Fashion TV, AXN, CCTV, NHK และ TV5 เป็นรายการที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีซื้อสำเร็จมาทั้งรายการ โดย Jet TV ซื้อมาจากบริษัท แมทีลิ่งคอปรี, Fashion TV ซื้อมาจากบริษัท BNT ในประเทศไทย, AXN ซื้อมาจากบริษัท Columbia Tristar, CCTV ซื้อมาจากประเทศจีน, NHK ซื้อมาจากประเทศญี่ปุ่น และ TV5 ซื้อมาจากประเทศฝรั่งเศส

การผลิตซ้ำรายการ

การผลิตซ้ำรายการปกิณกะบันเทิงแบ่งได้เป็น 3 ประเภท ดังนี้

1. การพากย์เสียงภาษาไทย

รายการปกิณกะบันเทิงที่ใช้การพากย์เสียงภาษาไทย ได้แก่ Jet TV ซึ่งการพากย์เสียงของรายการนี้เริ่มจากการพากย์เสียงโดยทีมงานของ Jet TV โดยตรง สถานีโทรทัศน์ยูบีซีไม่มีหน้าที่เกี่ยวข้อง สถานีเพียงแต่นำรายการมาออกอากาศเท่านั้น แต่ต่อมาเมื่อมีการทำสัญญาฉบับใหม่ หน้าที่รับผิดชอบดังกล่าวจึงได้เปลี่ยนมาเป็นของสถานีโทรทัศน์ยูบีซี ซึ่งทีมงานที่ทำหน้าที่ในการพากย์เสียงภาษาไทยให้กับรายการ Jet TV นั้น ก็คือทีมงานเดียวกับที่ทำหน้าที่ในการพากย์เสียงภาษาไทยให้กับรายการภาพยนตร์หรือรายการการ์ตูนนั่นเอง เพราะดังที่ได้กล่าวมาแล้วในตอนต้นว่า ทีมงานที่ทำหน้าที่ในการพากย์เสียงภาษาไทยของสถานีโทรทัศน์ยูบีซีนั้นมีอยู่ทั้งหมด 3 ทีม ซึ่งทั้ง 3 ทีมนี้จะรับผิดชอบในการพากย์เสียงให้กับรายการต่างๆของสถานี โดยไม่เฉพาะเจาะจงว่าจะต้องพากย์ให้กับรายการใดรายการหนึ่งเท่านั้น

อย่างไรก็ตาม สถานีโทรทัศน์ยูบีซีจะยกเลิกการออกอากาศช่อง Jet TV ในวันที่ 1 กรกฎาคม 2542 โดยนำรายการใหม่ที่ชื่อว่า "เอ็กซ์-ไซท์" (X-ZYTE) เข้ามาแทน ซึ่งรายการที่ออกอากาศทางช่องใหม่นี้ส่วนใหญ่แล้วเป็นรายการยอดนิมจากต่างประเทศ แต่ทางยูบีซีนำมาจัดผังในการแพร่ภาพเอง โดยจะออกอากาศตลอด 24 ชั่วโมง ทางช่อง 37 ตั้งแต่เวลา 00.01 น. ของวันที่ 1 กรกฎาคม 2542 เป็นต้นไป

คุณองอาจ ประภาคมล ผู้บริหารของสถานีโทรทัศน์ยูบีซีได้ให้สัมภาษณ์เกี่ยวกับรายการ "X-ZYTE" ว่า

"..... ยูบีซีจะลอนช์ช่อง ยูบีซี เอ็ก-ไซท์ เพื่อมาแทนเจ็ททีวี ซึ่งบริษัท เอ็กซ์เจแปนของญี่ปุ่นต้องยกเลิกไปด้วยพิษเศรษฐกิจ ซึ่งในก่อนที่ยูบีซีจะนำ ช่องใหม่มาเสนอนี้ เราได้สำรวจความเห็นของคนดูและสมาชิก ทำให้ทราบว่า คนไทยและสมาชิกของยูบีซียังมีความต้องการที่จะชมรายการประเภทสารคดี บันเทิงที่เป็นลักษณะเป็นวาไรตี้ คือดูแล้วตลกขบขัน รวมไปถึงเรื่องของความ น่าทึ่งและเหลือเชื่อ

..... และหลังจากได้คอนเซปต์ ก็ได้วิจัยอีกครั้งหนึ่งว่า ถ้าทำรายการ แบบนี้ คนไทยหรือสมาชิกจะชอบหรือไม่ ซึ่งจากผลของการวิจัยครั้งที่สอง 100% ชอบใจและตอบรับอย่างดี ซึ่งแม้แต่ชื่อช่อง เอ็ก-ไซท์ ก็ได้มาจากคนที่เรา สำรวจ ซึ่งดูแล้วเห็นว่าคอนเซปต์กับทาร์เก็ตของคนกลุ่มนี้สามารถสัมพันธ์กัน ได้ "

เนื้อหาโดยรวมของช่อง X-ZYTE แบ่งออกเป็น 3 ประเภทหลักๆ คือ รายการที่เป็น "วาไรตี้บันเทิง" ประมาณ 40% ซึ่งเป็นรายการที่ตื่นเต้น สนุกสนาน ตลกขบขันไปกับเหตุการณ์ที่คาดไม่ถึง หรือเป็นเรื่องพลิกลึกลับหักมุม อาทิ รายการดาราจำเป็น (Candid Camera) หรือโลกแห่งมายากล (Magic and Beyond) ซึ่งประเภทนี้ยังมีรายการที่ผลิตเองคือ "ดีลีฮวงจู้ย" ซึ่งเป็นรายการเกี่ยวกับศาสตร์แห่งฮวงจู้ย

ประเภทที่สอง คือ Unsolved Mysteries หรือเรื่องลึกลับพิศวง ประมาณ 20% ซึ่งเป็นรายการเกี่ยวกับเรื่องราวยังคงปริศนา เช่น ปรากฎการณ์มนุษย์ต่างดาว หรือชีวิตหลังความตาย รวมไปถึงเนื้อหาที่เกี่ยวกับคนที่มีประสบการณ์อันแปลกประหลาดในเรื่องนี้

ประเภทที่สาม คือ รายการประเภทเรื่องจริงที่เหนือคำบรรยายหรือ reality ประมาณ 40% ซึ่งเป็นรายการที่เสนอภาพเหตุการณ์ที่น่าตื่นเต้น พิสดาร ระทึกขวัญ หรือเรื่องที่เหลือเชื่อที่ไม่คิดว่าน่าจะมีเกิดขึ้นได้

รายการต่างๆที่นำมาออกอากาศในช่อง X-ZYTE นี้ จะเป็นรายการที่มาจากต่างประเทศ ประมาณ 90% และอีก 10% เป็นรายการที่ผลิตในประเทศไทย

2. การออกอากาศรายการต้นฉบับ

เป็นการออกอากาศที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีไม่ได้ทำการเปลี่ยนแปลงรูปแบบหรือเนื้อหาใดๆ ของรายการเลย กล่าวคือ รับรายการจากบริษัทแม่มาอย่างไร ก็ออกอากาศอย่างนั้น รายการ ปกตินกะบันเทิงที่ใช้การผลิตซ้ำในลักษณะนี้ ได้แก่ Fashion TV, CCTV, NHK และ TV5

อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยมองว่าการที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีใช้วิธีการออกอากาศรายการต้นฉบับสำหรับรายการประเภทนี้ก็เนื่องจากรายการ CCTV, NHK และ TV5 ต่างก็ออกอากาศในภาษาของประเทศตนเอง กล่าวคือ CCTV ออกอากาศเป็นภาษาจีนกลาง NHK ออกอากาศเป็นภาษาญี่ปุ่น และ TV5 ออกอากาศเป็นภาษาฝรั่งเศส ดังนั้น กลุ่มผู้บริโภคที่จะรับชมรายการในช่องนี้จึงเป็นกลุ่มผู้บริโภคที่มีขนาดเล็ก นั่นคือ ผู้บริโภคจะต้องเป็นคนของประเทศนั้นๆ หรือเป็นคนที่ใช้ภาษานั้นๆในการติดต่อสื่อสารในชีวิตประจำวัน เพราะฉะนั้นจึงเป็นการไม่คุ้มค่าหากว่าสถานีจะนำเสนอรายการดังกล่าวนี้ในลักษณะอื่นๆ ไม่ว่าจะเป็นการใส่คำบรรยายภาษาไทยได้ ภาพ หรือการพากย์เสียงภาษาไทย เพราะนั่นหมายความว่าสถานีจะต้องทำการแปลเนื้อหาต่างๆ ของรายการออกมาก่อน ซึ่งการที่จะหาบุคลากรมาทำตรงนี้นั้นก็ไม่ใช่เรื่องง่าย เนื่องจากภาษาจีน ภาษาญี่ปุ่น หรือแม้แต่ภาษาฝรั่งเศสต่างก็เป็นภาษาที่ใช้กันในภูมิภาคนั้นๆ ไม่ได้เป็นภาษาสากล เหมือนกับภาษาอังกฤษ ดังนั้น ผู้วิจัยคิดว่าสถานีโทรทัศน์ยูบีซีได้ตระหนักถึงปัญหาในเรื่องนี้ จึงได้ทำการลดขั้นตอนในการผลิตรายการโดยการใช้การออกอากาศรายการต้นฉบับแทน

นอกจากนี้ มีข้อที่น่าสังเกตบางประการระหว่างช่อง NHK และ TV5 กล่าวคือ ทั้ง NHK และ TV5 ต่างก็ออกอากาศเป็นภาษาต่างประเทศเหมือนกัน (NHK ออกอากาศเป็นภาษาญี่ปุ่น และ TV5 ออกอากาศเป็นภาษาฝรั่งเศส) แต่ NHK กลับเป็นช่องที่ผู้บริโภคต้องเสียค่าใช้จ่ายเพิ่ม จึงจะสามารถรับชมได้ ในขณะที่ TV5 ออกอากาศเหมือนช่องปกติ ผู้บริโภคสามารถเลือกรับชมได้โดยไม่เสียค่าใช้จ่ายใดๆทั้งสิ้น ซึ่งที่เป็นเช่นนี้คุณอรรถพลได้ให้เหตุผลว่า

"..... คือจริงๆ TV5 ก็จะเป็น a la carte นะ ก็กำลังเจรจากันอยู่ คือ NHK มันเป็นมาตั้งแต่ต้น คือต้องเข้าใจ NHK ว่า NHK เองต้องการขายทำรายได้กับญี่ปุ่นด้วย แต่ว่า TV5 เขาไม่ต้องการขาย เขาต้องการให้คนดูฟรี เขาต้องการขอใครก็ได้ช่วยออกอากาศให้เขาหน่อย แต่ NHK เขาต้องการ business ด้วย หมายถึงว่า NHK มองธุรกิจด้วย หมายถึงว่า เราสร้างช่อง NHK นะ ยูบีซี carry ช่อง NHK นะ แล้วถ้าเกิดเอาไปขายให้คนญี่ปุ่น ก็ต้องจ่ายเงินให้ NHK NHK ก็มี business แต่ TV5 มันเป็นช่องเหมือนกับช่องรัฐบาล มันเหมือนกับว่าเป็นช่องที่รัฐบาลฝรั่งเศสสร้างขึ้นมาก เพราะฉะนั้นฝรั่งเศสก็เหมือนกับว่า you เอาไปเหอะ ! ไม่ต้องการเงิน you จะขายก็ขายไป อยากให้ขาย แต่ว่าในอนาคตก็คงจะเป็น a la carte ก็คงจะต้องเป็นช่องที่เสียสตางค์ เพราะว่า segment ของตลาดมันเล็กเหลือเกิน และมันไม่คุ้มที่จะมาขาย"

3. การใส่คำบรรยายภาษาไทยใต้ภาพ (subtitle)

รายการปกิณกะบันเทิงที่ใช้การใส่คำบรรยายภาษาไทยใต้ภาพมีเพียง 1 รายการ ได้แก่ AXN ซึ่งเป็นรายการที่สถานีซื้อมาจากบริษัท Columbia Tristar แล้วมาใส่คำบรรยายภาษาไทยใต้ภาพเอง โดยใช้วิธีการและทีมงานเดียวกับการใส่คำบรรยายภาษาไทยใต้ภาพของรายการภาพยนตร์และรายการภาพยนตร์ชุดดังที่ได้กล่าวไปแล้ว



ตาราง 4.8 แสดงการซื้อรายการ การวางผังรายการ และการผลิตซ้ำรายการปกิณกะบันเทิงที่ได้รับ
ลิขสิทธิ์จากต่างประเทศ

รายการ	การซื้อรายการ		การวางผังรายการ		การผลิตซ้ำรายการ		
	ชื่อทั้งรายการ	เลือกชื่อ เฉพาะรายการ	บริษัทแม่	ยูบีซี	พากย์เสียง	ต้นฉบับ	ใส่คำบรรยาย ไทย
Jet TV	X		X		X		
Fashion TV	X		X			X	
AXN	X		X				X
CCTV	X		X			X	
NHK	X		X			X	
TV5	X		X			X	

หมายเหตุ NHK เป็นช่องที่ผู้บริโภคมองต้องเสียค่าใช้จ่ายเพิ่มในการรับชมรายการ

จากข้อมูลที่ได้จากรายการต่างๆทั้งสิ้น 28 รายการ รวมทั้งการสัมภาษณ์คุณอรุณพล ณ บางช้าง ผู้อำนวยการฝ่ายรายการของสถานีโทรทัศน์ยูบีซี พบว่า รายการต่างๆที่ออกอากาศทาง สถานีโทรทัศน์ยูบีซีแบ่งได้เป็นรายการที่ซื้อมาจากต่างประเทศ 26 รายการ ได้แก่ HBO, Cinemax, Star Movies, Hallmark, UBC Asian Movies, UBC Movies, TNT, Supersport Gold, Supersport, ESPN, Star Sports, UBC Kids, Cartoon Network, Discovery Channel, Animal Planet, CNN, CNBC, BBC World, MTV, AXN, Fashion TV, Jet TV, CCTV, NHK

และ TV5 รายการที่สถานีผลิตรายการเอง 1 รายการ ได้แก่ UBC News และรายการที่สถานีซื้อมาจากบริษัทในประเทศอีก 1 รายการ ได้แก่ Channel [V] Thailand

จากการที่สถานีโทรทัศน์ยูบีซีมีรายการที่ซื้อมาจากต่างประเทศถึง 26 รายการ ทำให้สถานีจำเป็นต้องมีการดัดแปลงรูปแบบการนำเสนอรายการจากรายการต้นฉบับก่อนที่จะนำรายการนั้นๆ มาออกอากาศ ที่เห็นได้ชัดก็คือเรื่องของภาษา ทั้งนี้เนื่องจากว่าแต่ละประเทศต่างก็มีภาษาและวัฒนธรรมซึ่งเป็นเอกลักษณ์ของตนเอง ดังนั้น การที่จะออกอากาศรายการต่างๆ เป็นภาษาต่างประเทศทั้งหมดก็คงจะเป็นเรื่องที่เป็นไปไม่ได้ ผู้ผลิตจึงจำเป็นต้องมีการดัดแปลงรูปแบบการนำเสนอรายการก่อน เพื่อให้รายการนั้นๆ สามารถสร้างความเข้าใจให้กับผู้บริโภคได้มากที่สุด เช่น การพากย์เสียงภาษาไทย การใส่คำบรรยายภาษาไทยได้ภาพ หรือการใส่เสียงบรรยายภาษาไทย หรืออาจกล่าวได้อีกนัยหนึ่งว่า รายการต่างๆ ที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศจำเป็นต้องผ่าน "กระบวนการผลิตซ้ำ" ของแต่ละประเทศก่อน จึงจะสามารถนำรายการนั้นๆ ไปออกอากาศให้กับผู้บริโภคต่อไป

จากแนวคิดเกี่ยวกับการผลิตซ้ำ (Reproduction) เรย์มอนด์ วิลเลียมส์ (Raymond Williams) ได้กล่าวว่า "การผลิตซ้ำ" หมายถึง การทำซ้ำ (copy or making a copy) เช่น การทำภาพเขียน หรือการทำอะไรก็ตามที่เหมือนกับของเดิมชิ้นใหม่อีกครั้งหนึ่งหรือหลายๆ ครั้ง ซึ่งการทำซ้ำนี้อาจจะอาศัยเทคนิคหรือวิธีการต่างๆ เข้ามาช่วยด้วยก็ได้

นอกจากนี้ วิลเลียมส์ยังได้อธิบายว่า การผลิตซ้ำนั้นอาจจะทำได้หลายรูปแบบ เช่น อาจจะเป็นการรักษาทั้งรูปแบบ เนื้อหา และความหมายดั้งเดิมเอาไว้ทั้งหมด หรืออาจจะเป็นการดัดแปลงรูปแบบ แต่ยังคงรักษาเนื้อหาดั้งเดิมเอาไว้ หรือในทางตรงกันข้าม คือ เป็นการรักษารูปแบบเดิมเอาไว้ แต่ได้เปลี่ยนเนื้อหาและความหมายไปแล้ว

ดังนั้น ในการวิเคราะห์เรื่อง "กระบวนการผลิตซ้ำข้ามวัฒนธรรมของรายการที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศของสถานีโทรทัศน์ยูบีซี" โดยใช้แนวคิดเกี่ยวกับการผลิตซ้ำของ เรย์มอนด์ วิลเลียมส์ พบว่า รายการต่างๆ ที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศของสถานีโทรทัศน์ยูบีซีมีการผลิตซ้ำ 2 รูปแบบ คือ

1. การรักษาทั้งรูปแบบ เนื้อหา และความหมายดั้งเดิมเอาไว้ทั้งหมด

การผลิตซ้ำในรูปแบบนี้คือ การที่สถานีนำรายการต้นฉบับมาออกอากาศ โดยไม่ได้ทำการเปลี่ยนแปลงรูปแบบ เนื้อหา และความหมายของรายการใดๆทั้งสิ้น กล่าวคือ รายการดังกล่าวนี้เป็นรายการที่สถานีซื้อมาจากบริษัทแม่ และไม่ได้วางผังในการแพร่ภาพรายการเอง

รายการที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศของสถานีโทรทัศน์ยูบีซีที่ใช้การผลิตซ้ำในรูปแบบนี้มีทั้งสิ้น 12 รายการ คือ

1. รายการภาพยนตร์
 - Hallmark
2. รายการกีฬา
 - ESPN
 - Star Sports
3. รายการข่าว
 - CNN
 - CNBC
 - BBC world
4. รายการเพลง
 - MTV
 - Channel [V] Thailand
5. รายการปกิณกะบันเทิง
 - Fashion TV
 - CCTV
 - NHK

- TV5

2. การดัดแปลงรูปแบบ แต่ยังคงรักษาเนื้อหาดั้งเดิมเอาไว้

การผลิตซ้ำในรูปแบบนี้คือ การที่สถานีนำรายการที่ซื้อมาจากต่างประเทศมาทำการดัดแปลงรูปแบบการนำเสนอรายการก่อนที่จะนำรายการนั้นๆไปออกอากาศ อาทิ การพากย์เสียงภาษาไทย การใส่คำบรรยายภาษาไทยได้ภาพ หรือ การใส่เสียงบรรยายภาษาไทย ซึ่งการกระทำดังกล่าวนี้เป็นการดัดแปลงรูปแบบการนำเสนอรายการจากรายการต้นฉบับ แต่ยังคงรักษาเนื้อหาและความหมายเดิมของรายการต้นฉบับไว้

รายการที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศของสถานีโทรทัศน์ยูบีซีที่ใช้การผลิตซ้ำรูปแบบนี้แบ่งเป็น การใส่คำบรรยายภาษาไทยได้ภาพ 8 รายการ การใส่เสียงบรรยายภาษาไทย 7 รายการ และการพากย์เสียงภาษาไทย 6 รายการ ดังนี้

2.1 การใส่คำบรรยายภาษาไทยได้ภาพ

1. รายการภาพยนตร์

- HBO
- Cinemax
- Star Movies
- Hallmark
- TNT

2. รายการสำหรับเด็ก

- UBC Kids

3. รายการภาพยนตร์ชุด

- UBC Series

4. รายการปกิณกะบันเทิง

- AXN

2.2 การใส่เสียงบรรยายภาษาไทย

1. รายการกีฬา

- Supersport Gold
- Supersport
- ESPN
- Star Sports

2. รายการที่ให้สาระความรู้

- Discovery Channel
- Animal Planet

3. รายการข่าว

- UBC News

2.3 การพากย์เสียงภาษาไทย

1. รายการภาพยนตร์

- UBC Asian Movies
- UBC Movies

2. รายการสำหรับเด็ก

- UBC Kids
- Cartoon Network

3. รายการภาพยนตร์ชุด

- UBC Series

4. รายการปกิณกะบันเทิง

- Jet TV

นอกจากนี้ จากการนำแนวคิดเกี่ยวกับผู้เฝ้าประตู (Gatekeeper) ที่ว่า "ข่าวสารจะไหลผ่านช่องทางต่างๆ ณ บริเวณจุดที่เรียกว่าประตู ซึ่งทำหน้าที่ตรวจสอบ เลือกรสร ตีความข่าวสาร ตามกฎเกณฑ์ที่ตั้งไว้ว่าจะยอมให้ข่าวสารใดไหลผ่านไปได้หรือไม่ ในลักษณะหรือรูปแบบใด โดยผู้เฝ้าประตูนี้อาจจะเป็นบุคคล กลุ่มบุคคล หรือองค์กรก็ได้" มาใช้ประกอบในการวิเคราะห์ครั้งนี้ พบว่า ในกระบวนการผลิตซ้ำรายการที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศนั้น สถานีโทรทัศน์ยูบีซีจะทำหน้าที่เป็นผู้เฝ้าประตู (Gatekeeper) ใน 2 ระดับ ได้แก่

1. การตัดสินใจเลือกบริษัทที่จะซื้อหัวรายการ

ในขั้นตอนนี้ถือได้ว่าสถานีโทรทัศน์ยูบีซีได้ทำหน้าที่เป็นผู้เฝ้าประตู (Gatekeeper) โดยสมบูรณ์ กล่าวคือ สถานีมีอำนาจหน้าที่อย่างเต็มที่ในการตัดสินใจเลือกซื้อหัวรายการต่างๆ เพื่อที่จะมาออกอากาศให้กับผู้บริโภค โดยผู้บริหารของสถานีจะเป็นผู้ทำการกำหนดว่าต้องการที่จะซื้อรายการลักษณะใด ซึ่งในการตัดสินใจว่าจะเลือกซื้อรายการใดนั้นก็ขึ้นอยู่กับนโยบายและกลยุทธ์ของบริษัทที่ได้มีการวางแผนเอาไว้

2. การผลิตซ้ำรายการ

อย่างไรก็ตาม เมื่อมีการซื้อรายการนั้นๆมาแล้ว สถานีจะสามารถทำหน้าที่ผู้เฝ้าประตู (Gatekeeper) ได้โดยสมบูรณ์ กล่าวคือ จะสามารถทำการกำหนดและคัดเลือกรายการ รวมทั้งวางผังรายการได้กับเฉพาะรายการที่สถานีเป็นผู้เลือกซื้อรายการมาเองเท่านั้น อาทิ UBC Asian Movies, UBC Movies, Supersport Gold, Supersport, UBC Kids, UBC News และ UBC Series แต่สำหรับรายการที่สถานีต้องซื้อมาทั้งรายการ ซึ่งได้แก่ HBO, Cinemax, Star Movies, Hallmark, TNT, ESPN, Star Sports, Cartoon Network, Discovery Channel, Animal Planet,

CNN, CNBC, BBC World, MTV, Channel [V] Thailand, AXN, Fashion TV, Jet TV, CCTV, NHK และ TV5 สถานีโทรทัศน์ยูบีซีไม่ได้ทำหน้าที่เป็นผู้เฝ้าประตูโดยสมบูรณ์ กล่าวคือ สถานีไม่มีหน้าที่ไปกำหนดและคัดเลือกเนื้อหาของรายการ รวมทั้งวางผังรายการใดๆทั้งสิ้น เนื่องจากมีการทำสัญญาว่า ทางบริษัทที่ซื้อรายการจะต้องออกอากาศรายการที่ซื้อมาทั้งรายการ ห้ามทำการตัดต่อหรือวางผังรายการใหม่โดยเด็ดขาด แต่สิ่งที่สถานีสามารถทำได้ในฐานะผู้เฝ้าประตูคือ สถานีสามารถปรับเปลี่ยนรูปแบบการนำเสนอรายการก่อนที่จะนำรายการนั้นๆออกอากาศได้ เช่น การใส่คำบรรยายภาษาไทยได้ภาพ การใส่เสียงบรรยายภาษาไทย หรือ การพากย์เสียงภาษาไทย เป็นต้น

นอกจากแนวคิดเกี่ยวกับการผลิตซ้ำ และแนวคิดเกี่ยวกับผู้เฝ้าประตูแล้ว ผู้วิจัยยังได้ใช้แนวคิดเกี่ยวกับการกำหนดวาระสาร (Agenda Setting) มาเป็นกรอบในการวิเคราะห์ครั้งนี้ด้วย ซึ่ง M.E. McCombs และ D.L. Shaw ได้กล่าวว่า

"การกำหนดวาระสารหรือเรื่องเพื่อพิจารณาของสื่อมวลชน หมายถึง การที่สื่อมวลชนให้ความสนใจต่อประเด็นหรือหัวข้อที่เกี่ยวกับปัญหาในเรื่องต่างๆ จนทำให้ประชาชนได้รับทราบและตระหนักถึงความสำคัญของปัญหาหรือประเด็นนั้นตามไปด้วย"

อย่างไรก็ตาม องค์หรือระดับความเข้มข้นของสารก็เป็นอีกส่วนหนึ่งในการเสริมบทบาทของการจัดวาระสาร ซึ่งสามารถทำได้หลายวิธีดังนี้

1. การเพิ่มหรือขยายเนื้อที่ของสารนั้นให้มากกว่าปกติ สารที่มีกรอบใหญ่กว่าสารอื่นตลอดจนขนาดของตัวอักษรที่โตกว่า ย่อมทำให้ผู้อ่านเห็นสารนั้นสำคัญและชวนอ่านมากกว่า
2. ความถี่ในการรายงานสาร การนำเสนอสารที่มีจำนวนครั้งบ่อยๆเป็นการตอกย้ำความสนใจให้กับผู้รับสารมากขึ้น
3. ระยะเวลาในการนำเสนอสาร ระยะเวลาที่มีความหมายใกล้เคียงกับความถี่ แม้ว่าสารจะถูกรายงานบ่อย แต่ถ้าถูกเสนออยู่ไม่นานแล้วเลิกไป ก็จะทำให้วาระการจัดสารนั้นหมดบทบาทลงไปด้วย

จากการนำแนวคิดเกี่ยวกับการกำหนดวาระสารมาใช้ในการศึกษาคั้งนี้ พบว่า สถานีโทรทัศน์ยูบีซีจะสามารถทำหน้าที่ในการกำหนดวาระสารได้ในกรณีที่สถานีเป็นผู้เลือกซื้อรายการและวางผังรายการเอง อาทิ UBC Asian Movies, UBC Movies, Supersport Gold, Supersport, UBC Kids, UBC News และ UBC Series ทั้งนี้เพราะสถานีสามารถทำการกำหนดหรือคัดเลือกได้ว่าต้องการออกอากาศรายการใด เมื่อไร บ่อยครั้งแค่ไหน และใช้ระยะเวลาสั้นเท่าไร นั่นคือ สถานีสามารถจัดวางผังรายการเองได้ ซึ่งจะตรงข้ามกับรายการที่สถานีซื้อมาทั้งรายการ ซึ่งได้แก่ HBO, Cinemax, Star Movies, Hallmark, TNT, ESPN, Star Sports, Cartoon Network, Discovery Channel, Animal Planet, CNN, CNBC, BBC World, MTV, Channel [V] Thailand, AXN, Fashion TV, Jet TV, CCTV, NHK และ TV5 เพราะรายการลักษณะดังกล่าวนี้สถานีไม่มีสิทธิ์ที่จะเลือกได้เลยว่าต้องการออกอากาศภาพยนตร์ กีฬา หรือการ์ตูนเรื่องใด ไม่สามารถกำหนดได้ว่าต้องการจะให้รายการใดออกอากาศเมื่อไร บ่อยครั้งแค่ไหน และใช้ระยะเวลาในการออกอากาศนานเท่าไร เนื่องจากหน้าที่รับผิดชอบนี้จะเป็นของบริษัทแม่ของแต่ละรายการทั้งหมด สถานีโทรทัศน์ยูบีซีเพียงแคร์ับรายการมาออกอากาศเท่านั้น

การศึกษาเรื่อง "กระบวนการผลิตซ้ำข้ามวัฒนธรรมของรายการที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศของสถานีโทรทัศน์ยูบีซี" ในครั้งนี้ นอกจากจะเป็นการศึกษาถึงกระบวนการผลิตซ้ำของรายการที่ได้รับลิขสิทธิ์จากต่างประเทศดังที่ได้กล่าวไปแล้วในบทนี้ ยังเป็นการศึกษาถึงปัจจัยต่างๆที่มีอิทธิพลต่อการกำหนดรูปแบบและเนื้อหาของรายการต่างๆด้วย ดังที่จะได้กล่าวถึงในบทต่อไป